

فهي رحابة الأدب

تجارب أدبية ونقدية

سعد صائب

**في رحاب الأدب
تجارب أدبية ونقدية**

منشورات اتحاد الكتاب العرب

١٩٩٥

حقوق الطبع والترجمة والاقتباس محفوظة

لاتحاد الكتاب العرب

تصميم

الغلاف

الفنان

أنور رجا

إلى القارئ

قارئ العزيز !

هذا الكتاب الذي بين يديك، لا يعدو لبنةً أضيفها إلى اللبنة التي قام عليها أدبي آليت على نفسي إقامته منذ ما يربو على الخمسين عاماً... وإذاً جاز لي أن أظهرك على منهجي في تعاملي مع النص الذي أدرسه - كناقده - وأطلعك على طريقي في الحكم بشأنه - كباحث متذوق - فاني مبادر إلى القول : إن منهجي وطريقي كامنان في تلقي النص ، لا بقلي وعاطفتي فحسب ، بل بعقلي وخبرتي كذلك اللذين يعيناني على فهمه والاستمتاع به .. واضعاً نصب عيني أن كاتبه بقدر ما يعبر عن خصائصه المميزة ، وتصويره إحاسيسه بصدق وإخلاص ، بقدر ما يبلغ تلقي آياه غايته ، وينتهي إلى اندماجي فيه وانسجامي معه إلى مداه .. فأحس وكأني جزء لا يتجزأ منه ، وأني تعرّفت فيه على نفسي من خلال تعرّفي على نفس صاحبه وأني تعرّفت على طريقته التي عبر عنها ... وهذا الانسجام المتبادل هو - عندي - الغاية المنشودة التي أرتبط بها ارتباطاً قوياً ، مستوفياً فيها كل القدرات التي ينبغي للمشاركة الدوائية المثقف أن يتمثلها ويتفاعل معها ، ابتغاء نقل هذه العدوى contagion

المستملحة - إن جاز القول - إلى قارئه ، وإتاحة الفرصة له لفهم النص والاستمتاع به ، وإدراك الأبعاد التي تدعوه إلى مشاركته في الكشف عنها ، والإفادة من موارثها التي تعينه - كما أعانت الناقد - على استشفائها والتعرّف على ما فيها ((من ملامح فنية مستقلة في وجودها عن كل ما يحيط بها من عوامل خارجية)) وتفسيرها وتعليلها والحكم عليها طامحاً إلى إيقاظ استجاباته لما تتبّع من عمليته النقدية التي مارسها ، مترسماً قول (اليوت) :

((إن الوظيفة الأساسية للنقد الأدبي ، هي تفسير الأعمال الفنية ،
وتقويم الذوق الفني - وإنها الارتقاء بتفهم الأدب والاستمتاع به)) ! ..

من هذا المنظور الجامع المانع وفيه أثبت إنسيي Humanisme
معنيًا بإظهار المناقبة الأدبية للكاتب أو الشاعر الذي أدرسه ، وماعتله
من فكر وثقافة !..

كما أؤكد عقلانيي Rationalisme القائمة على إبراز الصفات
التي تثبت مطابقة ما يكتبه بعقله ومنطقه !.

وكيف دار الأمر فإن رؤيتي من خلال ((انسيي)) و عقلانيي ليست
مقتصرة على مآرجنا عليه في صياغة ((الاجناس الأدبية)) ولا على مشاطرة
سواي وجهات نظره في الفن بها كمشال يحتذى .. بل في دعوتي الى
الاعتماد على النفس في اختيار ما تحتاج اليه ، وإدراك الجودة فيه في سياق
التحري عما يفيد أدبنا ، ويعبر أصدق تعبير عن أفكارنا !..

ولعلي في البحثين اللذين ضمتهما كتابي وهما : ((مناخ الشعر))
لجاءك شاربنزو ، و ((بيانات شعرية)) لجورج لانز .. قد هدفت من ترجمتهما
الى ايقاظ وعي كتابنا وشعرائنا ، وإثارة اهتمامهم كيما يتجهوا الوجهة
الصحيحة في بلورة رؤيتهم الى مناخ شعرنا الجديد ، واستكمال مقوماته !..

والبحثان اللذان التزمت بالإشارة اليهما ، يكتسبان دلالة خاصة
مابرحت تؤرق كتاب الغرب وشعرائه ، وتشغل فكرهم ، لست مغالياً إذا
قلت : إنها تؤرق اليوم كتابنا وشعراءنا ، وتشغل فكرهم .. مؤكداً أن
تعاملنا مع هذين المفهومين لا يتناقض البتة وما أفصح كاتباهما عنه ، وأرادا
منه .. لأننا - كما يحيل الي - لانلقى فرقاً ظاهراً بين مادعا اليه (جورج
لانز) مثلاً في (بياناته الشعرية) وبين ماندعونحن اليه اليوم من الحذر مما
تعكسه روح العصر من تأثير مطلق في حياتنا ، أفضى الى اندفاعنا فيه دون
روية أو تفكير ، مما يستوجب علينا ((تحرير الفرد من جبروت المجتمع
الصناعي البورجوازي واهوائه ، كما يستوجب أن يفتح الفن عوالم جديدة
تؤدي وظيفتها للصعود الى مدارج الجمال الانساني)) . مستفيدين في - خاصة

المطاف - من تجارب الأمم التي سبقتنا في مضمار التحرر ، وولدتها نفوس
أفرادها ، وتطلّعهم بالتالي الى الانعتاق من ربة تقنية هذا العصر ، وماديتة ،
سعيًا الى بلوغ خلاص الانسان وسعادته ..!

تلك هي الدلالة - قارئ العزيز - التي حفزتني الى جمع هذه المقالات
في وحدة متكاملة ، رامية الى فتح عوالم جهالية جديدة ، متطلّعة الى مستقبل
أدب عربي مشرق ، تتغير فيه حياتنا ، ويتسامى فيه وجودنا نحو الأفضل ،
مردّد أقول شاعرنا :

تفناءل بما تهوى يكن ، فلعلّما
يقال لشيء كان الآ تحقيقا

دمشق - الروضة

سعد صائب

مع سلمي المنّار

شيء أحدهما وحياتها

ما فرغت يوماً من تلاوة أثر من آثار السيدة سلمي الحفار
الكزبري - في العربية أو الفرنسية ، إلا وأطلت التأمل في كلمة
(الجاحظ) القائلة : واللّغتان إذا التقتا في اللسان الواحد ، أدخلت كل
واحدة منهما الضمّ على صاحبتهما .. ثم لا ألبث أن أطرح على نفسي
هذا السؤال :

تري ... على أي من اللغتين أدخلت أدبتنا السيدة سلمي
الضيم ، وهي تتقنهما معاً ؟ أعلى لغتنا العربية التي أبدعت في الكتابة بها
، فأخرجت أثراً قيماً ، دلت على تمكّنها منها ، وعرفانها مكنون
روحها وسرّ عبقريتها ؟

أم على اللغة الفرنسية التي نظمت فيها قصائدها الغرّ ، في سلامة
تعبير ، وبلاغة تصوير ، وروعة أداء ؟

لئن خال الجاحظ أن مقولته ستغدو قاعدة مطلقّة ، فقد توهم
بله أخطأ شديداً الخطأ ... وحسبنا بُرمانا ، شاعرنا التي كانت ولما
تبرح استثناءً يدحض قاعدته بل ينفى أشدّ النفي ، إن جاز
للاستثناءات التي تبدعها الحياة ، أن تنفي القواعد التي يطلقها الموهوبون
من أبناء الحياة .

فما السرّ إذن ؟

لست أدري إذا كان السير كامناً في روح اللغة الفرنسية التي
نظمت فيها ، كما نظم سيواها من شاعرات العربية وشعرائها ، ممن
يطلق عليهم عادة شعراء في اللغة الفرنسية POETES DE LANGUE
FRANCAISE أم كان السير مُستسراً في روح الانسان العربي نفسه ،
الذي يتمثل اللغات تمثلاً حياً ، أيا كان لونها ، فيخضعها لإرادته ،
ويقربها من سليلته ، ويطبّعها بطابعه ، وينطقها كأبنائها ، دون أن
تشوب نطقه لكُنة أو تعزيره هُجنة ؟ مهما يكن من أمر خصائص
اللغات ، وتميّزها بصفات خاصة ، ومهما يكن من أمر احتفاظ كل لغة
ببدالاتها ، فثمة - في اعتقادنا - خاصّة نادرة ، تفرّد بها إنساننا
العربي ، تجسّدت في قدرته على النفاذ في روح أية لغة والنطق بها ،
والكتابة فيها ، بشكلٍ جميلٍ يُعْث على الدهش .

وأصدق مثال ، شاعرتنا السيدة سلمى ، التي استطاعت بما
أوتيت من موهبة فذة ، وسليقة مطواعة ، أن تستلهم روح اللغة
الفرنسية ، وأن تتمثلها وتنفذ في روحها ، فتتلق بها على خير ما يكون
النطق ، وتنظم فيها وتكتب ، على أحلى ما يكون النظم ، وأقسن
ما تكون الكتابة ...

وليس ينبغي هذا أنها ببروزها في الفرنسية ، والمأمها بأدبها
ومشاركتها فيه ، قد أدخلت الضيّم على لغتها العربية ، فلم تغن بها
العناية التي تستحقها ، بل نراها تسير في تعبيرها بلغتها العربية ، في قرن
واحد مع مسيرتها في تعبيرها بالفرنسية ، مما برأها لأن تغلر أدبية ، عربية
كذلك ، لها اداؤها المميّز ، ولها لغتها النقية الصافية ، التي تُعجب
وتُطرب وتبهج . ثمة سؤال ثانٍ لا بد لنا من طرحه :

متى بدأت شاعرتنا النظم في الفرنسية ، وما هو أسلوبها فيه ؟

تحدّثنا السيدة سلمى عن ذكرياتها مع الشّعْر بعامة ، والشّعْر
الفرنسيّ بخاصة ، فتورد في كتابها الممتع "عبر ورماد" نبذاً من هذه
الذكريات الحلوة ، نقطف منها قولها :

أما ذكرياتي مع الشعر ، والشعر الفرنسي خاصة ، فإنها ملازمة للمرحلة التي اتحدت عنها (تعني السنوات التسع التي قضتها في مدرسة الراهبات ، وملاست فيها الرياضة والموسيقا والشعر) حيث اكتشفت سحره وجماله عن طريق ما كنا ندرس من الشعر الرومانطيقي والغنائي ، ممثلاً بالشعراء أمثال: (لامارتين) و(موسه) و(فيكتور هوغو) في القسم الاعدادي ، ومن ثم مدارسنا من نماذج الشعر الوجداني والرمزي ، ممثلاً بالشعراء (فولين) و (رامبو) و (مالارميه) في القسم الثانوي ... أحببت الشعر الفرنسي منذ بداية عهدي بمعرفته ، لعدة أسباب ، منها سهولة بيانه ، وعذوبة الفاظه ، ورقة موسيقاه ، التي تنبعث من جرس اللغة ذاتها ، كما أننا ، رفيقائي وأنا ، شغفنا به ، لبساطة معانيه العاطفية التي كانت تؤثر فينا ، وتنفذ الى أعماقنا فتعزينا وتنسينا ، وتحفزنا على حفظه ومحاكاته أحياناً . وهذا ما أقدمت عليه مع بعض أترابي من السوريين ، فكنّا ننظم الأشعار في أوقات الفراغ ، وتبادلها خلسة في أوقات الفرص ، مزهوات بأنفسنا ، معجبات بموهبتنا ، وكأننا أصبحنا شاعرات حقاً ، بل من كبار الشعراء . يا لغرور الشباب ، ويا لقدرتيه على التزيين والتضليل !.

كنا ، "صونيا شلهوب" ، و"ميمي ألوف" وأنا ، نقلس الشعراء ونجلهم ونضعهم فوق الملوك والباطرة ، ولشدة تأثرنا بقصائد لامارتين أمسينا نكتب القصائد في الحسب وفي الحرمان ، وفي الألم والحنين ، وكأننا نحبرنا الحياة ، وعركنا الدهر ، وكأنّ التجارب حنكتنا والآلام صقلتنا . إنّ الميل الى المحاولات الشعرية أمر مألوف لدى الفتيان والفتيات في سن المراهقة على الأغلب ، وقد قال ناقد في هذا المعنى : " ليس غريباً أن يكتب الإنسان الشعر بين الخامسة عشرة والعشرين من عمره ، حيث يكون أكثر الشباب شعراء في تلك المرحلة ، أما الذي يكتب الشعر ، وقد تجاوز الأربعين فإنه شاعر حقاً " .

وتمضي في رواية الظروف التي تعاورتها في مدرستها فتقول :

" كُنَّا نَخْضَعُ لِمُرَاقِبَةٍ شَدِيدَةٍ مِنْ قِبَلِ الرَّاهِبَاتِ آنَئذٍ ، فَكَانَ مَحْظُورًا عَلَى الْفَتَاةِ مِثْلًا أَنْ تَسِيرَ فِي الْبَاحَةِ مَعَ رَفِيقَةٍ وَاحِدَةٍ ، كَيْ لَا تَتَحَدَّثَا عَلَى انْفِرَادٍ ، خَشْيَةً أَنْ تَفْسِدَ الْوَاحِدَةُ الْأُخْرَى ، أَوْ أَنْ تَتَوَلَّدَ بَيْنَهُمَا عِشْرَةٌ مَرِيَّةٌ ، لِذَا كُنَّا نَتَحَلَّقُ جَمَاعَاتٍ تَتَأَلَّفُ مِنْ ثَلَاثِ فِتْيَاتٍ أَوْ أَكْثَرَ ، وَقَدْ أَلْفَيْنَا مُرَاقِبَةَ الرَّاهِبَاتِ ، وَإِقْبَالَهُنَّ عَلَيْنَا لِلإِسْتِرَاكِ بِأَحَادِشْنَا. وَبَدَوْنَا إِحْدَاهُنَّ شَاهِدَتٍ عَنْ بَعْدِ وَرَقَةٍ تَنْتَقِلُ مِنْ يَدٍ إِلَى يَدٍ، فِي حُلُقَتِنَا ذَاتَ يَوْمٍ، وَرَقَةٌ اسْتَأْثَرَتْ بِاهْتِمَامٍ رَفِيقَتِي ، فَاسْتَغْرَقَتَا بِقِرَاءَتِهَا ، وَعَلَّقْنَا عَلَى الْقَصِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَتَضَمَّنُهَا ، تَعْلِيمًا كُلَّهُ إِعْجَابٌ ، وَجَلَّهِ إِطْرَاءٌ ، دَغْدَغٌ كَبِيرَانِي ، لِأَنِّي كُنْتُ صَاحِبَةَ الْقَصِيدَةِ " .

ثُمَّ تَرَوِي لَنَا السَّيِّدَةُ سُلَيْمَى ، حَادِثًا وَقَعَ لَهَا وَلِرَفِيقَتَاهَا ، أَثَارَ قَلْقَهِنَّ ، وَأَوْجَعَ قُلُوبَهُنَّ ، وَابْتَعَثَ كَوَامِنَ الْخَوْفِ فِي نَفُوسِهِنَّ فَنَقُولُ : " وَبَيْنَمَا كُنَّا مِنْهُمُكَاتٍ بِالشَّعْرِ ، مُحَلِّقَاتٍ فِي عَالَمِهِ السَّحَرِيِّ ، مِثْلُتُ أَمَامِنَا الرَّاهِبَةُ فَجَاءَتْ ، فَارْتَعَشْنَا لِلْمَبَاغِتَةِ الْخُرْجَةِ ، وَكُنْتُ أَكْثَرَ الرَفِيقَاتِ خَوْفًا ، وَقَالَتْ :

- هَلْ لِي أَنْ أَطْلُعَ عَلَى مَا فِي الْوَرَقَةِ مِنْ مِمْتَعٍ أَثَارَ فَيَكُنْ كُلُّ هَذَا الْإِهْتِمَامِ ؟

فَارْتَعَدَتْ أَوْصَالِي ، وَتَسَمَّرْتُ فِي مَكَانِي لَا أَقْوَى عَلَى الْكَلَامِ ، غَيْرَ أَنَّ "صُونِيَا" الَّتِي كَانَتْ تَمْسِكُ الْوَرَقَةَ ، تَشَجَّعَتْ وَقَالَتْ : بِكُلِّ سُرُورٍ يَا أُمَامَ . إِنَّهَا قَصِيدَةٌ جَمِيلَةٌ عَنْ الرَّبِيعِ ، لِشَاعِرٍ مَجْهُولٍ ، تَفَضَّلِي ، وَنَاوَلْتَهَا الْوَرَقَةَ ، فَانْتَضَمْتُ نَبْضَاتٍ قَلْبِي ، وَعَادَ الْهَدُوءُ إِلَى نَفْسِي ، وَامْتَلَأْتُ إِعْجَابًا بِسُرْعَةِ خَاطِرِهَا ، وَثَقَّتْهَا بِنَفْسِهَا ، وَلَكِنَّ الرَّاهِبَةَ أَذْكَى مِنَّا جَمِيعًا وَأَوْسَعَ دَرَايَةً بِالشَّعْرِ وَالشَّعْرَاءِ ، وَأَخْبَرَ بِحِيلِ الْفِتْيَاتِ فَمَا أَنْ أَلَقْتُ نَظْرَةً مُسْتَفِيزَةً عَلَى الْقَصِيدَةِ ، حَتَّى تَفَرَّسَتْ فِي كُلِّ وَاحِدَةٍ مِنَّا عَلَى انْفِرَادٍ ، وَقَالَتْ بِلَهْجَةٍ جَازِمَةٍ لَا تَقْبَلُ الْإِعْتِرَاضَ : يَجِبُ أَنْ تَعْلَمْنِي مِنْ مَنْكِنِ الْمَوْلُفَةِ ... الْأَفْضَلُ لَكِنَّ أَنْ تَعْرِفْنَ حَالًا ، تَجَنُّبًا لِمَشْكَالَةٍ كَبِيرَةٍ . فَانْبَرَيْتُ أَقُولُ ، وَأَنَا مُتَعَجِّبَةٌ مِنْ جُرْأَتِي ، بَعْدَ الْخَوْفِ الَّذِي تَمْلِكُنِي قَبْلَ الْحِظَاتِ .

أنا المؤلفةُ يا أمي ، فكيفَ وجدتِ أشعاري ؟

فامتعضتُ واجابتُ وقد تورّد وجهها ، وكانَ حريّاً أن أحجلَ
أنا منها : ستعلمين رأيي فيها ، غيرَ أنني أنصحك أن تكفي عن هدرِ
الوقتِ الثمينِ بكتابةِ أمثالِ هذه الترهاتِ .. "

وددتُ - سيداتي - سادتي - لو أقفُ بكمُ عندَ هذا المشهدِ
المؤسّي المحزن... مشهدِ الأمِ الراهبةِ التي لا أخالها إلا وأحسّتُ في قرارةِ
نفسها ، بالنشوةِ وهي تتلو القصيدةَ وشعرتُ بالزهو والبهجةِ بموهبةِ
تلميذتها النجيبةِ التي أبدعتها ، بيدَ أنها لحرصها الشديدِ على أداءِ
رسالتها، كمربيةٍ ومرشدةٍ وهاديةٍ ، أبتُ إلا أن تغالطَ نفسها ، وتقفُ
موقفَ المتحدّي من صنيعِ تودّ من صميمها لوأنَّ ظروفها أو موهبتها
أسعفتها على أدائه... ومشهدِ التلميذةِ الحبيبةِ الوجلةِ المرفهةِ الحسنِّ ،
التي جُرّجتُ في كبريائها ، ولم تستطعُ أن تأسو جرحها فانطوتُ على
حسرةٍ وأسى ..

ثمّةُ إذنَ ... عقدةٌ تأزمُ فيها حدثٌ بينَ تلميذةٍ مهيضةِ الجناحِ ،
معتدةٍ بنفسها ، مزهوةٍ بموهبتها ، وبينَ مربيةٍ تتقدُّ غضباً ، تزعمُ أنها
تحرصُ على الوقتِ الثمينِ أن يُهدرَ ، وهي مُلزِمةٌ على مداراتهِ مضطّرةٌ
إلى الحفاظِ عليه ... فما هذه العقدةُ التي تأزمُ فيها الحدثُ الذي احتدمَ
فيه الصراعُ ؟ ونعني بالعقدةِ هنا (ذلك القسمُ من) المأساة الذي يبدأ
ببدايتها ، ويستمرُّ حتى الجزءِ الأخيرِ الذي يصدرُ منه التحوّلُ إما إلى
السعادةِ وإما إلى الشقاءِ أما الحلُّ الذي انتهتُ إليه ، ونعني به كذلك
(ذلك القسمُ من) المأساةِ المبتدئِ ببدايةِ هذا التحوّلِ حتى النهايةِ على حدِّ
تعبيرِ أرسطو^(١) .. "

لن نعني أنفسنا بالعثورِ عليهما ، أو تآوؤَ تآوؤَ الاسيفرِ من عجزنا
عن حسرِ اللثامِ عنهما.. حسبُ شاعرَتنا الموهوبةِ ، أنها كفتنا هذه

(١) أرسطو طاليس - فن الشعر - ترجمة عبد الرحمن بدوي ص ١٥٠ |

المؤونة، فبادرت لتوها الى التبسط في حديثها ، ومضت تسرد لنا قصتها لتدخل في روعنا ، أن الموهبة لا بد وأن تتصير ، وأن النبوغ لا بد وأن يفرض نفسه كذلك ، وأنهما سيفوزان في النهاية ، مهما لقيا من عنس ومهما اعترضهما من صعاب ...

فماذا كان مآل هذا التهديد "المقنع" الذي جابهت به الام تلميذاتها الصبايا المتحلقات اللواتي طاربهن الذعر ، وأستفرغهن الوجع وران عليهن الوجوم ؟

تحيينا السيدة سلمى مسترسلة في حديثها الشيق قائلة :
"وغادرتنا (تعني الراهبة) تسير بخطى منفعلة ، فأيقنت أن الرئيسة ستستدعيني لتحقيق معي ، وأني سأواجه مشكلة مزعجة ، ولكنني صممت في الحال أن أدافع عن نفسي ، وألا أقف موقف المذنب النادم على إثم اقترفه. فما هو الضرر في التغني بالربيع ، وبتأجج العواطف فيه وبتجارب النفس مع الطبيعة النضرة المفتحة للحياة والحب ؟ هل أنا مجرمة إذا شعرت بتدفق دم جديد في عروقي ، مع تألق أكماس الزهر ، وإذا عبرت عن مشاعري بأبيات موزونة رقيقة يشبه إيقاعها تغريد الطيور هل حرام أن أحس بأني تحولت مع الربيع الى قلب يعشق الطبيعة والحياة والناس ، ويعبر عن هيامه بالزهور والطيور والاشجار والانهار والارض والسماء ، الأني شابة صغيرة في ربيعها السابع عشر يجب أن اعاقب . ؟

حدث ذلك في فرصة العاشرة صباحا، وكنت في ذلك العام أتناول وجبة الغداء في المدرسة مع أختي لميس وبانتهاج الحادية عشرة ، انتهى درس الادب الفرنسي الذي كانت تلقيه علينا راهبة عالية الثقافة ، هي الأم كلاري فخرجت من الصف ، وأومأت الي أن اتبعها ، ففعلت ، وإذا بها ترمقني بنظرات غاضبة ، ثم تقول بنبرات حادة معبرة عن الاستياء والتهكم ، وقد أخرجت من جيبيها الورقة المعلومة : براقو سلمى : لم أكن أعلم بأنك شاعرة مجيدة .. هل أستطيع أن أعلم كم ساعة أضعت في صف هذه الكلمات الكبيرة ؟

فأحسستُ بدمي يفورُ في عروقي ، ثورةً على جرح كبريائي ،
لأنني كنتُ مزهوةً بما كتبتُ ، ونظرتُ في عينيها نظرةً عتابٍ ، وقلتُ
بوضوحٍ واعتزازٍ .

إن كتابة القصائد لا تأخذُ من وقتي إلا القليل ، إذا شعرتُ بحاجةٍ
إلى كتابة الشعر ، كما أنني لاستعملُ كلماتٍ كبيرةً أبداً ، ولا أتعمدُ
ذلك ، لأنني اعبرُ عن افكاري ومشاعري ببساطة^(٢) "وددتُ سيداتي -
سادتي - لو أمضي مستطرداً حتى ختام هذه القصة الشيقة التي روتها
السيدة سلمى في مهارةٍ وذكاءٍ وبراعةٍ ، لتكاشفَ بها قراءها ،
فتسرعِي قلوبهم ، وتستفز افئدتهم ، بيدَ أنني - والوقتُ لا يساعفني -
مضطراً إلى كتمانها عنكم ، لأغريكم بالعودة إليها في كتابها ، مكتفي
بهذا القدر الذي أوردته ، متمنياً لو ترجعون إلى "عنبرٍ ورمادٍ" هذا
السفرِ القيمِ الممتع ، الذي سردتُ لنا فيه سيرتها الذاتية ، معتمدةً (على
التوافقِ بينها وبينَ مجتمعها ونظرتها إلى الناس) الذين اتصلتُ بهم ، أو
تعرفتُ عليهم ، فكانتُ في سيرتها شبيهةً بالاديبة الأوكرانية الموهوبة
ماري بشيكرتسيف التي كتبتُ مذكراتها لتقصَّ للناس التاريخَ الكاملَ
لإمرأةٍ ، بكل أفكارها وآمالها ، وماعانتها من خيبةٍ وأملٍ ، وما أدمى
قلبها من خسة الناس ولؤم طباعهم ، وما نعيمتُ به من جمالٍ ، وما
استشعرته من مباحجٍ واحزانٍ^(٣) ... " بيدَ أن ثمة أبعاداً شقتُ عنها
قصتها التي أوردت لكم طرفاً منها ، لا يلحقني الشكُّ في أنكم
استهديتمُ إليها كما استهديتُ ، اسمحوا لي أن أوجز لكم هذه الأبعادَ
لتغدو متطابقاً في تبيان التكوين الشعري الذي حرصتُ شاعرتنا على
تعميقه بعدَ مرحلةٍ بدائية قولها الشعري الفرنسية ، في سن السابعة عشرة
أو قبلها بسنواتٍ حتى صدور ديوانها الثاني "نفحاتُ الأمس" .

فما هي تلك الأبعادُ ، وما للجوانب الثقافية والفنية التي كوّنتُ

(٢) - عنبر ورماد - للسيدة سلمى الحفار الكزبري صفحة ٣٦ - ٣٩ .

(٣) - الموت والعبقريّة - للدكتور عبد الرحمن بدوي ص ٦٧ |

شخصيتها الشعرية ولا سيما أنَّ من ((ميزة العمل الجيد - كما هو معروف - أنه يتضمن أبعاداً متعددة تتكشف للقارئ أو المتلقي كلما عايش التجربة الفنية)) .

في ميسورنا إذن إيجازها بمايلي :

١ - تأثرها بالشعراء الرومانتيكيين في مستقبل عُمرها ، (وهو ماندعوه بدور التقليد والمحاكاة) .

٢ - إطلاعها على الشعر الفرنسي في مجمله ، (وهو مانسميه بدور التشقّف والتمثّل والمضم) .

٣ - تبلور شخصيتها .

٤ - خصائص شاعريتها .

٥ - بروز هذه الخصائص جلية في ديوانها "نفحات الامس" .

مَنْ ذا يَشْكُ بأنَّ التجربة الإنسانية ليست موضوعَ الشعرِ بأسره؟

وَمَنْ ذا يَشْكُ كذلك بأنَّ الشعراءَ الفحولَ قد استقطبوا هذه التجربة في شعرهم؟ .. مادام الامرُ كذلك ، فيم نحولُ إذن دونَ المبتدئينَ بنظمِ الشعرِ ، الطامحين الى أن يغدوا يوماً شعراءَ لاعمينَ ، ودونَ الاتكاء على الفحول ، ليتعرفوا على نتاجهم ، فيكملوا تجاربهم في الحياة والشعر؟ ولا نخالهم يكتفون بهذا الاتكاء وحده ، بل نراهم يغرقون في ذواتهم ، وينظرون الى داخلِ نفوسهم ليستشفوا كوامنها ، ويسبروا غورها ، ويقفوا على خوالجها . ولئن عيبَ عليهم عجزهم عن الرؤية الخارجية ، فمبعث ذلك أنَّ تجاربهم لم تكملْ ، وأن علاقاتهم بالعالم والاشياء لم تتوطدْ بالقدر الذي يتيح لهم مواجهة العالم ، ورؤيته على حقيقته .

فليمعنوا إذن في دراسة آثار من تقدّموهم ، وليفيدوا من تجاربهم ، وليقبلوا على محاكاة اساليبهم في النظم واحتذائها ، ماداموا في بداية تكوينهم ، ومقتبل أخذهم بأزمة القريض . لذا لم يكن بدعاً إقبال

شاعرتنا على آثار الشعراء الرومانتيكيين ، وتأثرها بهم ، وهي بعد في فوعة عمرها وبداية تعاطيها النظم ، ولا سيما أن رواد هذا المذهب ، قد جروا على تبيان عواطفهم التي جاشت بها صدورهم ، واعتلجت بها جوانحهم ، وخفقت لها افئدتهم ، بإحساس موهف هفهاف ، يتغلغل الى سحف الالوان فيكشف عنها ، ويبينها جليلة زهواء ، تعجب القارئ ، وتطرب السامع وتنشئ الهيمن .

ولكن هل يعني هذا أن السيدة سلمى ، حين أخذ قلبها ينبض بالشعر ويهزج به ، قبزت فيه ، وقفت عند حد استلهاهم الرومانتيكيين ، والتأثر بهم ، ومحاكاتهم فيما كتبوا ونظموا ؟ ثمة عملية يدعوها الفلاسفة بعملية الصيرورة ، تلخص في أنها تقدم تقدماً طبيعياً ، وأن هذا التقدم يتحقق في وقوع سلسلة متصلة من المتناقضات ، تنتهي دائماً الى التوفيق . ففي الافكار والوقائع على السواء ، ينتهي كل موضوع الى نقيض موضوع ، وهذا الاخير يتحدث مع الاول في مركب موضوع ، يصون ما هو ثمين في كليهما^(٤) .

ههنا يكمن السر في إقبال شاعرتنا على الشعر الفرنسي ، وإمعانها في قراءة آثاره ، إمعان المستفيد المستقصي ابتغاء الامام بمذاهب رواده وأساليبهم في الكتابة والنظم والكشف عن سر إبداعهم .. من هنا ... من هذا الينبوع الثر الذي راحت شاعرتنا تغترف منه ، تبرز لنا ثقافتها الناضجة ، التي طعمت نتاجها الشعري في الفرنسية ، ونتاجها الثري في العربية ، بعنصر الجمال الذي لا يبرح يرسم لنا لوحة رائعة لنفسها المتشوقة التي ترتب على قمة الفطنة والذكاء ولا إنحالي مغاليا إذا أشبهتها بمدام دوستان تلك الادبية التي ملأت الدنيا وشغلت الناس في القرن الثامن عشر ، والتي أجمع النقاد على أن لها روح روسو القوية الحادة وعقل فولتير وتفكيره ... ولئن كانت روح الادبية الفرنسية

(٤) - فلسفة الحضارة - لالوت ابشيفتسر - ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي
ص ٢٦٤ .

فسيحة الآفاق نشيطة نائرة تلفظ الافكار، وتخرج الاراء بسهولة مدهشة.
 فإن روح شاعرتنا السيدة سلمى تبرز كذلك في سعة آفاقها ،
 ونشاطها وثورتها واخراجها آراءها بهذه السهولة وهذا اليسر اللذين
 قلما نشهدهما في شاعرة من شاعرنا اللواتي ينظمن . في الفرنسية ،
 ومرّد ذلك عندي ، الى موهبتها من نحو ، وسمو شعورها الفني والجمالي
 من نحو آخر ، ومن اليسير تحليل هذه الظاهرة ، إذا علمنا أنها لا تنفك -
 وقد اسعفتها الى جانب لغتها العربية اللغات الاجنبية التي تنقنها ،
 وفي مقدمتها اللغة الفرنسية - تمنع في قراءة دواوين الشعر ، ومطالعة
 امهات الكتب ، التي تصدر عن هذه اللغات ، وتأمل فيها ، فتزداد
 ثقافة وتعمق تجربة ... ولهذا ففي ميسورنا القول إن من أخص مميزات
 ، ثقافتها الواسعة الشاملة التي شكلت روحها ، وماتطوي عليه هذه
 الروح ، من سماحة تتمثل في دوافعها الانسانية النبيلة ، وحنانها الغامر ،
 ووجدانها الاجتماعي الحي ، واندماجها الكلي في نفوس من تعرفهم
 وتعرف عليهم .. هذا الاندماج الذي يوسم بطابع ايجابي سمح لاثوبه
 كبرياء ، وإن مازجه طموح صاف هادئ ، يعسر على الكثيرين
 بلوغه .

لقد ألف النقاد أن يعرفوا الشعر بأنه محاكاة متبعين في ذلك
 تعاليم "ارسطو" سواء عن طريق مباشر أو غير مباشر . ومعنى المحاكاة
 هنا بالطبع ، محاكاة الطبيعة بالمدلول الأرسطي لهذه العبارة ، الذي على
 الرغم من غموضه ، لن تتمكن - لضيق المجال - من مناقشته . إلا أننا
 أيضا غالبا مانجد النقاد يقولون إن الشعر الجيد، يجب أن يكون محاكاة
 ... أي يجب أن يحاكي أو يقلد الشاعر فيه ، إنتاجا لشاعر كبير من
 شعراء الماضي (أي شعراء اليونان والرومان القدماء) . وبهذا المعنى
 تصبح المحاكاة عونا على عملية الخلق الادبي ، التي يقوم بها الشاعر
 ويصبح النتاج القديم ، النموذج الذي يجب على الشاعر الحديث أن
 يحتذيه ويقتفي أثره ^(٥) ... والسؤال الذي نطرحه هنا :

(٤) فلسفة الحضارة - لالبرت اشفيتسر - ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي
 ص ٢٦٤ .

هل الشاعر الحق مضطر إلى المحاكاة في عملية الخلق التي يقوم بها؟
هنا نجد مساغاً إلى أن نهتف مع الفقهاء : للمسألة قولان... نعني
أنا مطالبون بالتمييز بين الناظم والشاعر ملزمون بالتفريق بين النظم
والشعر... لذا فحين نقول ناظم فكأننا سلبناه أهم مميزاته وهما الموهبة
واحتجاب الرؤية وليس من شك في أن من فقد الموهبة واحتجبت عنه
الرؤية فكأنه فقد أبرز صفتين من صفاته وهما الاصاله والابداع وفقد
انه هاتين الصفتين يضطره إلى محاكاة وتقليد أي شاعر صغيراً كان أم
كبيراً... نقول : يضطر ليقيننا بأنه مهما تعاطى القريض ، وعانى
مرارته ، سيظل متطفلاً على مائدة الشعر ، وسيبقى عالاً على الشعراء ،
يستجدي عطاءاتهم ، وسبحار في دروبهم التي تضيق عليه حيناً حتى
تكتم أنفاسه ، وتتسع له أحيانا ، حتى يوشك أن يضيع في متاحها ..
لذا يجي شعره . إن جاز لنا أن نسميه شعراً ، واهياً ، عقيماً لاروح فيه
ولاحياة... ومبعث ذلك كله انعدام قوة . ذاته وقوة بصيرته ، وضعف
تجاربه ونزارة طبعه وتفاهة شخصيته، مما يعجزه — لغلبة تجربته اللغوية
على تجربته الشعرية — عن الاتحاد النفسي ، بينه وبين عناصر عمله من
نحو ، ويحول دونه ودون السمو بنفسه وتجربته ، وفرض شخصيته من
نحو آخر... أما الشاعر الحق... الشاعر ذو الموهبة الكبيرة والقلب
الكبير ، فثمة قوى جمة تدعمه ، وتشد أزره ، تتجلى في غزارة طبعه
وقوة بصيرته ، التي تمتد في إيماء شخصيته واغنائها ، وقوة تجاربه التي
تبلور شعره وتعمقه... هذا إذا اعتبرنا أن التجربة هي موضوع الشعر ،
وأنها بالتالي جوهره...

هكذا نرى أن الشاعر الحق... الشاعر الفنان، يتناهى عن
المحاكاة ولا يأبى بها ، ثقة منه بنفسه ، وإيماناً منه بموهبته ، وشعوراً منه "
بنوع من الاتحاد النفسي بينه وبين عناصر عمله... إذ نراه يشعر مثلاً

(٥) كولردج - تأليف الدكتور محمد مصطفى بدوي ص ٤٢

(٦) العبقريّة والفن - للدكتور مصطفى سويف .

أنه هو هذه الشخصية التي يقدمها في قصيدته ، فإذا تحمست هذه الشخصية فهو متحمس لها ، وإذا عاشت لحظات في نشوة الحب ، فهو الذي يعيش هذه اللحظات ، وإذا بكث أو شك على البكاء ، وإذا مرضت أو تأملت ، عانى ما يشبه المرض أو الألم . ولا يشترط في هذا الاتحاد أن يتم بين الفنان وبين شخصية إنسانية وموجودات حية ... قد يتم عند شاعر رومانسي بينه وبين القمر الشاحب أو بينه وبين شجرة تعصف بها رياح لقلب لها . ويتم عند شاعر آخر ، بينه وبين عصفور أدمت قلبه أشواك الورد " ثمة إذن بون بعيد بين الناظم والشاعر لإخالي مغالياً إذا قلت إن شاعرتنا السيدة سلمى - بعد إن تمرست في النظم - قد تخطته ونأت عنه ، نأياً بوأها مكانة مرموقة ، اعترف بها النقاد الأجانب ، الذين أسرهم أداؤها ، وخليهم جرسه الهادئ الحنون ، فتعاطفوا مع شعرها ، لما ألفوا فيه من نبض الشعور الحي الصادق ، وما شاع فيه من أنغام حلوة عذبة ، جاءت نسيج وحدها ، لم تستمدّها من سواها ، أو تستعرها من لغة شعرية سبقتها ، أو عملت في مطلع عليه ، بل ساوقت فيها ، بين رؤيتها الشعرية من نحو ، وشخصيتها المتميزة من نحو آخر .

وهذا ما حدا بالاديب الفرنسي " روجيه لوكات " أن يهتف في مقدمته للطبعة الفرنسية ، بعد أن اختلته بحسن أدائها ، وأعجبته بتلقائيتها ، حيث يقول : " هو ذا شعر شاعرة في ربيع عمرها تتقد حياة مفتونة بالكون شعر ينبض به قلب سلمى الحفار الكزبري ... شعر موسيقي يمتاز بطابع غنائي ، قلما الفناء لدن امرأة ... لذا فقد أمسى لزماً علينا أن نلجّه كما نلجّ حلبة رقص ولا سيما أن " العالم السحري الفاتن " الذي تبدعه الشاعرة يجتذبنا إليه ، ويغمّر بالرؤى أولئك الذين يخالون الشعر رحلة إلى أعماق الوجدان ... أوليست هي القائلة :

" إن هوانا

سيحيادوما

برؤانا "

إن ديوان " نفحاتِ الـامس " ينقل الينا شعراً لا يبرح جديداً ، ولا يعنو لأي مذهب شعري ، تبرز لنا فيه السيدة سلمى ريشة رهيبة ، تعي انتقاء الالوان ومزجها ، واثقة بحدسها الذاتي المبدع مطمئنة اليه . بيد ان أكثر ما يعلق بأذهاننا من هذه القصائد ، ذياك الحنان الغامر الكامن فيه ... الحق أقول إن الحنان النقي الذي لا يحس به أحد إحساساً عميقاً ، كما تحس به المرأة ، لهما عبرت عنه الشاعرة بلمساتها الندية الوضاءة ... وهذا يعني كم ستغدو " نفحات الـامس " قصائد تهفو اليوم اليها أفئدتنا ، ويلح في طلبها وجداننا ...

ما يلحقني الشك في ان الكاتب الفرنسي قد أدرك بلمحة خاطفة سر شاعرية السيدة سلمى ، واعطانا بإيجاز محب ، معنى فيها الشعري ، ودلنا بإمالة لبقة على شخصيتها في شعرها . وما علينا الا أن نقض هذا السر الذي اشار اليه ، ونصرف هممتنا الى تفسير المعنى الذي نوره به ...

أول ما ييده قارئ " نفحات الـامس " جمال شعر شاعرتنا ورهافة إحساسها ، وغزارة طبعها وصدق تجربتها ، واكتمال صورها ... أما الجمال فكامن في بساطته ووضوحه ، وحسبهما عمقا أنها لا تبحث فيهما عن خلق التأثير ، بقدر ما تبحث عن إيجاد الصدق في التعبير عنهما ... ومعنى آخر إنها لا تبحث عن إثارة القارئ ، بقدر ما تبحث عن حفزه لمشاركتها ، والتعبير عما يتغنى أن يقوله هو ، لواتيح له موقف شبيه بموقفها ، حيال المشهد الذي تراه والحياة التي تحياها ... فهي تصور المشهد وليس فيه من تزويق الخيال ، بأكثر مافيه من صدق العاطفة وهدوئها ، وصدق التجربة وعمقها ... فهي إذن ليست رومانتيكية بالمفهوم المتعارف بل هي واقعية في روح رومانتيكية وهذه الصفة في الحقيقة ، هي الصفة الغالبة على شعرها كله ، والميزة التي امتازت بها ...

قد تنفعل بالمشهد كشاعرة ، بيد أن هذا الانفعال ، ليس جموحاً بشكلٍ تطغى فيه العاطفة الجياشة على المشهد ، فتفقده روعته وسحره

وبهائه ... إنه الانفعال الهادئ ، المترن الذي تحرص الشاعرة شديد
الحرص على ضبطه وكبح جماحه ، في أسلوب من الوعي ، ممزوج
بشفافية ناعمة ، يحليها ضرب من التشويق يلائم طبعها الهادئ ، ويوائم
طبيعتها الوقور .

وهنا أعترف لكم بأني - على الرغم من استلهامي روح شعرها
التي هي روحها نفسها ، وعلى الرغم من وقوفي على مضمونها ومادته
- لم أبلغ شأوها في ترجمتي ديوانها " نفحات الأمس " لما في شعرها من
روعة وجمال وصفاء ، وما في بيانها العذب من اشراق ورقة وطلاوة
... وهو أمرٌ بيهي يدركه ويعانيه ، كل من تصدى لنقل الشعر من لغة
إلى لغة ، ولا سيما أن نقل الشعر ، والشعر الرائع بخاصة " لا يمكن ترجمته
إلى الفاظ أخرى دون أن يفقد جماله " هاكم مثلاً حياً نستجليه في
قصائد ثلاث جسدت ابعاد شعرها ومقوماته ، ولخصت مادته وروحه ،
وأبانت عن رؤيتها فيه .

ففي قصيدتها " الشاعر lepoete " التي افتتحت بها ديوانها ،
فالتقت بخدينها (علي محمود طه) الذي افتتح بدوره ديوانه بعنوان
شبيه بعنوان قصيدتها ، مع الفارق أن " علي محمود طه " ظل في قصيدته
محلقاً برومانسيته في المحل الأرفع ، في حين هبطت شاعرتنا كدوراء (ابن
سينا) مبتغية استجلاء سر رسالة الشاعر رامية إلى عونه على لسانه
كنها ... مما حداها لأن تقف موقفاً يكاد أن يكون نادراً في الشعر
عربي وأجنبي ، إذ قلما تجاذب الشعراء أهدافه ، لظنهم أنه ينتسب
بالفلسفة وحدها دون سواها ... ولقد بدا هذا الموقف واضحاً في
الاسئلة الجمة التي طرحتها على الشاعر فكأنها تقتدي بسقراط حين
كان يطرح اسئلته على من يلقيهم في دروب اثينا محاوراً إياهم في
الفضيلة والعدالة والتقوى ، هادفاً إلى اصلاح حياتهم العقلية والخلقية ،
التي كانت مدار لائمه ومستقر مذمته ، بعد أن خامرهُ الجزع عليها ...
وغالب ظننا أن شاعرتنا حين سنح لها الخاطر في مناجاة شاعرها ،
هدفت إلى ماهدف إليه " سقراط " وشاءت - بعد أن خامرها الجزع

على ما انتهت اليه رسالة الشعر في ايامنا من ضياع وعقم - ان تحاور
اولئك الشعراء الذين فقدوا براءتهم الطبيعية وأحاساسهم بالجمال
والبساطة فضلوا عن وظيفتهم وكادوا ان يتخلوا عن رسالتهم لجهلهم
حقيقتها ، فعزمت لنزاهة نفسها ، على تذكيرهم بهذه الوظيفة ،
وحفزهم على فهم تلك الرسالة والايمان بها . وبالتالي انفتاحهم على
عالم الآخرين ومسؤوليتهم حياله ، لأن مصيرهم مرتبط بمصيره ..

وكان قصارها في اسئلتها (التبيه) ... نعتي تنبيه الشعراء الى
مضمون رسالتهم فحسب ، لا التوليد الذي كان يرمي اليه " سقراط "
لاستخراج المعرفة من دخيلة نفوس الذين يلقاهم فيطرح عليهم
اسئلته...

ولايساورنا الشك في هذا الفارق ، بين الفيلسوف السفسطائي
الذي تنبأت له كاهنة " دلفي " بأنه أحكم اليونان وبين شاعرنا التي
عمرتها الثقة فبسقت على الشعراء إذ تفردت بقرض هذه القصيدة .

كما أنه الفارق كذلك بين الشعر الذي يميل الى مخاطبة الوجدان
ومناجاة القلوب للسمو بها ، وبين الفلسفة التي تبتلع الى محاوراة العقول
والاذهان لتبصرها بالحياة وتمدها برؤية للعالم أكثر اكتمالا " ولهذا كان
الشعر وسيظل أوفر حظا من الفلسفة ، وأسمى مقاما من التاريخ "...
لنستمع اليها تسائل الشاعر هاتفة .

أأرهفت سمعك يوماً
الى موسيقا الصمت
وايقاعاتها المخملية
التي تعدل ألف أنيس ؟
أحاولت يوماً
أن تعي عطر الزهر
وتفهم تغريد الطير
وقد بللتها دموع الغمام ؟
أفي مقدورك الابتسام للشقاء ؟

أَعْرِفَتْ مَنَاجَاةَ النُّجُومِ
كَمَا يَعْرِفُهَا بَنُو الصَّيَادِ
مَنْ يَحْيَوْنَ وَلَا زَوْرَقَ لَهُمْ وَلَا شِرَاعَ ؟
أَعْرِفَتْ أَنَّ ثَرَى مِنَ الْعَدَمِ
أَيُّ وَسْعِكَ ابْدَاغٌ كَوْنٍ شَامِلٍ
كَتَلْمِذٍ صَغِيرٍ
حَذِيقَ تَلْوِينِ الْمَوْجِ ؟
أَتَمَلَّتْ حِينًا
حَيَانَ لَوْحَةٍ فَتَانَةٍ
لِغُرُوبِ شَمْسٍ رَائِعِ مَوَارِ
يَبْعَثُ كَوَامِنَ الشَّجَنِ ، وَيُثِيرُ لَوَاعِجَ الْحَيْنِ ؟
أَذْرَقْتَ الْعَبْرَاتِ يَوْمًا
وَأَنْتَ تُرْهَفُ السَّمْعَ إِلَى ابْتِهَالِ الْمُصْلِينَ ؟
أَمْسَكَ الضَّرَّ
عَنِتُّ بؤْسَ مَنْ لَا يَبْصُرُونَ ؟
أَشْرَقَتْ نَفْسُكَ حُبُورًا
لِهَنَاءِ إِخْوَتِكَ السَّعْدَاءِ ؟
أَغَشَّتْ فَرِيقًا مِنَ التَّعَسَاءِ
ضَحَايَا الْقَدَرِ وَالنَّاسِ ؟
أَيُّ مَيْسُورِكَ أَنْ تَعْفُو ذَرَمًا
عَنِ الْإِهَانَاتِ وَالْهَنَاتِ
وَأَنْ تَشْدُو فَرْحًا مَسْرُورًا
أَلْحَانًا أَحْلَى مِنَ النَّسَمَاتِ ؟
أَعْرِفَتْ كَيْفَ تَجُوزُ عَنَانَ السَّمَاءِ
بَلَا رَحِيلٍ وَلَا وَنَى
كَيْمَا تَرْتَوِي الشَّمْسُ مِثْلَ ثَلَاثَةِ
خَلْفِ السَّحَابِ الدَّكْنَاءِ ؟
إِنْ كُنْتَ تَفْرُدُ جَنَاحِيكَ
لِتَجْلُوَ بِدَائِعِ الْوُجُودِ

وإن كنت تشدو بالشعر
نعم الباري والخلود
إن كان الهوى والجمال
ظمآن الذي لا يرتوي
وإن كانت الحرية حقاً
أغلى لديك من الحياة
فإن الأعياد ستكون
أرصابك ودموعك
وستغمر الأزاهير بيدائك
ألسنتُ صادقة ، أيها الشاعر ؟

*

أرايتم كيف استطاعت الانسجام والتوافق بين لغتها الواضحة
المعبرة وبين فكرتها الهادفة الملتزمة ان جاز التعبير التي حددت موقفها
من رسالة الشاعر ؟

أرايتم كيف أرسلت طبعها على سجيته ، إرسال الآمن المطئن
فأصابت الغرض ؟

أرايتم كيف اتسمت قصيدتها بصدق العاطفة وهدوئها ، اللذين
يفضيان الى تطهير النفس والسمو بها ؟ ولم تتسم بالثورة العارمة التي
تثير الانفعال فيفضي الى الألم ؟ وتتشح بالعاطفة الجياشة المحتدمة التي
شدها يتوتر فيها هذا الانفعال ، فيؤدي الى خوف الشاعر من رسالته ؟

أرايتم في النهاية ، كيف أفصحت عن إيمانها برسالتها .. إيمانها "
الذي يتعدى كونه تعشيقاً للكلمة باعتبارها جمالاً فنياً ، الى كونه تشبهاً
من حيث هي سلاح وجسر ."

لنرجع الى قصيدتها الثانية " فلانمنكو flamenco " - أي الرقص
الاسباني - ولتأمل هذا المشهد الحي المعبر الذي اندمجت فيه شاعرنا

اندماجاً يوشك أن يبلغ " حلولية " المتصوفة .. ولننظر كيف اتحدت به
او (تقمصته) أن جاز التعبير ، فاختزلت بتعبيرها عنه ، الماضي والحاضر
معاً واستطاعت بتصويرها آياه أن تأسر " عما لم تجربتها المباشرة ، وأن
تمسك به دون أن يفلت من بين يديها ، فتكشف عنه وتجعله مرئياً
ومحسوساً في ذاته ."

لنصغ الى هذه القصيدة الشقيقة الابنة باللياقة والحركة السعي
بلورت فيها شاعرتنا مقدرتها الفائقة في التصوير ، وأجادت فيها
التطابق بين أسلوبها في رسم المشهد ، وبين تجربتها الذاتية ،
بين المضمون الفني المتجلي في انطباعاتها ، وبين الصورة الانخاذ المتجلية
في رسمها هذه الصورة ...

وأشهد - كما ستشهدون معي حين أتلوها عليكم - أنها برعت
في الرسم والتصوير ، براعة المصور الفنان الموهوب ، الذي يستلهم
المنظر ويحييه ، ثم لا يلبث أن ينقله حياً الى لوحته ، ليعطينا لا المنظر
نفسه فحسب ، بل روحه وجماله ومثاليته كذلك .

لنستمع الى نبض هذه الاحاسيس الجمالية التي تنتقل الى القلوب
دون استئذان لتببها وتنعشها - وتبعث فيها الدفء .

تقول : ساعرة في قصيدتها التي أهديتها الى الفنانة الاندلسية
ماريا البايسين :

ارقصي أحزانتنا السرمدية
روحي عن نفسك ، أيتها التمردة
جنبي عنك الهم والاسى
الذين تنوء بهما أهدابك الوطف الجميلة
وفي بزنديك ، وبنانك ، وروحك
وفي رقيق أجنحة الطير وظلال اللهب
أيقظي الربيع أيقظي
ربيع عمرك يا ابنة العشرين

أرقصي ، وابعثي الدفء في الليل الرهيف
تلملمي ، ثبي ، اهتفي
فلعل الدراري الصم تهب
عجلي لغوثك .
تفتني بمداعبة صنجيك
احلمي ، انتفضي ، ثوري
احتجّي ، انتحي إلني في طويتك
الفنّ والزمن ، والقدر ، والردى
أرقصي اوصابك وأنت تأتلقين نضرة
فلعلّ هذا المسرح يعزبك عما نابك
دعي غدا ترك الزرق تهمني مزهورة
كزهوك أنت يا ذات الطرف المتألى
لكأن هفيف غلالتك
وهمسات شعرك المرسل
يذكران إما جنّ الليل
بميسان الصفصاف الباكي وتأله
أرقصي مفاتن ارضك الجمّة ، ياماريا البانيسين
مفاتن اسبانيا التي تكرمين وتقديسين
فلن يفتأ الشيب يضلّ دربه
صوب أمجاد وطنك وعرفك .
ألا إنّ حياءك الشجي الحنون ليفتننا
على الرغم مما يتابنا من قلق
فدعينا نلمح ولو بارقة أمل
في نظراتك السود المخملية
أرقصي أغاريد ثراك والحانة
ألحان قرطبة المفعمة
لكأن صوت " زرياب " يتناهى إلى سمعي في اصدائها
وانه ليتناهى إليّ من صميم إطار الفلامنكو
يتناهى إليّ على لحن القيثارة الشجي

على شدر الكلم المثيرة
على شكاة المغني الندية
ألا هدهدي يامارياً ... هدهدي اوصابك
أرقصي وذوبي في الموسيقى
وابسطي أساريك الجهمة
فستظل اغاريد العصور الخوالي حية بفضل فنك .
يبد أني وأنا أرددُ فيك طوقي ، رغم الوردة في شعرك
ورغم جذل هذا الحفل واضوائه
ورغم شيوخك وخيالاتك
اشهدك كل مساء تغاودين أساك .
أرقصي ... أرقصي الفرح الأقل والمرح العابر
مرحنا نحن المبعدين من فردوسنا
الفرعي الارض بقدميك ، تحدي السماء
أسيلي ، أسيلي دموع الإله ١١.

*

أثمة تعبير عن تجربة شعورية أنسى من هذا التعبير ؟

أثمة تصور لمشهد ، لواقع ، لحقيقة ، أبرع وأفن من هذا
التصوير ؟

أثمة إحساس بمشهد ، بواقع ، أصدق وأعمق من هذا الاحساس ؟
لقد عرف " كولردج " الشعر الرائع بأنه " أفضل اللفاظ في
أفضل الاوضاع و " اعطى مفهوماً له إذ أوجب " أن يكون لكل عبارة ،
ولكل استعارة وتشخيص مايسوغها من العاطفة ، سواء كانت هذه
العاطفة ، عاطفة الشاعر نفسه ، او عاطفة الشخصية التي يرسمها " .

ونخال أن شاعرنا ، في قصيدتها هذه ، قد حققت ماأتمناه
" كولردج " واضافت الى هذه الامنية عرفانها " بخصائص اللفظ التي
تنطبق على العبارة ، ويزيد عليها التنسيق الذي يسمح لكل لفظ بأن

يشعّ شحنته من الصور والايقاع ، والذي يؤلف بدوره ايقاعاً وتناسقاً بين الالفاظ ، وظلالاً متناسقة كذلك من ظلال الالفاظ .

يشدني الشوق بعد أن آنست من قلوبكم مشاركتي في اسباب هذه المتع التي تبهج النفس وتلجج الفؤاد ، الى تسليط أضواء على ظاهرة ليست غريبة على متذوقي الشعر الوجداني الاصيل ، ولشدّ مانعثر عليها في سائر شعر شاعرتنا ، بيد أنها تجلت أوضح وأعمق وأبهى ، في قصيدتها التي أسمتها " صلاة PRIERE " ونعني بهذه الظاهرة " الأداء النفسي " أي تلك الموسيقى المعبرة تمام التعبير عن حالة شعورية خاصة التي تطبع أداء الشاعر بطابع صوتي ، نلمسه في انسياب النفس الشعري أو تهدجه ، في إسرعه أو أبطائه في اندفاع النغم الشعري أو تدفقه ، في ارتفاعه أو انخفاضه .

وسترون كيف لفّ أداء شاعرتنا النفسي هذه القصيدة بغلائل ناعمة شفافة ، نمت عن الطهر حين يكون الطهر مثلاً ، وعن البراءة حين تغدو البراءة انموذجاً ، وعن تجربة الروح الشاعرة حين تتحد هذه الروح (بالمطلق) فتسمو ، ثم تمضي تقيّة ورعة ، تنث حمدها ، وتكشف عن إيمانها وتعرب عن شكرها لمن أفاض علينا نعمه ، واجزل لنا هباته وعطاياه ... وهنا تراءى لنا وقد انتظمت مع رفقة كنجوم الليل من أوائل متصرفينا ، ودلفت الى شاعر الهند طاغور حتى دانت في مناجاته ربه وصلاته له ..

لنرهب السمع الى هذه الموسيقى الداخلية الهامسة ، المعبرة بايقاعها وانسجامها ، عن حال شعورية صادقة ، اختصت بها شاعرتنا ، إذ طبعها بطابع صوتها الخاص ، فانساب رهوة عذبة كانسياب نفسها الشعري ..

(٧) - كولردج ص ١٩٦

(٨) - علي محمود طه الشاعر والانسان - تأليف انور المعداوي ص ١٣١

لنصغ اليها تتممُ بحمدِها لخالقها في حنو وخشوع وتواضع ،
فتسفرُ عن موقفٍ يسمو على موقفِ " الخنساء " الذي هتفت فيه بمن
حولها مرددة في كبرياء الزاهي بنفسه:

نعف ونعرف حق القري ونتخذُ الحمدة ذخراً وكنزاً
لنصغ الي " صلاة " شاعرتنا التي احلّولت في صدورنا ووقعتها
قلوبنا :

لأنك وهبت لنا الحياة
لأنك صيرت الحبة حبات
ولسائر نعمك التي ننساها
أحمدك يا إلهي واعبدك
للعليل المدنف
الذي يتمتع من أيامه الداوية
وهو غافل عن مصيره ، كالطفل الوليد
أحمدك يا إلهي واعبدك ؟
لإنقاذ أطفالنا الصغار
من الخطر الذي لا يبرح يتهددهم
ولا يفتأ يحدق بهم في كل آونة
أحمدك يا إلهي واعبدك
للتييم المحروم من أمه
الذي يشرق بدمعه المرّ
للملاك الذي يواسيه ويلهيه
أحمدك يا إلهي واعبدك
للفقير الذي لا نار لديه ولا رماة
ليده العفة التي لا تعرف الاستجداء
لعتوره على قلب رؤوف رحيم

أحمدك يا إلهي واعبدك
للبرغم الحي الذي يتهلل مرحاً
وقد افترّ ثغره لشمس نوار
للأزاهير التي تبعث فيها الأريج
أحمدك يا إلهي واعبدك
للطائر الذي يبسط جناحيه
مستعيناً بجيب قلبه الواهي
للدفء الذي تثرؤه فيه إماماً جمدت لياليه
أحمدك يا إلهي واعبدك !
لتخفيفك سورة آلامنا
وبعثك الأمل في افئدتنا
لعفوك عن زهونا وكبريائنا
فلنحمدك يا إلهي رحمتك .

*

هل تنأى الى اسماعكم ابتهاج ينغش له الفؤاد ، وترف إليه النفس
كهذا الابتهاج ؟ أشهد أن شاعرنا عبرت في ترنيمتها الدينية هذه عن
موقف سام صور عمق إيمانها ، وصدق تجربتها الروحية ... كما
افصحت عما يعتمل في جواشعها من احساس ديني وتمجيد الخالق ..

ولقد بدا الإله لها كما يبدو لكل مؤمن ، عطاءً اسمى ، يتوجب
الشكر له ... ولن يتحقق معنى هذا الشكر إلا اذا آمن التقاة الذين
خلصت نياتهم ، وصفت قلوبهم بضرورة الصلاة للارادة البشرية
الضعيفة ، يرفعونها الى ربهم صادقين مخلصين ، ليستجيب لدعائهم ألا
إن ((لله على قلوب الموهوبين من خلقه حقوقاً خاصة يتقاضاها منهم ،
فاذا ما تجلّى لهم جذلوا واغبطوا ، فلم يستطيعوا النطق الا بمجده ،
والتنفس الا تسبيحاً بحمده)) .

وتلك لعمرى ارفع ما يبلغه انسان ، حين يكون إيمانه هو الدافع
الاعلى لحياته ، وحين تسمو فضيلته بسلوكه فيها .. ليت شعري ...

هل الإيمان والفضيلة إلا القدرة على الاحتفاظ بالنفس في ارفع مستوى؟..

سيداتي سادتي :

طالعتم رأبي في جوانب من شاعرية السيدة سلمى كما بلوتها وخبرتها ، ولكم رجوتُ فيها أن تستبينوها بوضوح ، وتقفوا على فحواها، وتظهروا على اسرارها ، وكان هواي أن أمسك عن الكلام لئلا تأخذكم الضجرة ، بيد أن ثمة جوانب هاجتني على الإشارة إليها كزهوها بعروبتها ، وحنينها الى مدينتها الغالية دمشق الحبيبة ، وإخال أن لهذا الزهر مغزاه وقيمته ، ولهذا الحنين طعمه ، ونكهته ، ولاسيما انها وقد طوّفت في الآفاق ، لم ترض من الغنمة بالاياب ، شأن شاعرنا : " المتنبي " بل أرضاها هذا التطواف إذ عمّق من تجاربها وغذى روحها، وأمتع ناظرها ، فراحت بدورها تعكس هذا الزهو في نفوسنا ، وتشيع هذا الحنين في قلوبنا .. تزجيها اليّنا في عملٍ فنيٍّ رائعٍ تبرز فيه بساطة أدائها الذي لم يشبه تصنع أو تعمل ، تؤديه في سهولة ويسر متجنبة موسيقاه الخارجية ، مصورة فيه ما يجيش في صدرها من أحاسيس صادقة تنبئ عن روحها الرقيقة، فتحدث في نفوسنا إحساساً جمالياً مماثلاً ، يتجلى في مشاركتنا إياها في زهوها ، وتعاطفنا معها في حنينها...

وهذا يعني أن ثمة توافقاً بين إحساسها وتفكيرها ، وأن ثمة توازناً كذلك بين قلبها وعقلها ولا إخال أن هذا التوافق يجيء عبثاً ، وأن هذا التوازن يحدث اعتباطاً ، بل إنهما ليجيئان عن دراية وفهم... إن شعرها المنسجم الموقّع الذي ترسله منسباً على السجية ، لا يعني القارئ البتة في تقصي مراميه، بل يسير معه سيراً رهواً ، مستمتعاً بما يقرأ ، متلائماً معه أشد التلائم لسلاسته ورقته وسهولته ووضوح معناه ، وصدوره عن عاطفة صادقة اعتملت في نفس شاعرنا ، يحسّها القارئ وكأنها تعتمل في نفسه ...

أولم تنبئنا بأن كتابة القصائد ، لاتأخذ من وقتها إلا القليل ، اذا شعرت بحاجة الى كتابة الشعر ؟

أولم تخبرنا أنها لاتستعمل كلمات كبيرة ولا تعتمد ذلك ، لأنها تعبر عن افكارها ومشاعرها ببساطة ؟ ترى أولم تتميز موضوعات ((راسين)) بالبساطة ؟ أولم تكن سمة منه ، وطابع أدبه ؟ ترى أولم يحتفظ ((دانتي)) ببساطته وبراءته أبدا ؟

الا ان البساطة والبراءة فحسب هما سمة فن شاعرتنا الاصيل وطابع أدبها العذب الجميل ... وبعد ... فلست مغاليا إذا قلت في ختام حديثي : إن الشاعرة السيدة سلمى الحفار الكزيري ، تبدو لي في شعرها كله (كالخوخة) في المسرحيات اليونانية التي " تجعل من الحديث الخاص حدثا عاما ، والتي تعمل على تغيير كل شيء تلمسه .. فهي تزيد من عناصر الجمال والسمو وتقضي او تقلل من عناصر الألم القاسي .. وهذا العمل ليس من الاعمال غير العادية . إنه الوظيفة الطبيعية للشعر والوظيفة الطبيعية للشاعر كذلك " لأن " عمل الشاعر ليس في الانتظار حتى تتجمع الصرخة من تلقاء نفسها في حلقه ، بل إن عمله هو أن يتصارع مع صمت العالم ومع ما كان خلوا من المعنى فيه ، يضطره إلى أن يكون ذا معنى .. أن يتمكن من جعل الصمت يجيب وجعل اللاوجود موجودا انه عمل يأخذ على عاتقه أن " يعرف " العالم لا عن طريق التأويل والايضاح والبرهان ولكن مباشرة كما يعرف الانسان التفاح في فمه " .

أوليست شاعرتنا وقد استجابت لها قريحتها تنحو هذا النحو ؟
أولم يهزنا شعرها ، ويأخذ بمجامع قلوبنا ؟ أولم يمتزج بأجزاء

(٩) - يوربيدس - تأليف جليوت موري - ترجمة عبد المعطي شعراوي ص ١٧٥ .

(١٠) - الشعر والتجربة - تأليف ارشيبا لدمكليش - ترجمة سلمى الخضراء الجيوسي ص ١٧/١٨ .

نفوسنا رقة وعذوبة ؟ هكذا رأيته امضي متهللاً لمذهبها الحسن فيه ،
معجباً بطبعها الصحيح في أدائه ، واثقاً أشد الثقة بأنه صادر بعفوية عن
ذاتها الخيرة ، معبرة بصدق عن تجربتها الشعورية العميقة ...

لاغرو ان امضي متهللاً معجباً ، ولاسيما ان من يستطلع طلع
ماحوته " نفحات الأمس " كما استطلعت ويتوسعه كما توسمته سيأنس
منه ولا ريب تلك الاهتمامات الحلوة الرائقة التي خطرت في نفسها
فتوفرت على تصويرها ، حتى اوشكت ان تشبه فيها اهتمامات الامير
الفقير LE PETIT PRINCE التي صورها لنا " سانت اكسوبري " فمثلت
امامنا وهي تعبق بالبراءة وترفل بالمحبة ، وتنعم بالصدق ، وتزهو
بالجمال ...

سيداتي سادتي :

كان ابن المقفع يقف قلمه كثيراً ، فقليل له في ذلك فقال : إن
الكلام يزدحم في صدري فيقف قلبي لأتخيره ... ولكم أدركت في
خلدي قول ابن المقفع وانا اهم بالكتابة عن شعر السيدة سلمى فكنت
أن انهج سمته واحتذي على مثاله ... ولكم خطرت في ضميري اشياء
واشياء كان في ميسوري أن اتحدث لكم عنها لوساعفني الوقت بيد أن
قلمي وقف لأتخيرها ، كما صنع ادينا الجهبند ، بل لأحبسها خافة أن
يتناول الحديث فأسهب فيه فأغدو كحاطب ليل ... ولكم ناجيتُ
نفسي بأن امسي دليلكم الى الاستمتاع بجمال ماقرأت فأنشدكم كل
قصائد ديوانها . بيد أنني تهيئت ... أجل تهبتُ بعد أن لاح لعيني من
بعيد شاعرنا " المعري " وهو يشتد وراء خطوي ، منها اي اي هاتفا بي :
حذار ... حذار ... " فقد يضل الدليل في ضوء القمر " ...

واني لمستريحكم عذراً أذ أقضي حديثي هذا ، في ساعة واحدة
من ليلة واحدة ، وكان حقيقاً عليّ أن امضي به كما مضت " شهرزاد "

في احاديثها ، فأخرج عن نمط الرواة والمتحدثين كما خرجت كيما
اسري عنكم كما سرت عن "شهر يار" ...

ولكن ... من ترى يضاهيها في الرواية ؟ ومن ترى يماثلها في
الحديث ؟ ألا سقيا لها ثم سقيا ، فقد ظلّ لسانها منطلقاً ألف ليلة
وليلة ، فلم تترك مقالا لقائل .

_____ * _____

مع الشاعرة اللبنانية ((اندريه شديد)) في ديوانها ((طقوس العنف)) !..

لشدّ ما هجست في قلبي اسئلة جمّة طرحتها على نفسي وانا أفرغ من قراءة ديوان الشاعرة (اندريه شديد) الذي نظمته في الفرنسية وأسمته (طقوس العنف ceremonial de la violence اية شاعرة هذه التي عاشت مأساة (لبنان) وحملت على البُعد همه ، كما لم يعيشها شاعر سواها من الشعراء الذين درجوا فوق أرضه وأظلمتهم سمّاه ، وفتنهم جماله ، وتنعّموا بخيراتة ؟..

اية شاعرة هذه ، التي هصرت المأساة قلبها ، وأهاجت المحنة الدم في عروقها ، فصورتهما في أناشيدها الخمس عشرة ، وراحت تنسرب كالرجفة في الصدر ، وتمتّج كالرقة في اجزاء النفس ؟..

اية شاعرة لبنانية هذه التي ولدت في (القاهرة) وحطّت رحالها في (باريس) لا ترحها منذ عام ١٩٤٦ فأولت ظهورها منابت اجدادها .. وبالرغم من ذلك ظلّ (لبنان) يشغف قلبها ، ويشير شجنها ، ولم يخفّف بعدها عنه غلواء اسأها عليه ، ولأغضت عن مأساته ، او تغافلت عن محنته .. بل كرّثها المأساة ، وأهاجت المحنة الاضطراب في عطفها ، فاتسّق لها من النظم الذكيّ الرهيف ، ما لم يتسّق لسواها من شعراء العربية ممن دهمهم الخطب ، وعانوا المأساة في عُقر دارهم ..

أتراها وجدّها التي ((لم تنم شوقاً إليه ، ولا هنت بالطعام وجداً به ، ولا ملّت الدموع فيه ، ولا ذكرتّه إلا تنغصت ، ولا هتفت باسمه إلا وارتفعت)) على حدّ تعبير ادبينا (الجاحظ) ؟ ..

أتراها وحدها التي استبانت مأساته ففزعت فؤادها ، وصدعت قلبها
فتناهبها الكمد والألم على وطنها الجريح ، ولم يستبنها شعراؤنا فيأسون لها
كما أمت ، ويروثون لما يعانیه منها كما رثت ؟ ..

لعلّ مبعث هذا التفاوت ، ومأثي هذا التفرد - في رأيي - صدق هذا
الصوت المدوي كالرعد ، الذي يهزّ الأعماق هزاً عنيفاً .. وعنف هذا الهياج
الصاحب الذي عصف بها وغلب عليها ... وشدة وقع هذه البلوى الماحقة
في نفسها حتى كادت تصهرها ..!

ومرّة ذلك ولأريب الى أبعاد جديدة ، وتواعث حادثة من الحنين
الجارف .. الحنين المعذب ... الحنين الموجد الذي تسرب الى اعماقها ،
وتغلغل في اطواء ذاتها ، فكان ردّ الفعل العنيف لهذه المأساة التي روعتها ،
وهذه المحنة التي اطارت النوم من عينيها ..!

ولن يساورني شك في أن هذا الحنين الذي يستشعره المبعدون عن
اوطانهم المتجلى في الالتزام الوطني ، والمسؤولية القومية ، والمأثرة الانسانية
التي تداني المثل الأعلى هو نفسه (أعني الحنين) الذي لم يمتز به الشعراء
البنانيون الناطقون بالفرنسية فحسب ، بل امتاز به من قبلهم الشعراء
المهجريون الناطقون بالعربية كذلك ... اولئك الذين ظلّ طيف (لبنان)
يرواحهم ، وذكراه تعاودهم ، فيقاسون من لأوائه أفدح صنوف الأسى
والعذاب ... فكان تغنيهم بحنينهم نقطة تحول جذري في مسار تاريخنا الأدبي
المعاصر .. بل بدء انعطاف في عمق مضمونه وجدته ، وجمال شكله
وروعته ..!

لأن (لبنان) - بالنسبة اليهم - لا يرح حضوراً دائماً ، يولونه محبتهم
واهتمامهم ورعايتهم ... ولأنهم لا ينفكون مشدودين اليه ، اوفياء له ، مهما
اوغلوا في البعد وأمعنوا في الاغتراب ..!

وتلك لعمري ميزة ، كشفوا من خلالها عن ثروات روحية جمة ، عجز
نظراؤهم من شعراء العربية - في الوطن الأم - عن كشفها ، فصانوا بصدق
حنينهم ، ورقة احساسهم ، وشاعرية وجدانهم ، وعمق ثقافتهم ، غرساً حياً

لم يقو شعراؤنا على صيانتة وقتله ، فوقع الكثيرون منهم في شرك التفاهة ،
فدلّوا بذلك على افتقارهم الى (البصيرة الداخلية) التي تقودهم الى فهم
جوهر المأساة ، وتفضي بهم الى استبصاره ووعيه ، والتلاحم معه ، وربط
أنفسهم به ، مما أدى الى ضحالة (المضمون) ... فأخفقوا فيما نظموا ، ولم
يؤثروا التأثير المرجو في قرآنهم _ لعجزهم عن ادراك الموقف الصحيح حيال
المأساة .. وجهلهم النظرة التأملية الواعية التي يبنون على اساسها موقفهم
... كما برهنوا كذلك على جهلهم سبر غورها ، ومعرفة أبعادها ، فأدى بهم
جهلهم هذا ، الى أن يدعوا شعرهم يطفو على سطحها .. وبرهنوا بالتالي على
تقاعسهم في التحكّم بتجربتهم ، واخضاعها لفن الشعر ، كما يقتضيه هذا
الفن من صدق عاطفة ، وصدق تجربة ، وصدق معاناة ..1

اليس جديراً بشعرائنا إذن أن يفيدوا من هذا الحنين الشجيّ المنبعث
من رقّة القلب ، ونبل الفطرة ، وسموّ العاطفة .. ويعبّوا من هذا النبع
الداخليّ الذي يفيض بالمشاركة الوجدانية الحيّة ، فينتفعوا بما تزخر به من
معاناة القلق ، ومعاشية الملمّة ، اللتين ساورتا هذه الروح التي اثقلتها المأساة ،
وآدتها المحنة ، فانطلقت تهتف بصوت مدوّ حيّ ، يذوب أسيّ وشجناً ..1
والسؤال الأخير الذي أطرّحه :

الا تضطلع هذه النبرة المؤسّية الحادّة التي واغتنا بها شاعرتنا (اندريه
شديد) في ديوانها (طقوس العنف) بأبعاد انسانية ، فيها من القلق الصادق ،
والانفعال العنيف بالمأساة مانتشوف اليه ونفطن له؟
الا يذكرنا فيها شعرها الذي طالعتنا به في لفظ متين ، وإيجاز بليغ ،
ومعنى رائع ، نارا كانت خامدة ؟ ..

الا يهيج في اشتدتنا اضطراباً لم يتسّق لشعرائنا أن اهاجروه ، وهم الذي
دهمهم الخطب في مهبط وحيهم - وعانوا المأساة عن كُتب .

أترى على هذه الشاعرة المبدعة أن تنهض وحدها بهذا العبء؟..

أترى وقرّ في نفسها وحدها عمق المأساة ، وشدة خطر المحنة ، لاعلى (لبنان) الجريح فحسب ، بل على العروبة والانسانية اللتين أسهم (لبنان) ومافتي يسهم في اغنائهما والسمو بهما كذلك ؟ ..

من يدري ... لعلّ هذه الموسيقى الشجية التي تنسرب من كل بيت في هذه المجموعة الشعرية ، كافية لتفعل في القارئ العربي ، أكثر مما فعلته فيه قصائد جمّة ، هزج بها شعراء نهجوا نهج شاعرنا ، وحذوا حذوها ..! وبعد ...

حسبي أنني نهضتُ بنقل هذه المجموعة الفريدة الى لغتنا الحبيبة ، تاركاً لقارئها أن يستشفّ مضمونها ، ويستشعر في قلبه المأساة التي استغرقت احساس الشاعر ، وحركت وجدانها ، فصورتها في نظيمها أروع تصوير ، يرعش القلب ، ولايستغلق على الفهم ...!

من آثار الشاعرة

اليوم السادس sixieme jovr (رواية) - باريس ١٩٦٠

وحده الوجه seul le visage (مجموعة شعرية) - باريس ١٩٦٠

طقوس العنف ceremonial de la violence - باريس ١٩٧٦

الأجساد والزمن les corps et le temps

الإهاب الضيق Letroite peau

نفرتيتي وحلم أخناتون Nefertiti êt Le Reve D'Akhnaton



طقوس العُتف

"تسألون .. لماذا لا يتحدث في شعره
عن الأحلام ... عن الأوراق ..
عن البراكين العظيمة في وطنه الأصيل ...
تعالوا لتزوا الدم في الشوارع ...
تعالوا لتزوا :
الدم في الشوارع
تعالوا لتزوا
الدم في الشوارع .."
((بابلو نيرودا))

*

صراخ من أجل لبنان

=====

كيف أدعوك .. لبنان ؟
أو كيف لا أدعوك .. لبنان ؟
كيف تصرخ من أعماق أغوارك
خارج مخيمات وجماعات
وفي منأى عن تعاليم الشقاق ؟
فيأمن تناهيك الضنى في كل قسمة

من قسّات عيّاك
بأية نظرة تستجلي
وأية أذن ترهف سمعك
واي نداء تستهلّ ..

خيز الموت

=====

الا فلتصفّ الأعداد !
٦٠٠ - ١٠٠٠٠ - ٢٠٠٠٠ - ٣٠٠٠٠٠
ألا فليقم الموتى
فما أنت إلا أعداد ا.

*

ألا إن العام ليزهر الجثّة

ب ٥٢ اسبوعاً من اسابيعه

ب ٣٦٥ يوماً من ايامه

بساعات حشوده

بدقائق جحافلله

بالفصل الجديد

وقد كدّس غنائم آخر

بعشرة ومائة الف

وهكذا وهلمّ جرّاً

ينسج حلكُ التقويم .

الا فليصفّ جنباً الى جنب !
كل قتلة القتلة
والموارى تحت الثرى
والابرياء الذين يأخذون بثأرهم
والضحايا المقتولون
وكل القتلّى المقتولين
وكل القتلّى الصيادين ..!
ألا إن الموت ليوحّدكم يا إخوتي !
ألا إن الموت ليبلغكم بالصوت نفسه !
فكونوا هذه البقايا !
هذه الأجزاء الصغيرة من النصف الأعلى^(١)
هذه المزق من رأس
هذه الحصّة من أفخاذ وأيدي ذكور وإناث^(٢)
هذه البقايا التي تنضح
هذه الجثث التنتة
هذه الأحشاء المحلولة !

(١) في الأصل : buste قد تعني الشاعرة مثلاً نصفياً ، او لوحة تمثل النصف الأعلى

من الإنسان - وقد تعني النصف الأعلى من جسم الإنسان .

(٢) في الأصل sexes الجنس - الذكور والإناث -

ألا فلتقطع وتر الحياة الوحيد
ولتدع نفسك تتبدد
ألا إنك خبز الموت
ألا فلتنسّق الحشود !..
ولتتظموا صفوفاً أيها الغزّل
فالأشداء والودعاء
نصراء مرتابون .
والمرتابون بماله .
ومن لايمان لهم
ولا عقيدة
لا يعون ردّ المجزرة !..

*

من تراه سيّزكم بهيكل عظميّ أوجنّة
حين دهمكم الغبار الملزم ؟ .
وأنتم أشدّ صلابة من الأشياء
واوفر دكنة من الرماد !..
فيا أيّها الجثث انتظمي صفوفاً !
ويا أيّها المحاصرون - المهاجمون
يا أيّها المغيرون - المدافعون
يا أيّها الجلادون والمعدّبون
يا أيّها الأطفال من كل نأر

يا أيها المنتحرون - السفاحون
يا أيها الفتية ، يامن لهم عيون من رصاص
أييدوا محاصيلكم
واختنقوا الماء
واطردوا الضياء
ولا حقوا بالرصاص جدرانكم وحدائقكم
فما من سجناء يا إخوتي ! .
ألا فلتمس مدينتكم مجزرة
ولتحوّل هضابكم الى ركام جثث !
ألا فلتشقوا أزفتكم
ولتستنزفوا دُوركم
ولتجثوا ظلاماتكم
ولتشلوا بالتهب والسلب
ولتسخرُوا .. ولتلعنوا
فإن الزمن سيعزف لكم بها !
ألا فلتوفدوا رسلكم الى الموائد المستديرة كافة !
وقد سَمُّوا بِعُمْرٍ وَرَحِيلٍ
وليتحدّثوا باسمكم
انتم يامن لم يكن لكم اسم
وليفاضوا مستغرقين
في هذات مناقشات
ودورة محالفات

رائحين غادين
كمكوك ساخر
ثرائين مساوين
بيننا انتم تفنون
تطيلون الخطب او تضخمونها
بيننا الأرض تحزكم
بيننا الزمن يحوكم
ألا فليوحّدكم الموت
الا إقتلوا الأمل يا إنجوتبي بطريقة مؤنسة
وقطّعوا الرجاء حتى العظم
فلقد كان الانتقام اغويتكم (٣)
والحق قد فتحكم ..
من تراه قاد اللعبة ؟
من تراه زردكم بالعتاد ؟ بلا حلم ... ولا غد
ولا وجه مفرد
الا إنكم لمتشرون
مادمت في هيكل الموتى
ألا إنكم لتوارون
مادمت في الرّحم الماتمي ..
*

(٣) في الأصل TRAPPE والاغوية : فخّ قلاب

أنى لكم ياخوتي أن تحيدوا عن صورتكم
فتاريخكم هو التاريخ
الذي يعكس عرقنا الحقود
يعكس مسوخننا الوسنى
يعكس سحناتنا الغاضبة ..
تافهة هي الكلمات
باطلة هي الكتابة
رغم أن اضطراب القلب مطلق العنان ..
ألا إنهم لا يعلمون ... ألا إنهم لا يبصرون .
من تراه يحرض في هذه الاماكن القذرة؟
وما الباعث البريء لهذه المجازر
وأية قرحة تفتك بنا
فتقودنا بعيداً بعيداً ؟
إلا إن أفعالكم لتأكلنا وإنها لتهلككم ياخوتي
فكفروا عن ابتعاث الموت ..

* * *

الرياح السوداء

=====

يدمر الناس الأرض
في تعبير جمّ
يقطعونها إلى هبات ريح

يسحقونها في هلع
يوارونها تحت الموتى
في لولب الأزمان
وفي رياح الحقد السود
والهوى المرهف جداً ..

أجساد ضائعة

=====

يا أجساداً فوق الشواطئ الصخرية
أيّ دُعر فاق موتك ؟
يا أجساداً شتتتها فأس
يا أجساداً اخترقها رصاص
أيّ هلع سبق عدملك ؟
يا أجساداً مشوّهة
يا أجساداً مرشوشة برشاش
يا أجساداً مشنوقة
أيّ جزع أنبأ بنهايتك ؟
يا أجساداً مختنوقة
يا أجساداً محترقة
يا أجساداً مسحوبة
يا أجساداً مقطّعة
أيّ رُعب تفتح فوق آخر رقادٍ لك ؟ ..

ألا إن سحناتك من الفزع
لتشدّ أيماننا إلى الحياة
يا أجساداً متحجرة
يا أجساداً جائحة
يا أجساداً ضائعة ...

الحياة المعطّبة

=====

إن الموت الذي يوحّدنا
يهب للصمت فراغاً
ويقدّم للصمت صيتاً .
إن الموت يصطفي من شاهق
الحياة التي تنيرنا
وعليّنا نحن أن نذوق العذاب ..

حياة وحزن

=====

حياة وحزن
والفجر لا ينير أكثر من رمال موتى
والظلّ لا يفيض إلّا فوق أماكن خطّرة
حياة وحزن
لقد تركنا الأفراد يفتنون تحت الانقراض

وسواهم يُذبحون في دروب الحقول ..

حياة وحزن

لقد دمرنا الجدران

وخلعنا ابواباً

ومزقنا خياماً

ونهبنا البيوت

وازداد موكب العنف من يوم الى يوم .

وقسا تحالف الكلام من مساء الى مساء ..

حياة وحزن

من الجانبين

رجال ونساء وأطفال

رزحوا تحت الرصاص

هلكوا تحت السيف

قضوا ولم يسعفوا

وانتهوا في خنادق ..

حياة وحزن

تُرى أي عالم سيبني على ركام الجثث هذا ؟ ..

من السريـر نفـسـه

=====

كان الولد خائر الغَرم

ما من أحد أمسك زنده

ماين أحد تغلب على قتاله
ماين ذراع طوقت خصره
ماين دلالة استبقته ..
كان الولد خائر العزم
رغم عينيه المبيضتين من الدعر
رغم هذا الثغر المثقوب من الهلع
لقد مزق المرأة
وأترع جنسها بالرصاص
وعرى العجوز
وجذم نهديها
وأعمى الشيخ
وبصق في فمه .
لقد قطع من قذال (٤) فتية
رتب أيدي
وجذم آذاناً
وبز سيقانا
وقطع خلف الرموس
الأجساد المشدودة
وجز خلف العربات
أجساداً مهتاجة

(٤) القذال جمع قذال : ماين الأذنين من مؤخر الرأس

أجساداً مهتاجة

وأهان عِزِّه من لحم نديّ

وبأحيائه من لحم قديد

ارضاً وشمساً

ولوّث وجهه الخاص .

*

ألا إنكم كلّكم من السرير نفسه

موالون للحقد

ولن اباعد البتّة بينكم

ألا إن عين المعذّبين ترونو اليكم

حتى تقيتكم ..

الأسماء المستعارة

=====

أنتم

تُرى اي مسيح وهب لكم اسمه ؟

وأنتم

تُرى اي باعث يقيكم ؟

الا أَرخُوا رايات قتالكم

الا اخرجوا من ثيابكم ^(٥)

(٥) في الأصل LIVREE خِلمة .. وهي كسوة الخَدَم الموحّدة.

ألا إنكم عراة يائتوتني .
فاضطلعوا وحدكم
بجرائمكم ..

هذا

=====

كان هذا ابني ابنتي
ابي أمي
هذا الشيء هو اي
جدي ولدي ! ،،
لقد اتشحت المرأة بالسواد
ملتصقة بذياب
محوّمة في قوّج حُب
رمقت
تحوّم وتتمزّق
حول كتلة لحم
تنضج تحت النهار ..!

*

كان هذا حيّاً
كان هذا الشيء شخصاً
إن هذا الدم مبدّد فوق القار
وقد انتظم أمس كذلك في ضفيرة أو وردة

ونَسَجَ ثانيةً أمس كذلك سُنَّةَ الوجود
لقد توقَّرَ هذا القلب - الحارس
تحت الرصاص
وآوت هذه الجُعْبَة ذات الحشرات الطفيلية
أحشاء
تفتَحَت فيها اللذة
وبدت فيها الحياة
واجتذبت سِمة هازنة
كل لُبَاب هذه الشِّفَاه
وآوت هذه الاوقاب^(٦)
عيناً ونظرات
لقد كان هذا حياً
كان هذا الشيء شخصاً
لقد صنعت الروح هذه التلعة من لامبالاة
وأثار القول هذه الصورة المقاطعة .

*

لقد اتشَّحت المرأة بالسواد
تعروها هِزَّة تحت العاصفة
فتصرخ في الفوضى
وتلتصق بمغنطة

(٦) في الأصل ORBITES جمع وقب .

بهذه الجانية من مظهر
بهذه اليد التي ركزت
بهذا المستنقع من نزوات
بهذه الصُرة^(٧) العفنة
بهذا

((أنتَ يامنَ أدعوك
ولن تكون البتة ...))

بيننا نحن فتحدّث

=====

من شعب الى شعب
من امة الى امة
من أسرة الى أسرة .

*

ليس ثمة هدنة
في تقلّبات العواصف !

*

إن الروح لتعثر
والأجساد تنهار
والقلوب تُرهق

(٧) في الأصل BALUCHON صرة ثياب (او بقجة بالعامية) .

بيننا يعلو القمح
بيننا نحن نتحدث ..

حياتك الوحيدة

لقد جئت ذات يوم الى الدنيا
فهل علمت اية مصادفة .. واية حشود
واية كيمياء ، واية دورات خاطر بها مجيؤك ؟

هل علمت اية تلاقيات عصور أسلاف
من تاريخ اماكن يعمت شطر وجودك ؟

*

وفي قلب اية تحولات ، واية قوانين
واية هذيانات ، واية تجنّبات
كشفت عن خبيثة دلالتك ؟
وبأي محال أمسى ممكناً
تزيّن مقصدك ؟

وفي اية غيابات ، واية تماسات
سار الخيار ؟

هل علمت بأي انفصام
وأيّ جوار وأي ايقاع

وأي عون أعراس
أفلتت حياتك ؟ ..

*

لقد جئت يا أخي من بعيد .. من بعيد جداً ..
من أبعد بعد

ناهياً في أدغال الفضاء
متغلباً على الانتفاضات
مختزقاً جاذبية الأرض
ذاك ما فاجأت به ..

*

ساحباً جذورك
مبتدعاً من الهامك أقدم كون ..
ذاك يا أخي ما على حياتك الوحيدة أن تعتقك منه
وعليك أنت أن تضحّي بها
قبل أن تُشقي الحياة على النهاية أ..

أرومة الخد

=====

لقد كان هذا في وضوح الظهيرة
كانت الشمس بُزْهر
فوق مخيم شأنها فوق آخر
حين انطرح هذا الإنسان بلا تحوم
فوق خطّ الحدود ..

كان هذا في زمن السلم
إذ هجرت هذه الفتاة
من أجل مائدة خبز بابت
ديار الرخاء
وأخايد المنفى
ومعسكر المهانين ..
كان هذا الشيخ *
يئذ في قرية
حقل العدو المؤقت
وما عرف صديقه .
لقد أعاققت هذه المرأة منتقمة زند ولد
ووهب هذا الولد ملاذاً للمطاردين
ملاذاً آخر من جسده ومن جسده رهينة
وفكرت تلك بالجرحي
تحت ملزمة الذعر^(٨)
لقد كتب هذا الكاهن
بعد مجزرة بلده
((حملنا حقداً نحو أي إنسان
وان سبب كل ضحية سيظل سببنا))
وكرر هذا الشيخ القول
بعد عزل ضيعته :
((نحن دائبون على التفكير
في أننا سنظل اخوة)) .
كان ذلك في معركة محتدمة

(٨) في الأصل ETAV خشبتان أو حديدتان تشد احدهما الى الأخرى
بواسطة مفتاح أو شبهه ويجعل بينهما مايراد الضغط عليه .. ج ملازم .

وقد تلاقت على غرة
في الرفض نفسه
هذه الجماهير المتصارعة
فمزقت تذاكر الهوية
التي تمهر اختلافاتهم
وبدأت : متشابهة موحدة
ألا إنكم اسرقي الوحيدة
يا أعداء الحقد والكراهية
وإنكم لتقتسمون الضحايا
في كل الامكنة المهددة .
تري ، ما أسلحتكم
في عالم مدجج بالسلاح ؟
تري ، مادربكم
في عالم من حواجز ؟ .
ايا كان الأمر ، فإن اصواتكم ستحمل بذاراً
وإن دربكم سيبدو
بين الاراضي المدكوكة
بين أعشاب الهيجان
مهتاجا بالرجاء
فأنتم أصل الغد وارومته ..

لرأفتنا

=====

هؤلاء الذين لجأوا الى الدم
اهانوا الأرض وسخروا منها
إنها أرض طاهرة
إنها وجه ... لرأفتنا ..

لقد عاشت فظاظتك

=====

تذكرُ تذكرُ
امسيات رافة
من عطايا عنائك
في الظهيرات المشرقة
ياموطناً يلتهم النجوم
ياموطن الولائم المدفأة بنور الشمس ..
تذكرُ تذكرُ
نعم عبتك
أرماتنا^(٩) فوق أغوارك
ضحكاتك في الصيف
ياموطناً حياً كأنه الكرم
ياموطناً فرجاً كأنه شجرة تفاح .
تذكرُ تذكرُ
يامن تفلق تحت الرماد
فذا لك التي تحيا
يا . تحيا لتبدع ..

موطن

=====

موطن
إن وجهك الباسم
قد القى البارود من اعلى القرحات

٩- في الأصل POVTONS والرمث خشب يضمّ بعضه الى بعض ويركب في البحر .

إن وبهلك الذي يباع ويُشترى
قد شاد أبنية من فضة حبال بعرا حلك
فدفعت اليوم ثمنها غير الافتداء (١٠)
بل كم من ابرياء كُفروا عن هذه الأزمان
الغرارة ١ .

موطن
يا من تورط اليوم في الأحقاد
يا من استفدت في الانفعالات قِوالك
يا من أبدت آفاقك
تُرى ، من أين يجي ونامك ؟
ومن سيدل على سلامك ؟ .
موطن

يا من تعدى لسجّار الأسلحة
يا من تدل على الطريق بأسهم
تحت غاراتك الخاصة
يا من تُذعن لمشترى الأرواح
يا من تجزئ الرب
تحت راياتك الموالية ..
موطن

أنى لك أن تنزع السلاح من تعاليم التطرف
من نصراء القوة
من رماة الأهداف القاتلة
من خيول القتال المنتقمة
من المنتشين بالعنف ؟

(١٠) في الأصل RACHAT

موطن
إنك لتدمر عين شبابتك
وتدلك أصباح الطفولة
فأي شرف تركته لهم في الذاكرة ؟
واية ذكرى سيرعونها
من هذه المبارزات الفروسية المدمة ؟ .

موطن
من تراه كان هذا القلب السخي
هذا الوجه المضيف
هذه الحميرة من الحريات ؟ .
حذار أن تنكفي راجعاً
اجتن كافة الظلامات
وانقل كل الكلمات
ولكي تبني غداً
استقبل لمائدتك المفتوحة
أطفالك مجتمعين ..

١٩٧٦

_____*

القلب المعقل

للشاعرة : اندريه شديد

" قد يتحطم الانسان ، لكنه لا يهزم "

" همنغواي "

" إن جسد انسان ذي قلب حي ، يرقد تحت الثرى ، خير من
كل احياء عالم ذي قلب ميت . "

" سعدي الشيرازي "

منذ حقب سالفة وأزمان غابرة سبقت زماننا ، وعلى شاطئ هذا
البحر الابيض المتوسط ، الذي يمور تحت وهج الشمس اللاهب ، ثمة
وطن صغير يجنح الى السلم ، يدعى " جييا " احتله على غرة حاكم اقليم
متاخم ، هو الطاغية " زيزي " .. مضى اليه بجيش لجب ، مدجج
بالفؤوس مستتر بالرماح ، لابس الاقواس ، داخل في الشاب ، وراح
يتدفق في سيره مشتدا في إثر قبيلة لم تكن مدججة بسلاح ، ولا معتمرة
نحوذا ، ولا لابسة دروعا كي تذود عن نفسها ! ..

وذات يوم في ساحة البلد اعلن الطاغية نفسه ملكاً وجعل ينذر
كل من لا يذعن لسلطته ، أو يعنو لحكمه ، بإزهاق روحه ! .. وكان
بين اهل البلد المحتل كلهم من لا يأتلي الطاغية يرهب جانبه وحده دون
سواه فتى يدعى " كيو " تعلق الشعب به غاية التعلق لما له من مواهب

سحرية ورثها عن ابيه صانع الخزف الحاذق ، ولصرفه همه ، وبذله
قصارى جهده طوال ثلاثة اعوام في ادارة شؤون حقله المتواضع
بسماحة نفس ورباطة جأش .

منذ ان اجتاحت الجيوش العدو " جييا " أنحفى اجلها " كيؤ "
ومن ثم شجعوه على اللواذ بالفرار ، قائلين له :

"انك يا كيؤ معقد رجائنا الوحيد لذا ينبغي لك ان تظل حيا واننا
نستأمنك ارواحنا مستودعينك اياها فاعفها في حنايا قلبك ، وانصرف
بها بعيداً بعيداً ... ولئن صنتها مخبأة فيه ، فلن ينالها أذى ، او يصيبها
مكروه ، حتى اذا قفلت راجعاً ذات يوم اعد الينا ارواحنا وأنقذنا مما
نعانيه ..!"

حين شق على الطاغية زيزي أن يمسك بالفتى شحذ العزم على
محو حتى ذكراه فمضى يحرق متاعه الضئيل ، ويأتي على بعض لفائف
اوراقه ، ويقوّض كوخه ويتسلق في نهاية المطاف قمة اكمة أطلال
يتصاعد دخانها ، وهو متلع رأسه ، مباعد بين ساقيه ، واضع يديه على
جنبه ، فيصدر امره الى جيشه ، بلم شعث القبيلة كلها ، حتى اذا
مالتمت وقد ألم بقلبها الخوف ، وجاذبتها رعشة من الذعر ، صاح بها
الطاغية مزجراً وهو يحّد فيها نظره "ان كل من سيؤي منكم كيؤ
سأزهق روحه .. أما من يأتيني بقلبه فسأجعله وصياً على العرش ..
فليجد امهركم في طلبه بحثاً عنه .."

* * *

لم يشأ كيؤ ان يصحب الى منفاه اياً من اهل البلد فهجر رفاقه ،
وراح يتوغل ممعناً في الوادي وعلى مبعده من أماكن يسيرة من القرى
المحتلة كانت امه واخوه الاصغر " باستوس " البالغ من العمر تسعة اعوام
يقطنان كوخاً ، بني من اللبن وسط الحقول فشاء كيؤ توديعهما
تضرعت امه اليه هاتفة : " امكث معنا يا بني ، فلن يأتوا الينا البتة

باحثين عنك " .. قال لها : " لقد جعل الطاغية لمن يأتيه بقلبي مكافأة ولست وحدي مالك هذا القلب لأنه يحوي آمال شعبنا كلها لذا ينبغي لي ان ابادر فأضعه في مكان امين ، واني لماض الى بقاع قصبة ، حيث انفصل عنه ، فأحيا دون أن يتتابني قلق ، وسأقوى على التفكير فأسترد قواي كيما اعود ثانية ؟ قالت امه : " وماذا سيضحي جسدك بلا قلب يخفق له يابني ؟ " قال كيؤ : " انه سيتوارى في عيون سوانا لاني عيوننا ، وسنهرم الواحد تلو الآخر ، حتى تجن ساعة العودة " ..

قالت : " أين تواريه يابني ، وكيف تخفيه .. اخبرني بخبر ماغنيت ؟ " .. قال كيؤ : " سأخفيه يا أماء فوق أكمة اشجار الصنوبر الوارفة الظلال .. على كئب من الكوخ الذي ولدت فيه .. هذا الكوخ الذي وصفته لي مرات عدة .. وسأستعين بالصيغ السحرية التي اورثنيها ابي قبل ان يقضي نجه .. سأنتزع قلبي من بين حناياي ، فأركزه في رأس الشجرة الاكثر سموقا ولن يغدو في علوه ثمة الا معلقا .. وبعد ذلك لن يقوى رمح او سهم ، او حربة ، على الاجهاز علي .. ومادام هذا القلب سيغدو في منجاة منها ، فسأمسي منيع الجانب حصينا .. واني لم أفض بهذا السر الا لك ولأخي ا " ..

مكث الثلاثة في مصنع الآجر ، الذي كان " باستوس " يتدرب فيه على مهنة أبيه ، بيديه اللتين غطاها الطين .. وراحت يدا الصبي الترابية تتشبث بمئزر أخيه البكر الصوفي الابيض وهو يهتف : " اصحبني معك يا كيؤا " ..

قال كيؤ يقنعه بالعدول عن عزمه : " ليس في مكنتك التخلي عن أمنا يا باستوس ! .. فينبغي لنا أن ندع الزمن يعمل عمله من أجلنا وسيزيد من أعوامك ، فتغدو شيخا ذا بأس شديد ، وعندئذ سيمسي في طوقك شدّ ازري على طرد الطاغية ، واسترداد بلدنا المغتصب ... اما انا فسأتعرف على وجوه آخر ، وأعتاد أصقاعا نائية ، وألاقي العزلة التي ستعدني بدورها للمستقبل ! " .. وافقته امه بإماعة متمهلة من رأسها وهي تهتف : " ومتى نراك يا يا كيؤ ؟ " ..

أجابها كيؤ : " عندما أمسي مهياً سأسعى جاهداً الى رؤيتكم الا اذا .. " رفعت امه نحوه يحياها الوسيم الذي اوشكت ان تلم به الغضون وراحت توارى ذعرها بابتسامة مصطنعة سمت على شفيتها والدموع تتألق في عينيها، وقالت :

"مذا تعني يا بني بقولك : إلا إذا .. ؟ ""

قال كيؤ : " ادن مني أنت بدورك باستوس ، وأرهف الي سمعك ".
انحنى الصبي فالتقط السلحفاة " شو " التي كانت من قبل رفيقة لهو جدّه فعثر هذا الحيوان الصغير الذي لاعمر له ، في كف باستوس الموحلة على ملاذة المفضل ! . جلس كيؤ بين أخيه الصغير وامه ، وأخذ يدكل منهما بيديه ومضغ . يقول : " سأنتقل حتى أبلغ بلدك ياماه لأن دربه مخفور في دمي ورأيت في رؤياي وسيدتي راحلي طويلاً في السبر والبحر ، حتى اذا ماوافيت مرفأً آمناً ، فسأرأى ستهياً الى اسفل كوخك البني فوق أكمة شجرات الصنوبر الوارفة الظلال ، فأطوف ثمة بكهف الناسك ، ومن ثم أوالي صعودي ، فأنتهي من منحدرات وعرة عذبة قاصداً بلوغ القمة التي تنتصب فيها شجرة الصنوبر الضخمة ، وسط غابة مبعثرة ، وبعد ان انتزع قلبي من بين حناياي ، سأرتقي الشجرة حتى رأسها فأصطفى الفنن الذي اودعه هذا الحمل الحي واعلقه وسط احدى الزهرات ، في موضع المدقة ^(١) الذي تولد فيه الثمرة طبيعياً تلك الثمرة الشبيهة بثمره الصنوبر ، التي لها شكل قلب انساني ولونه وهيئته ، وسيغدو في ميسوري مزجهما في أسفل ! . على هذا ، وإلى أن يثين أو أن أوبتي سأحيا غائباً ، وكأني في منأى من أحاسيسي وأحزاني ، وسأتنسم دون أن أستشعر الخوف ، نوائب الدهر ، أو أذى أعدائي ... وفي أقل من يوم ... ليتك تراعيني سمعك جيداً يا باستوس ! " .

قال باستوس : " إنني مراعيك سمعي يا كيؤ ، ولن يفوتني من كلامك شيء ! "

وراح الصبي يدنو بدوره ، فيريح رأسه على صدر أخيه البكر ! ..

أردف كيؤ يقول :

"فإن أنت حملت يوماً وعاء شراب ، وأدنيته من شفتيك فرأيت
الشراب يضطرب فيه ويرتعش ويهتز ، ويغور ، ويفيض ...فاعلم أن
خطراً يدهمني !

فإما حدث ذلك ، فينبغي لك أن تعرض عن كل شيء ، وتبادر
إلى نجدتي !..

فاذا ما بلغت أكمي ، وألفيت لسوء طالعك شجرة الصنوبر
الضخمة طريحة ، وجسدي ملقى على الأرض جامداً لا حراك فيه ،
فاعلم أن قلبي قد هوى من الشجرة !.

ثق بما أقوله لك يا باستوس ... ان هذا القلب سيمسي إثر
هبوطه، شديد التقلص . وليس ثمة من أعدائي من يلحظه متوارياً بين
أشواك الصنوبرة والحصى ..

كما لن تكشف عنه أنت بادئ ذي بدء .. لذا ينبغي أن لا يهن
عزمك ، أو تثبط همتك ..

وان اضطرت في بحثك عنه ، الى قضاء ساعات وإياما وفصولا
واعواما !.اني أتوسل اليك يا باستوس بأن لا يهن عزمك البتة ! نأج
نفسك بأن حياة أخيك ليست وحدها التي يدهمها الخطر فحسب ، بل
حياة شعبك كله كذلك ! وال بحثك ما أوتيت وحذار أن يخامرك كلل
او يعتريك ملل ، فلقد اضحى هذا القلب اصغر من حبة ، فرغت لتوك
من العثور عليها .. وحين يتم لك ذلك ، تناول القلب بين راحتيك
محتسماً حنوناً ، ثم ضعه لتوك في قدح ماء بارد ، وبادر لتوك الى نضح
الماء عليه بيديك ، في هينة ومهل ، ولاتدع عينيك تبارحانه .. بل
تحدث اليه .. كلمه بملء فيك .. وعندئذ سيسيتقظ هذا القلب البالغ
الصغر ، رويداً رويداً ، وسيخفق ، ويتنفخ ويسترد شكله ! ولئن بدوت
لك فاقد الحياة جامداً كصخرة صماء فأعد إليّ هذا القلب .. أودعه
حنايا صدري في رفق وأناة وثق بأنه سينكفي عائداً الى مكانه "

..انطوت عشرون يوماً اخرى قبل ان يبلغ كيؤ حبال كوخ الاكمة
المخيم فوق أكمة الصنوبرات الوارفة الظلال ، فيرى عند سفح الأكمة
المحفورة في الشاطئ الصخري ، كهف الناسك ، الذي سبق لأمه ان
تحدثت اليه عنه ، فجاذب الفتى ذهول وهو يجيل نظره في الناسك
الكهل الذي خال أن الأجل وافاه منذ أمد بعيد.. وقد بدا له من بين
الصخور وراح يصيح به وقد رابه منه ريب :

"من أنت أيها الغريب ؟ .."

أفصح له كيؤ في البداية عن اسم أسرته من أمه وكشف عن نسبه
من أبيه ، فدنا منه الناسك ، باسطاً ذراعيه ، هاتفاً به :

"حللت أهلاً ووطئت سهلاً يابني ! لقد كنت أوفى صديقٍ لجدك
الأكبر " راهو " الذي بارحني منذ نحو قرن من الزمان ، ميمماً وجهه
شطر الوادي الخصيب . :. وها أنذا أبلغ اليوم من العمر مائة وواحداً
وعشرين عاماً وقد بقيت رافلاً بصحتي مؤملاً ان أراه حين يقفل راجعاً
الى وطنه الذي انحدر منه أسلافه . ولكم بلغني انك أت يوماً الى ياكؤ
كما ادركت أنني سأتعرف في محياك على سمات أعر اصدقائي لدي
وأوفاهم عندي وان في طوقي سلوك سبيل خلاصي في نهاية المطاف " .
هتف الفتى : خلاصك؟ أجاب الناسك الكهل : " لقد انقضى امد
مديد وانا ابتغي الانضمام الى عالم الموتى الذي يترقبني فيه جدك الاكبر "
راهو " كما ينتظرني ربي وذوو قرباي " .. راح كيؤ يسرد للناسك
الكهل خلال السهرة الطويلة التي أمضيها معا ، كيف اجتاح الطاغية
موطنه ، ويقص عليه بواعث نفية ، ويروي له - دون أن يفضي اليه
بمحمل سره عن سبب مكوثه زمناً تحت ظلال شجرة الصنوبر الضخمة
!.. بعد ان قدر الناسك للفتى صمته واطمأن الى ماتعهد به ، وضع يده
المغضنة المعزوفة فوق يد الفتى الملساء المسمرة قائلاً له : " نم هذه الليلة
في كهفي ، حتى إذا ما أسفر فجر الغد ، وهبت من مرقدك فامض
فسأهديك الى السبل المختصرة التي ستسلكها ، وأبينها لك وأعرفك
بها .. كما سأفضي اليك بنهج يمكنك اما انتهجته من بناء كوخ من

أفنان الشجر ولاسيما ان شجرة الصنوبر الضخمة تلوح مطلة على
أكمة انتشرت فوقها أشجار يسيرة ، وأن المكان منعزل ، بيد انها
عزلة لا يمل منها ذو القلب القوي . ولكي تروي ظمأك ، ستكشف
عن ينبوع ثر ينبثق من صخرة حمراء .. واذا إن نظرتك تنبئني بأنك
تنصرف عن الصيد متنكبا فستمسي الطيور والأرانب رفيقاتك في
هذه الحال .. ولما كان في ميسورك ان تقتات بالعشب وتصيب من
الجدور وردي الطعام ، فسأبين لك كيف تصطفي ماتصيب ،
وكيف تقتات في الربيع بنوى الصنوبر ، وتتناول ثمار بعض اشجاره
المثقلة بها . وإما بدت لك الوحدة شديدة الوطأة عليك ، لا قبل لك
بتحملها فول وجهك شطر احدى القرى المتاخمة ، فسيحتفي بك
اهلها ويطعمونك .. وفي مكتك ان ترقى اثرها نحو كوخك وانت
محمل بمثونة من القوت بزودونك بها ، مثقل بمودة يولونك اياها ،
وستعثر على شجرة الصنوبر الضخمة مستوية شاهقة بين الارض
والسماء .. وفي مقدورك على ضوء ما تحتاج اليه ، وما جلبت عليه
من طبع - ان تتسلق الذرى او تهبط الى الوادي ثانية .. كما أن في
طوقك - إذا ما نظرت من مدى مرض واعملت فكرك ان تتأمل
العالم من هذه الاكمة المشرعة على الطبيعة كلها .. وسيمسي
اخوتك في هذا المكان الاعزل نائين عنك دانين منك في الرقت
نفسه وسينخدع طبعك ، ويشتد عودك ، ويقوى ساعدك بعودتك
الى موطنك " .. في بكرة صباح اليوم التالي بينا كان كيؤ يولي
بعيدا استوى الناسك واقفا حيال كهفه وهو يتبعه بصره ، ويلوح
له بيديه مودعا .. لقد استمرأ الكهل السكينة واستشعر الاطمئنان
واحس بأن اعباء السنين والترقب قد انزاحت عن كاهله ، حتى اذا
ما أمعن الفتى في تواريه ، انكفأ الناسك عائدا الى كهفه ليقضي فيه
نحبه ، وقد سمى على شفثيه ابتسامة . . بعد ان جاس كيؤ ، مجتازا
أكمة أشجار الصنوبر الوارفة الظلال عبر المنحدرات متسلقا قمة
الجل ، مرتقيا شاطئا صخريا .. متخطيا ممرا وعلى مبعدة قصية
توقف ملقيا خلفه نظرة خاطفة ، مصوبا بصره الى الغابات التي
خلفها ، محدا نظره في القرى والدروب التي اخذت تشتد في الضيق

.. ثم عاد فرقى ، متسلقاً خاصرة جبل^(٢) مصعداً موالياً تصعيده ،
مجاها الشفق ، متوغلا في ظلمة الليل ! . وفي نهاية المطاف وافى
الفجر فصافحت نظرتة ، على مبعدة من غابة شجيرات متناثرة ،
شجرة صنوبر ضخمة نشرت افنانها مزهوة تحت اشعة الشمس
المشرقة فاندفع متوجها نحو الشجرة وقد تهللت أساريه فرحا وراح
يحيطها بذراعيه ويحك صدره بلحائها^(٣) ويفرك خده بقشورها
الرمادية وهو يردد :

"اني اوليك حمايتي وأودعك قلبي الذي يضم شعبي جميعاً
موصيك خيرا برعايته وصونه !"" .. في اليوم التالي وبعد ليل قضاه
الفتى قرير العين ناعم البال استوى واقفا حيال شجرة الصنوبر
الضخمة وبعد ان التقط انفاسه وتشفع باسم ابيه ، نطق بالصيغة
السحرية التي تسعف قلبه على الظهور فانبعث القلب من صدره
غب دقائق معدودة : انه قلب ارجواني اللون ، خلا من أي اثر للدم
او جرح فتلقاه كيؤ بين يديه ، ووضع في حرز شديد في جعبة
كتانية معلقة بطرف احد سيوره الجلدية ، ثم انحنى ليخلع نعليه ،
قبل ان يشرع في ارتقاء الشجرة وهو ارتقاء لشدما زاوله والف
التدرب عليه ، وراح يتشبث بكفيه ، ويتعلق بباطن قدميه بعجرها
^(٤) وشقوق المسامير التي تكتنفها ، حتى اذا مابلغ الافنان المغطاة
بهذه الاوراق الشائكة التي تدوم خلال الفصول ، اصطفى الزمير
الاقرب الى الجذع ، فوضع قلبه في صميم مدقتها^(٥) ومالئ ش. ١٤٠
المخروطي ان امتزج بشكل الثمرة !.. بعد أن استوفى عمله طسابت
نفسه له فاعتنق الشجرة هابطاً موقناً بأنه سيحيا بعد اليوم دون ان
يساوره خوف او تدركه رهبة مطمئناً الى ان روح اجداده الممزقة
التي اضناها الاسى لن تضنى البتة او تبید .. ولئن خلا جسده من
قبل فإن نفسه لن تفيض لوعة بل لن يعاني الافراح الصاخبة ، بعد
ان واري احاسيسه واضحى في ميسوره ملاحظة الكون بعين اشد
وضوحا وجلاء لذا ينبغي له ان يدرب بعد اليوم روحه وعضلاته
ويعتاد عليها .. ثقب كيؤ في اعلى كوخه الذي بناه حسب
ارشادات الناسك الكهل - ثقباً واسعاً هادفاً من ورائه ان يستبين

منه في كل هنيهة ، هذا القلب الذي نأى عنه وابتعد .. وسيظل
بصره على هذا النحو مصوباً الى قلبه حتى اليوم الذي يلتئمان فيه ..

* * *

منذ ذاك الحين ، أوتي هو وقلبه عبقرية تقني كليهما .. اما
عبقريته فدعيت " بيز " وقد تمثلت في قزم بدين ، أصلع ، ساخر
ضحك مرح يهوى النوم ويعشق الطعام الدسم لاهم عنده اما اتخم
الا الرقاد حيثما كان متناسيا الذود عن كيؤ وقلبه واذا ما استيقظ
على غرة في نهاية المطاف فعثر عليهما وقد عذبه تأنيب ضميره بادر
الى غوث احدهما او كليهما . كان لسان القزم مندلقا وساقاه
معقوفتين وقد ادعى انه يطرد الشياطين بذنب النمر المعلق بزناره
ويعدها بشكله الضخم المثير للضحك وذؤابته ^(٦) المتلاذلة بضممة من
ريش متعدد الالوان ثبتت بمشبك وكان حسب كيؤ ان يلدو القزم
محوما في يسر وهو يقرع طبلته كي يستثير ضحكه فيصفح عن
مخالفاته . كان القزم - ملاك كيؤ الحارس ذا شعبية متسعة في
الاقليم ، بيد ان سلطاته كانت محدودة فلم يكن في مكنته - شأن
الملائكة بعامة - التحليق من قطر الى قطر ولا تحويل نفسه كما
يهوى . ومنذ ان تعلم القزم الهبوط في منطقة "جيا" ومنفى كيؤ -
وهو المنفى الذي آثره على سواه - بادر الى البحث عن الفتى ، بيد
انه لم يعثر على محبته الا بعد أن أمضى وقتا طويلا وعانى صعبا
جمة .. واذا بدا له المكان الذي قامت فيه شجرة الصنوبر الضخمة
عسيرا صموتا ممعنا في يبابه انشأ يهتف .

"اني لأجدك يا كيؤ مغرقاً في وحدتك وسأتيك بزوجة
تونس وحشتك وتفرّج كربك" . وقبل ان يلحق كيؤ التقصير عن
الرد عليه تولى القزم عنه مستانفا رحيله ..

* * *

كان الناس يحتفون بالقزم حيثما حل ماضين في الصخب
هازجين بالغناء ، عابين الشراب وكانت عين القزم اليقظي لاتأبلي

تتقرى كل حشد صاحب ، عليها ان تظهر بغادة وضاعة الوجه في ريعان صباحها تكون اهلا لابنه المتبنى كيؤ .. وذات مساء بينا كان القمر يحجب الحقل اسره عطر شذي اوفر اريجاً من كافة الزهور مجتمعة ، فطفق يتوغل في الكرم منتشياً مفتوناً مقتفياً اثر عبق عذب فتوقف في نهاية المطاف ، وقد ساوره ذهول حيال ضفيرة كثة تتألاً حسناً .. كانت الضفيرة التي توضع بهذا العبق النادر تنفرد بها تاييه دون سواها . احست تاييه بأن شخصاً خلفها التفتت نحوه فالتفت بنفسه حيال محيا فائق الحسن ، لاشائبة فيه فحبس انفاسه وظل مسمراً في مكانه لا يريم ، وطبلته معلقة بطرف ذراعه ! جثت الصبية على ركبتيها ، كيما تمسى في مستوى الملاك القميء الغائب عن رشده ، وانشأت تقول :

"لاريب في انك القمر بيزا .. فشكلك المنحوت من العاج يعلو علبة دهاني ، وكنت كلما افصح الصبح ازجي الى صورتك تحيّي وأداعبها بيدي قبل ان اهم بدهن شعري بهذا الدهان من البطم ، وتضميحه بهذا الطيب الذي قمت باعداده بنفسي " .. ولما عاد الى القمر رشده واطمأنت نفسه وهدأت أعلنت له اسمها مرحبة بمقدمه فقال لها :

"لقد جئت الى هنا من أجلك ياتاييه وعلينا ان نمضي معاً سأقودك نحو زوجك الحقيقي حاملاً اياك الى ارفع الاقدار والمصائر زارعي " لم يلاق القمر اي عنت في اقناع اهل الصبيّة - وهم من زارعي الكرم الفقراء الذين يؤملون مخدوعين في أبحاد وافرة فبادر الى الرحيل ماضياً بها وقد امسك احدهما بيد الآخر وراح القرويون يرافقونهما مصفقين مهللين فغادرت تاييه والملاك القمر القرية جدلانين ، ميممين وجهيهما شطر مكان شجرة الصنوبر الضخمة الخفي .. لم يصمد كيؤ حيال هذا الجمال الباهر فراح يضم الصبيّة بين ذراعيه ، تحت نظر القمر الخنون ، ثم يدعوها الى كوخه الذي بناه من افنان الشجر ، هاتفاً بها : " ان ما أملكه ملكك ، وستنقاسه كلانا ! " .. لبث الملاك القمر منفرداً يرنو اليهما وقد تهللت اساريره فرحاً ثم انشأ يخاطبهما قائلاً : " لا إخالكما

بحاجة إليّ وسأدعكما وشأنكما كيما اسعى في اثر أولئك الذين يكابدون العناء ، وتتغشاهم الهموم وان دعواتهم لتتناهى الساعة الى سمعي !. " قبل ان يتولى القزم جثا عند جذع شجرة الصنوبر الضخمة فأسند ظهره اليها، وراح يتناول من جيوب خروجه التي افعمها القرويون بالملون : قارورة شراب ، وفطائر بالعسل وحببات خرنوب، وتين وعنب وسوى ذلك من الحلوى وبعد ان التهمها كلها يشهية وشبع وارتوى انزلق فوق الارض مستسلماً للرقاد معرضاً صدره للشمس ، وجعلت الاحلام تهدده والغيط يلم به .. عاش كيئ وتاييه ساعات هائلة تعتورها أحداث صغيرة متشابهة امضيها في النهوض من النوم والبحث عن القوت ، وتناول الوجبات وقضاء ساعات القيلولة المديدة التي يصرفانها في السير ، ويطويانها بالتحب وهبوط الليل ، وظهور النجوم والرقاد فكانت أيامهما التي تتلاحق دون صدام تؤلف بينهما وتتيح تدانيهما !.. رغم ذلك كله لشد ما كان يلوح للصيبة ان الهم لا يفتأ يضني رفيقها، وانه يظل منطوياً على نفسه ، فكأنه كان يهاب ابداء هيامه بها ، والافصاح عن حبه لها ولهنه عليها ! .. فراح تطرح عليه السؤال هاتفة به اترك تهواني يا كيئ ؟ فيجيبها : فيم لاترحين تطرحين عليّ هذا السؤال ؟ فتقول : حين نلبث متعانقين، يشتدّ وجيب قلبي في صدري ، بيد أني ماسمعت قط وجيب قلبك ، ولئن ردد لي ثغرك : " اني إهواك " لقد بدا قلبك غائبا عني !.. ولكي يطمئنها الفتى ملتمسا العذر لنفسه ، أبدى لها رأيه بأنه قد أضحى لزاما عليه ان ييئها مغمرته جملة .. ولم يلبث ان قادها حيال شجرة الصنوبر الضخمة وهو يهتف :

"انظري إلى العلاء نحو ركن الفن ذي القروع الثلاثة فثمة ثمرة اشد احمرارا من سائر الثمار .. هل ترينها ؟ أجابته : اني اراها! قال "ان هذه الثمرة ياتايه هي قلبي المعلق ، وانه لينتظرنني ثمة ، وليس في ميسوره ان يخفق لساعة في صدري .. ولم يبلغني خفقانه لقد ادركه الصمم ، لذا ينبغي لك ان تنذرعي بلصير ياهواي ، لأن هذا القلب سيقم في كرة ثانية ، وعندئذ سيهواك كما تتمنيه ان يهواك ، وكما اتنى أنا أن أهواك !: كان الملاك حارس الطاغية

زيزي يدعى (يام) وهو الذي يقود البراكين ويؤجج الحمم ويوجه الزلازل الكامنة تحت الارض وينظم هبوب الرياح وجنونها ، ويفصل البحار عن بعضها ويرسل العواصف والانواء . انه ملاك الحرب ، ومالك ثورات الطبيعة بذل قصاري جهده في دعم النزاعات ، وتقوية النكبات في شتى الانحاء ، وقد تخطت سلطاته حدود البحر الابيض المتوسط فامتدت فبلغت الكواكب السيارة قاطبة . وذات يوم حملته اندفاعاته فانتهت به الى أكمة اشجار الصنوبر الوارفة الظلال فأتى على الاشجار واقتلع الاسطحة واجتث الادغال .. وبعد ان داخله سرور من صنيعه علا لتوه محلقا فوافى ذروة جبل كيما يتأمل ماجنت يدها ، فدهم منخريه الراسعتين القويتين على غرة ، عبق نافذ عذب لذيذ ، ثابت صلب ناعم أخاذ في الرقت نفسه .. انه عبق على غاية من الجودة والندرة ، واذ وآثار ائمه هذا العبق وثر ذهوله راح يستف الهواء بملاء رثيه ملتذا به نشوان ، فلونت نظرتة نشوة رهوة ، فتوقف ، ثم أنعم النظر محققا الى رأس شجرة الضوء الضخمة ومضى يلوب مستقرنا مصدر هذا العبق اللذيذ الذي أفغم الجو بأريجيه الشذي فوق بصره في الهنيهة الاخيرة على ضفيرة دكناء مضعورة ، ولما أعجب بتألق هذه الضفيرة الخالكة السواد وطن نفسه على ان تمسي الصبية جارية الطاغية زيزي ، وأن يحثه على المبادرة بتوجيه جنده للقبض عليها واسرها .. ولكي يتجنب اي تردد او تأجيل من جانب الطاغية ، سيؤثره بالضفيرة الثمينة التي لن يصمد حيالها انسان فراح لتوه يلوب بحثا عن الوسيلة التي يستولي عليها بها واخذ يحوم حول تايه وهي تخطر متنزهة على مقربة دانية من الشجرة فامتزج بالريح وشرع يقوِّض الكوخ وعلى هذا النحو حال دون ضحيته ودون اي غدو او رواح يتاح لها ، ومالبث ان جعلها مرماه وهدفه مضيقا عليها الخناق بالنسمات الفاترة آنا ، محاصرها بالنسمات القارسة تارة ، مالتا أذنيها باللفحات اللاهبة طورا نجربا دون جدوى النفاذ بين طيات ثوبها الاصفر الضيق .. واذ ادركتها من هذه النفحات وتلك اللفحات المتعاقبة رهبة جاذبتها من مرأى الكوخ المنهدم رعشة فطفقت تهتف :

كيؤا كيؤا !

بيد أن كيؤا كان في منأى عنها ..

و حين استشعرت تهديدا غامضاً يدهمها لاذت بالفرار
لاتلوي على شيء ومالبث (يام) ان اشتد في إثرها .. وينا كان
يتهددها ويخادعها مثيرا الريح و مهدئها ، مبعثرا ريش الطيور التي
راحت تدف بأجنحتها محومة حولها دانية منها كان يجد مشتدا في
طلبها ، فضاغت من خطوها ، وانطلقت تعدو على امتداد نتوء
صخري فزلقت قدمها فتشبت بالنتوء ثم رقت فوافت قمة اكمة
فهبطت اليها وهي لا تفتأ مطاردة تقفو أثرها تلك الريح المثاره التي
هاجمتها عتية ، آية عاصفة وفي نهاية المطاف رفع (يام)
الصفيرة السوداء عاليا ثم فصلها بهبة ريح اصفى من موجة من
مستوى قذال^(٧) تاييه فحملتها زوبعة وبادرت تعيرها قن الجبال ،
وسفوح الهضاب ، فراحت الصفيرة المزخرفة تتلألأ في الافق مدومة
متذبذبة ومالبث هذا الهدوء المطلق ان هوى بالصدمة نفسها فران
على مقربة من شجرة الصنوبر الضخمة !.. القى (يام) من شامق ،
الصفيرة السوداء عند قدمي الطاغية الذي كان متربعا وسط جواريه
في فناء داخلي من أفناء القصر ، فبدا لأنظار الجالسين اشبه بمحارب
معتمر خوذته .. هتف (يام) : " اني اتقدم بهذه الصفيرة هدية مني
اليك !.. وهي صفيرة تملكها صبية من بلد غير بلدك ، وتلك الصبية
أبهى جمالا من سائر نسوتك ناهيك عن ان النجوم دونت اسمها في
لوحها منوهة بانها ستنجب لك ورثا يخلقك في المستقبل فبادر
لتوك الى ارسال ثلة من جندك ومرها أن تأتيك بها دون ابطاء " ..
اشحنى الطاغية زيزي فتناول الصفيرة الكثة ووضعها على ركبتيه ،
وراح يجسها ويداعبها بيديه فعبقت بالعطر ، وتنسمت بالطيب !..
انها لضميمة عطر يضوع شذاها بأريج عبق فواح ، جعل الطاغية
يديم النظر فيها بعينين نصف مغمضتين وقد ملأت اللذة اعطافه ،
وماعتم ان هتف : " اني ابتغي تلك الصبية " . قال (يام) : " احشد
إذن الجند ، وسأزودهم بتعليماتي ، وليتخذوا اماكنهم في الميدان
بعناد خفيف .. ثم ليتوجهوا نحوها بحرابهم وسيوفهم ، وأقواسهم
وسهامهم مرتدين معاطف صوفية فوق مآزرهم ، معتمرين

خوذاتهم ، لأن الجوثة قارس منذ غروب الشمس ! ان تلك
الصبية تحيا وحيدة في منأى عن حماية ذويها ، ولعلها منذ رحيلهم
عنها ، راحت تؤلب عليّ قريتها او لعل زوجها الذي دعته كيؤ قد
آب اليها " .. هتف الطاغية وقد جاذبته رعشة : كيؤ !.. قلت :
كيؤ ؟ أجاب (يام) : أجل ! انه حقا كيؤ الذي دعته وانا انصت
اليها وهي تناديه : كيؤ ! كيؤ !.. " .. ولكي ينجو الطاغية من هذا
العدو الذي لم يجده اقتفاؤه اثره نفعا ، او يصب فائدة .. وفي سبيل
فوزه بضربة واحدة ، بزوجة ، دل الساعة شعرها الفاخر على انها
ذات حظ من حسن وجمال ، ارتسمت على ثغره ابتسامة رضى
عريضة ..

* * *

مضى الجند في حشد متراس ، وبعد ان ساروا وأبحروا ،
وصلوا على مرأى من شجرة الصنوبر الضخمة .. لبث الزوجان
متعانقين حيال الكوخ الذي أعيد بناؤه ، وكان شعر الصبية المبعد
يلامس كتفيها .

قال كيؤ : " إما بلغ شعرك ركبتيك ، سنضفر معاً أقوى
ضفائره وستمسى دلالة على عودتنا ! وسأطيح بالطاغية ، وأعيد
الأقاليم المحتلة إلى أهلها ، ولن أخلى عنك ياتايه ، وان اليوم قريب
وسنعود وشيكاً ..

لقد أنفقا وقتاً هائلاً حلواً ، فدعيا المساء يرين عليهما وراحا
يتناجيان ساهرين ولم يلبثا ان اضطجعا تحت ضوء القمر مستمرين
الرقاد في دعة ..!

* * *

بيد أن الجند أتوا الشايين الغافيين على غرة في موهن من
الليل ، فانقضوا عليهما بشراسة ، ساعين الى التفريق بينهما
فاحتجزوا تايه ، وجروها بعيداً ، رغم صراخها وانها لها عليهم
خدشاً بأظفارها !..

ولكي يلحق بها كيؤ ذائلاً عنها ، انحنى عليهم يوسعهم ضرباً
بجمع يديه ، وطلق يهشماً أضلاعهم ، ويحطم أنوفهم ، ويردهم على
اعقابهم ، فهاجمه أحدهم بحرته وطعنه آخر بظهره ، بيد ان ضرباتهم

القائلة التي صبوها عليه ، لم يبد أنها فعلت به فعلها ، فلم
تظهر خلال ثيابه الممزقة اية قطرة دم ولا بان اي أثر
لجرح ...!

لقد هزمت تاييه بكثرة الجند الذين تألبوا عليها ، فكموا
لتوهم فاما ، ووثقوها بالحبال ، وحملها احدهم على كتفيه القويتين
فتوارت وسط حراسة قليلة العدد ، هابطة نحو الشاطئ ، على
امتداد دروب عزلاء ، حتى بلغت سفينة كانت في انتظارها .. كان
كيؤ يقاوم الجند وقد تملكه غيظ شديد فيرد هجماتهم وينهال
عليهم بدوره بعضاً ذات عقد جمّة أشبه بدبوس فأحد فيه جندي
نظره بعينين جاحظتين وهمّ برميّه بسهام وهو يهتف : " ياله من
شيطان ! مامن انسان يقوى على الاجهاز عليه ! " . اما الجند فقد
جمّدهم الذعر حيال هذا السحر ، فأشقى بعضهم عليه
بالسوط فضربه ضربات متتالية ، وانصرف متقهقراً ،
ورغب بعضهم الأتيان بعمل باهر ، يمسي في مقدورهم
التباهي به ، فتألبوا اعداداً حوله ، وأمسكوا به بسواعدهم ،
وانتهوا الى كبّح جمّاحه ، وربطه موثقاً الى شجرته ،
ثم اعتزموا التخلي عنه مقتنعين بأنه لن يلبث ان يهلك
جوعاً ..

وقبل رحيلهم ، عاد آخر رامي سهام منهم على قدميه فغرز
سيفاً في موضع قلبه فتغلغل السيف دونما عائق وخرّ الفتى فوق
الثرى صريعاً. لقد أوهنت الضربة من عزيمة كيؤيد أنه ظل سليماً
معافى ، فراح يتبعهم بصره وهم يولون هارين ، مدّخرين كل
قواهم ..

* * *

استقبلت تاييه في بلاط الطاغية زيزي بأبهة
وجلال وجعل يعلن للملأ ان الافراح ستدوم
أياماً ثلاثة ..

كان الشعب بادئ ذي بدء راكباً هواه مبادراً
الى تلبية الدعوة ، فلم يمكن ردّه ومالبث ان ارهق عسرا
محتماً مالا طاقة له به ، متقبلاً خلاصه من نير
الطاغية بعد ان استنفذ اذعانه له ، واجتذابه اياه ،

مؤملاً تقديم الشراب له واطعامه ، فالتأم شمله محتشداً حول القصر ..
نخست الوليمة - التي أقيمت حيال واجهة ذات دعائم - بيزي الطاغية
ولفيف من المحظوظين ذوي الشأن ، وقد ارتدوا مآزر موشاة بالذهب ،
فعوّل الطاغية على أن يتوج غبّ الفراغ من الوليمة ، وان يظهر
للجمهور " الجارية الكبرى " ..

بيد ان تاييه عزفت عن الظهور متكبّة ، فلم يشأ زيزي بادیء
ذي بدء قسرّها عليه ، فهجس في خاطره ، غمرها بالهدايا ،
واستدراجها بها متعجلاً اذعانها لإرادته .. اما اذا ركبت رأسها
وعاندت في تأييدها فسيعرف أثمد كيف يدعها تعنو له وتخضع اذ
يعمد الى معاقبتها بقسوة ويقسرها على الاذعان .

كانت وليمة الطاغية حافلة ، جديرة بوليمة ملك ، اذ قدّم فيها :
الاوز ، والبط والحمام ، والسمانى ولحم البقر ، والسّمك النهري ..
وضعت كلها في أطباق معدنية ثمينة ، والى جانبها خضار تعلو كالحرم ،
وأكوام ثمار متعدّدة الالوان حلوة المذاق ..

مضى الندل يحملون أباريق اللبن الثقيلة وجرار الشراب دائبين
على ملء اقداح زيزي ورجال بلاطه ! . كان زيزي يدو مشرق
الاسارير لمستقبله .. مستقبله الظافر الذي يوشك ان ينهي به تنويجه ،
بعد ان يفلح في محو بريق هذه الصبيّة العنيدة المتمردة فكان يهمهم بينه
وبين نفسه :

حسبي لكي أدعها تدعن لي ، قليل من قرعها بالعصا ، ويسير
من ضرب عنقها ، المقدّر ببراعة ، ونزر من قطع لسانها وطفيف من بتر
يديها ! اما ما تبقى فمحو كيؤ من الوجود .. ذاك الذي لا يداخلني
ريب في اني سأدركه ان عاجلاً او آجلاً .

بعد ان اكل الطاغية وشرب صجبة مدعويه جعل يتصفح بعينه
عجلان الجمع الحاشد حياله ، وهو دائب على تقسيم الاحياء من هذا
الحشد ، فجاذبته على غرة رعشة :

إن صورة كيؤ هذا الذي لا يقهر ، توشك ان تمثل وسط هذا الحشد ، فمؤر يده فوق جبينه ، كيما يحجب هذا الوهم الذي ساوره وطفق يحني رأسه كيما يطرد عنه هذا النذير المفزع الذي يدهمه بيد أنه كان يضيق ذرعاً بكلمات قادة جيشه وهم يرددون على مسمع منه : " لن يقوى اي جيش من جيوشنا على انتزاع حياة كيؤ ، لأنه يملك سلطة تدعه خالداً " فراح يطرح على نفسه سؤالاً : هل ثمة ريب في أن تايه كانت على بينة من أمر مفتاح اللغز ؟. وهل ثمة شك في انني مضطر سواء بالقوة أو بالخديعة والغدر على انتزاعه منها ؟.

في اليوم الثاني من الحفل ، وفي دهشة الحشد وذهوله ، وبين تهليل بلاطه وحتافه توج زيزي نفسه بتاج الملوك الذي تعلوه أفعى ، ثم بعث بمن يأتيه بتايه .. بدت تايه في نهاية المطاف مطوقة وبهدوء ، بل بعنف استاقها وصيفاتها اللاتي تلقين الامر بمرافقتها حتى يبلغن بها مكان عقد الزواج فألفت نفسها فوق السدة الى جوار الطاغية . فلما اتخذت مجلسها اندفع يقول :

" اني معلن للملأ جميعاً انك ستمسين جاريتي الكبرى " . احتفظت الصبية وقد علاها شحوب رغم خضابها ومساحيقها بجمودها ، كأنها تمثال مزوق وهي مطبقة الشفتين ، غائبة النظرات .

غمرها الطاغية في اليوم التالي بهداياه ، فقدّم لها خواتم لكل اصبع ، وحبابها بعقود من جواهر اللازورد واليشب ، والعقيق الاحمر ، وآثرها بجلل مموجة شفافة ناصعة البياض ، ولم يدع شيئاً إلا جاد به عليها .. كما أمعن في اغداقه عليها هبات أخر ، فألحق بها حلاقاً وضاعف لها الوصيفات والوصفاء وجهاز حجراتها بأرائك من الخشب الثمين . بيد انها ما برحت تنظر اليه غير آبهة به ، كما دأبت على العزوف عن الطعام والنوم ولم تفتح فاهها الا لتتوسل اليه بأن يعيدها الى فقرها ، ويردها الى حبيبها ..!

مضى الطاغية يغرق في هباته السخية ، واعدأ اياها بأن يشق لها
بحيرة حيال حجراتها ويعدّ لها زورقاً اخضر ذا جوانب معقوفة كيما
تنزه فيه في برودة الفجر ونداوة المساء !. بيد انها ظلت ممعنة في عدائها
له ، شديدة في جفائها وعنادها ، فانتابها وهن أخذ يزداد عمقا ولم يعد
محيّاها الداهل المتصلّب يعبر الا عن اساهها وإبائها .

ولما أعيا الطاغية الامر جعل يستعين في نهاية المطاف بخدمات
(هيبي) طبيبه الساحر قائلاً له :

"لقد بذلت لها قصارى جهدي وأفضت عليها كل ما أملك من
حظوة وتكريم ، وآثرتها بكل مالدي من هدايا ، بيد ان مزاجها لا يتلي
كثيرا وانها تعاند في صفتها .. لذا ينبغي لك ان تصرف عنايتك اليها ،
فتدبر لها دواء ينسيها ما يشغل فكرها في هذه الآونة !".

ابتدع الطبيب الساحر (هيبي) مستحضراً صنعه من مسحوق
الخشخاش^(٨) وأرفقه برقية^(٩) وهو مزيج يحث العليل على الاستغراق في
النوم ويدعوه اليه ، فينجو مما يعاني من هم شديد يلوعه ، أو عذاب
أليم يحضه ، ويفضي به في نهاية المطاف الى الثرثرة وكثرة الكلام ..
قاومت قابيه المستحضر بادئ ذي بدء ثم لم تلبث ان انزلت مخدرة في
انكسار ووهن الى رقاد مضطرب مزعج وأخذت الكوايبس^(١٠)
والحمى تززعزعا وجبينها وعنقها يدبقان بالعرق ، وعراها هذيان
فكانت تضرب الاشباح بكلتا يديها طاردة اياها جاهدة في ارغامها
على الابتعاد عنها ، وكانت تهتف في نومها : "هلا أتيت الى نجديتي
ياكيو !

انك لن تستحوذ على قلبك !

فدعه في موضعه فوق الشجرة !

والا أنفذوا فيك سهامهم .

وأهدروا دمك .."

وحين تستيقظ وقد تملكها ذعر تصوب بصرها الى وصيفاتها
بعينين زائغتين فتقصيهن عنها ، وتمضي مندفعة صوب السطح في
حركات مضطربة قلقة ، وتأخذ ثمة بالهتاف عبر الفضاء بصوت جهير :
" حذار ان تدنو يا حبيبي ! لذ بشجرة الصنوبر الضخمة وكن يقظا فوق
شجرتك طوال ليلك ونهارك .. ولئن قوَّض أعداؤنا مأوى قلبك ،
فستقضي نحبك قضاء مبرما لارجعة لك منه ! "

ظل الطاغية زيزي دؤوبا على ارجاف سمعه اليها حاشدا لتوه
صفوة مرافقيه واذ تهلل وجهه بشرا ، راح ينبئهم بنصره الوشيك
الشامل على كيؤ ، وهو يهتف . "

بادروا اليه ولا تتأقلوا عنه ، واقتصروا على حمل الفؤوس فحسب
.. وإما بلغتكم مكانا معينا فلا تحفلوا بالفتى ، بل اقطعوا الشجرة وانكم
مدركون ما عنيت وان مهمتكم تلخص في قطع شجرة الصنوبر
الضخمة .. "

* * *

غيرت أعوام خمسة، منذ ان رحل كيؤ وقد أوشك اخوه الغر (١١)
باستوس ان يبلغ الرابعة عشرة من عمره .. صار باستوس خزافا حاذقا
دربا في صنعته ، بارعا في خفة يده جاب صيته البلاد أبعد من أبيه ،
صرف عنايته الى صنع قوالب وتمائيل من طين او سواه ، وكانت ارض
مصنعه ، ورفوف جدرانه ملأى بأوان فخيلة وأوعية منتفخة ، واقداح ،
وأطباق ، وأباريق ذات عروة أو دون عروة وقصعات وجرار .. اما
سلحفاته (شو) فما فتئت حية ، مما ادى الى عسر المرور خلال هذه
الاشياء كلها ..

كما اشتملت حجراته على موقد نشطت له امه وحرصت عليه ،
وقد همّت الساعة بتناول وعاء شراب ذي فتحتين عريضتين وهي تقول
لابنها :

" انظر يا بني ، انه اجمل طلاء خزفي أفلحت في صنعه حتى يومنا
هذا واني لأود لو تكون البادئ بالارتشاف من هذا القدح .. وما ليثت
ان انتزعت سدادة محكمة من قارورة في مصنعه حوت شراباً مزوجاً بماء
الشعير وعصير البلح ، سلف عليه زمان كاف فقدم وحسن ، وطفقت
تغط سبابتها في زبد الشراب ثم تذوقه وهي تهتف منتشية : " يالنعمة
هذا الشراب يا باستوس ! لعن قفل كيؤ راجعاً فسأملأ لك منه قدحاً
تترشفه .. مدّ باستوس اليها القدح وهو ممسك به بين راحتيه مزهواً
فخوراً بيد أنه ما إن لامست شفتاه اطراف القدح حتى احتاج الشراب
فيه وثار فائراً واخذ يتساق فوق يدي الغلام مندلقاً على الارض . القى
باستوس القدح بعيداً فتحطم قطعاً فصاح : " ان اخي لفي خطر وينبغي
لي ان امضي لنجدته " .. ارتدى ثياب السفر التي مافئت معدة وانتعل
حذاءيه ، وملاً جعبته بالأطعمة ، ودس فيها رفيقته السلحفاة (شو)
ومالبث ان قبل امه ، وتناول عصا غليظة ذات عقد وانطلق لايلوي على
شيء ! ..

* * *

راح باستوس وهو يسلك الطريق المفضي الى شجرة الصنوبر
الضخمة يكثر من الكلام ويكرره ويغرق في احلامه ويمعن في اوهامه
وكانت كل مرحلة يقطعها ترسم في رأسه وترتقم في خياله ! جاز
وهو يسعى في صعوده ويؤيد الخطى يقفوا اثر كيؤ شطراً من فلاة مقفرة ،
وركب متن زورق دانياً من موطن امه فكانت هضاب شجر اللوز
والتين والزيتون تتالى وتتابع فوافى في أواخر ايام قليلة ، حيال كهف
الناسك وقد كان خالياً .. فبعد ان قضى الناسك الكهل نجه ، اثر
زيارة كيؤ له بقليل واره الريفيون التراب في ثرى قرية صغيرة متاخمة ،
مجمعين علي ان عظام الكهل الحكيم ستخصب أرضهم . ومالبث ان
انطلق يتسلق متوقلاً^(١٢) مغذاً في سيره عجلاً ، فوافى آخر أكمة
فاقتعد صخرة سوداء ثم استوى واقفاً على اصابع قدميه ليتبين شجرة

الصنوبر الضخمة فتعرّف على الاكمة التي لم يلف اية شجرة نبتت فوقها . ثم عاود سيره حيث الخطى فلم يعثر على شيء فأخذ صدغاه يدقان وراح جسده يرفض قطرات عرق ضخمة .. ولكي يتدفق في مشيته تخلص من جعبته ، متناسيا وجود سلحقاته متوارية تحت الاطعمة .. بعد ان تخفف من حملة مضى واثبا صوب المرتفعات وهو يتقرى الافق بعينه بيد ان الشجرة لم تبد له قط . وقبل ان يقطع آخر درب شديد الانحدار التقط انفاسه تحت اكمة ثم وثب متقدما فرفع بصره على شجرة الصنوبر الضخمة ملقاة على الأرض .. وحين دنا منها بانث له فيها شجة ضخمة واضحة في صميمها ، تقطر دما من جذعها المشقوق .. وعلى خطى يسيرة منها ، ترقد جثة ممددة ، تعرّف فيها على جثة أخيه كيؤ التي مانفكت طرية .. فهرع اليها وهو ينوح منتجبا ، ثم جثا على ركبتيه ، ومضى يداعب اليدين المتيسيتين المتصلبتين ، ويلامس الوجه الذي علاه شحوب . وبعد امد .. امد مديد ، عثر باستوس من خلال دموعه التي ذرفها على ابتسامة خارقة مرتسمة على شفتي اخيه البكر كيؤ فأعادت الابتسامة الى ذاكرته قول أخيه له ذات يوم : " ان قلبي سيزداد تقلصا في هبوطه ولن يتيسر لأعدائي ملاحظته بيد أنه ثمة ! فابحث عنه دون ان تهن عزيمتك او تثبط همّتك .

صنع باستوس زلاجة من افنان مكدسة فربط بها كيؤ وماعثم ان سحبها حتى بلغ بها قمة الجبل ، ثم ادخلها نجبا صخريا فأبقت الثلوج الدائمة جسده فاتر الحياة الى حين ولم يلبث ان انكفأ هابطا نحو موضع الشجرة ، وراح يرود كل ركن ويقلب كل حصاة ، ويزيل اشواك الصنوبرة ، وينقل كسرات الخشب ، يأخذ خلال بحنه بتنظيم وجوده رويدا رويدا .. غيرت ايام وانقضت فصول .. استمرأ باستوس فيها المكوث وشغف غاية الشغف بوجوده الخفي فكان الاكتئاب يدركه حيناً والغم يساوره تارة ، ويستغرق طورا في اساه

مستشعراً ان شبابه يفلت من بين انامله فيسلمه الى القنوط
ويبعثه على الياس .. وكان صوت اخيه يند منه عنيفاً آنأ حاثاً اياه على
ان يصنع له شيئاً مردداً قوله : " انه حظي وحظ شعبك كله اللذان
يتملكانك ، فأمن بهما يا باسترس ، وستنتهي الى العثور عليهما كامينين
في قلبي .. "

لقد ولد امل باستوس في تلك الهنيئات ، فعثر على قواه التي
افتقدها ، وركن الى سلحفاته (شو) التي استعا دها فوطن نفسه على
موالاة بحته .. !

* * *

كانت ضفيرة تاييه مبعدة ، وقد علقت الساعة بمشجبها بعد ان
آثرتها وصيفتان بكل ماتدخران من عناية ، فغسلتا الشعر الأثيث ^(١٣) في
النهر ، وغمستاه بالزيت المعطر ودهنتاه بدهن الشعر المطيب .

آب الحارس القزم بيز من احدى رحلاته البحرية التي أكل فيها
وشرب ورقص ما طاب له ، وأفاض في لقاءاته ما وسعه ، وراح يخطر
متنزهاً في الحقل المتاخم ، ويتوقف عند ضفة القناة وقد غمر رأسه
بالريش الكابي ، ووضع يديه على وركيه ، وانحنى فوق شعبة النهر ،
فترأت له صورته القميئة المتقبضة فوق صفحة الماء وهي تتلوى وتثنى
وفق تموجات الماء ، فطفح وجهه بشراً وجعل يدلق لها لسانه ، ولم
يلبث ان اخذ يغرق في الضحك وقد أسر منخريه في هذه الآونة أريج
عبق لا يتسنى . فأدرك لتوه ان عليه ان يتنزه في مسقط رأس كيؤ ، بعد
ان يطرد الطاغية الذي كان واثقاً من عودته مصطحباً تاييه .. ولما غمره
الفرح واستولى عليه السرور ، ، يمم وجهه شطر القصر ، مقدماً نفسه
لعمال المطبخ . وبينما كان لفيف منهم يحف به ، ملحاً عليه بأن يسليهم
ويروِّح عنه مقرباً اليه مالذ من الطعام وطاب أطلت تاييه في البهو ،
فلما صافحتها نظرتة ، تهللت اساريه فرحاً لعثوره عليها ثانية ، فسعى

الى التعرف اليها ، كانت متوجهاً نحوها وهو يمسح محركاً طلبته فنفذت فيها نظرتة كما لو كان زجاجاً . قال لها : أنا بيز . قالت : لست اعرفك ! قال : انا حارس كيؤ والمنافع عنه ! قالت : لست أعرف كيؤ ! اعتراه ذهول من اجاباتها ، وجمال في خاطره ان شراً مستطيراً قد غلب الصبية .. ولكي يزداد معرفة ، وربما لكي يحبط الخطط ذات التأثير السيء التي لا ترح متحكمة بدورها باقليم جيبا ، وطن نفسه على الدخول في رعاية الطاغية .. ونظراً لما أبدى من فطنة ومهارة استمال بهما قلبه ، فقد جعله الطاغية مسلياً ، ونجياً وصديقه الحميم ، فكان يبلغه من اقوال الطاغية ما يتحدث به الى أصدقائه والمقربين اليه .. اما الطاغية فكان مفتوناً بإدخال نديم الى بلاطه ، للترويح عنه ، والتفريغ عما يقاسيه ، فاستبدل ثياب نديمه البالية بثياب جديدة وزوده بباقية من ريش مخطط الالوان وجدده له جلد طلبته .. ولم يلبث القزم والطاغية ان صارا متلازمين لا يفترقان . وذات مساء دار فيه رقص وتنكر بالأقنعة وبعد ان امضى الطاغية وقتاً طويلاً تحدث فيه وجادل جدالاً مملاً ، ممعنا في رواية قصة الشاين المقنعة قال : " لقد صرفت تاييه عما يجول في خاطرها ، وقطعت شجرة الصنوبر الضخمة ، وأجهزت على كيؤ ، ولم يعد ثمة شيء يخيفني ! .. غبرت ايام وانطوت فصول .. ولما يهرح باستوس جادا في البحث عن القلب استوارني . وذات صباح حين اسفر الفجر دلف زاحفاً على ركبتيه ، وبينما مشى ماض يحفر في الارض خال على غرة انه يلحظ شيئاً بدا حياله معتاباً اكوام عساليج^(١٤) ... انها حبة وردية اللون تماثل قلباً ..

تناول القلب بين راحتيه في حرز وحنان ، وهو يلهث مبهوراً مرتعش الشفتين ، فدسّه - على ضوء وصايا اخيه كيؤ ونصائحه - في قعر قدحه الفخاري الذي ملأه ماء مسحوراً حتى حوافيه ، ثم نضح الماء عليه ، دون ان يفتر هنيهة عن النظر اليه في عطف وحنان ، وأنشأ يناجيه :

أيها القلب الصغير
لقد دنت ساعتك
وستكفي عاتداً إلينا
وأنت أقوى شكيمة ، وأمضى عزيمة !
* * *

لقد آذوك
وآذوك ، وآذوك ، وآذوك !
فهيها أيها القلب الصغير
لقد حانت ساعتك
بعد أن كبرت
ورحبت !
* * *

لقد آذوك
وآذوك ، وآذوك ، وآذوك !
بيد أن تألّك
وحاستنا
قد أنبتاك
زهرة لغدنا ..!

هكذا تنبأ كيؤ ، اذ نبت قلبه ، وتلوّن وانتضح فائتلفت في نهاية
المطاف ، كل فلذة منه معاودة خفقانها ..!
حمل باستوس القلب تحت وقدة الشمس ، وراح يضمه بين يديه ،
وهو يرقى الطريق الوعر الذي يفضي الى الكهف ، فجاز الدرب مزهواً

بنفسه فخوراً ومالبث ان وضع القلب الخافق فوق صدر أخيه البكر
الهامد .. وحين عاد القلب لتوه مستقراً في مكانه فتح كيؤ عينيه -
واستوى واقفاً في هيئة ومهل وكأنه منبعث من سبات عميق ، وطفق
يهتف ووجهه يندى تهللاً :

هاقد جئت يا باستوس !

ضمّ كل من الاخوان الاخر الى صدره وراحا يمعنان في عناقهما
ومالبثا أن أمسك كل منهما بيد الآخر ، وأخذا يهبطان نحو الصنوبرة
المنطرحة ، وهما يلقيان عليها نظراتهما ثم انطلقا نازلين من سلسلة
الهضاب .

لقد فعل الزمن فعله ، بعد ان استنفد طغيان زيزي صبر شعب
جيبا ، وسرت شائعة تنبئ بخلاص كيؤ وتحرره ، فعمّت المنطقة ،
وجعل الأخوان يرويان مغامرتهما في كل كوخ حلاً فيه ، وراحت
أعداد جمّة من الريفيين تنضم اليهما ، حتى اذا مافأوا الى الشاطئ
باعدادهم الوافرة ، اشتدت حاجتهم الى استئجار زوارق كي تقلّهم ..

* * *

التمس القزم في هذه الاونة - بوصفه حارس كيؤ - لقاء (يام) الساحر
الطاغية ، فمنحه الساحر لتوه هذه الخطوة ، فقال له القزم : "
يروى الطاغية زيزي حيثما حل ان يجري الرياح عبده وتابعه ! ويزهو
مباهياً بأنه كان يروضك منها لا عليك ضرباً بسياطه ، كما يعلن أمام
الملا ، أنه هو وحده سيد تقلبات الجو غير منازع .. تملك (يام) الساحر
الغيظ والحنق من هذه الالهانة التي يلصقها به الطاغية فأخذ يصرخ وهو
يتلظى غضباً : " بل أنا السيد الذي لا ينازعني احد وما زيزي الا واحد
من اتباعي الكثر .. الح القزم ملحفاً : " يعتقد زيزي بأنه سيحلّ وشيكاً
محلك في السيادة ، فتشمل سلطته عنان السماء وبطن الارض . كان

انصار كيؤ وباستوس يحفون بهما وهما يتوغلان في وادي (جيسا) ولاياتلي وصولهما يذيع في سرعة فائقة .. ولم يلبث الشعب ان بادر منضماً الى مسيرتهما ، فمرّا حيال كهف الناسك فوقع بصرهما على امهما واقفة فوق عتبه ، وهي تومئ اليهما ملوحة بيديها المبللتين بالطين ، ماضية في نحيتهما وقد ذكرها مرأى ولديها متلاصقين ، بمظهري زوجها الحبيب الجانبين ، فجثت نشوى بالسعادة ، وراحت تمعن في تقبيل الارض وتعكف على لثم ترابها ، وقد أرعشت قلبها رؤيتهما عائدين .. وفيما كان كيؤ وباستوس يتأهبان للنضال ، دلفا الى الضيعة بين هتاف الشعب وتهليله ، ومضى الساحر (يام) - وقد عصف به الهياج - يمتزج بزوجة صغيرة مقتربا من القصر .. اما الطاغية زيزي الذي شغلت باله الالتفات التي كانت تبلغ أذنيه ؟ فقد بدا سالكا طريقه صحبة حرسه ، فدلّ ذلك على ان الساحر (يام) قد انقضّ عليه .. لقد طمح (يام) بكل مالديه من عنف وشراسة الى سلب الطاغية تاجه ، فهوى التاج عند أقدام الجمهور الداهل ، الذي راح يتأمل وهو متلع رأسه فاغر فاه ، تقلصات وجه الطاغية ، وتحريكه ساقيه في الهواء وتحطيمه في الزوجة .. بعد أن أضاعت الزوجة صيحات الطاغية رفعه (يام) أقوى ماوسعه ، منتهاً الى حمله فوق الغمام ، موالياً التحليق به صعداً كيما يغدو منعدم الجاذبية ، في منأى عن الناس ، مبعداً في أصقاع الأبدية الضائعة . ولم يلبث الشعب ان حمل الأخوين على اكتافه ، متغنياً بخلاصهما من الطاغية ، نشوان بعودتهما الى أحضانه .. اما القزم فقد اقتعد ارض المطبخ متربعا عند قدمي تاييه التي ساورتها حال من الدهول لاتأتلي تلم بها ، وطفق يسحن في هاون مزيجاً اوتبي السر . فاتسق لهذا المسحوق ان قاوم مفعول الخشخاش الشؤم فأبطله ، وسرعان مااستعادت الصبية ذكرياتها ، وفطنت الى حبيبها كيؤ .. " كيؤ الفتى القدوة الذي شق عليه ان يرى العدو يغزو وطنه ، ويغتصب أرضه ، فأخذ على نفسه تحريره منه ، وصرف همته الى ايقاع الهزيمة به

، فذل بذلك على ان حب وطنه متمكن في قلبه ، وأن وفاءه له يغلبه
على أمره ، ولن يضن عليه بروحه كلما دعاه الوطن الى بذلها ..!"

الحواشي :

- ١ - القسم الأوسط من الزهرة
- ٢ - ملتقى قمة متوسطة الارتفاع بقمة رئيسة
- ٣ - اللحاء : قشر العود او الشجر
- ٤ - العجرة : نتوء خشبي في سوق بعض الاشجار
- ٥ - المدقة : طرف عضو التأنيث في الزهرة
- ٦ - ذؤابة كل شيء اعلاه
- ٧ - القذال : مايين الأذنين الى مؤخر الرأس
- ٨ - الخشخاش : نبات عشبي يحمل اكوازا بيضا وهو منوم مخدر
- ٩ - الرقية : هي ان يستعان للحصول على امر بقوى تفوق الطبيعة .
- ١٠ - الكوايس جمع كابوس .. ما يحصل للانسان في نومه فيزعجه وكأنه يخنقه
- ١١ - الغر : الشاب لآخره له .
- ١٢ - توقل في الجبل : صعد فيه .
- ١٣ - شعراثيث : كثير .
- ١٤ - جمع عسلوج : غصن دقيق املس ينتهي غالباً ببرعم ثمري .

مناخ الشعر

((يستند الشاعر في حياته الى شجرة ، او بحر ، او غابة ، او غيمة بلون ما ، او لحظة ، اذا ماسمح الظرف .. ليس مشدودا الى ضياع غيره .. لجه ، لدهشته وسعادته معادها في جميع الاماكن التي يراها ابداً ولدى الغرباء الذين لن يعرف .. عندما يرفع الصوت امامه ، ويلج عليه في قبول التشريفات التي تحبس .. واذا ما ذكرت بصدده الكواكب يجيب بأنه من البلاد المجاورة من السماء التي غرقت منذ وهلة .

الشاعر يُنعش ثم يستعجل الخاتمة
في المساء ، برغم غمازات المبتدى العديدة على
خديّه، هو غابر مهذب يختصر الوداعات ليكون حاضرا
عندما ما يخرج الخبز من التور^(١) .

((رينيه بشار))

(١) ((الكرمل - العدد ٢٨ - ١٩٨٨ - ترجمة

كاظم جهاد))

لن ندرك من ساعاتنا الصوّائيّة .. ساعاتنا الناطقة وآلاتنا العاملة ،
حاجتنا الى كتاب يُنبئنا بالساعات التي تحلّ ... والزمان الذي ينقضي
.. والنهار الذي يُسفر ..

أما ان شئنا صداقة الشعر فإننا نظفر بما نريد

انه شعر الزمان الذي ينقضي

شعر الفصول على امتداد دروب المدن

شعر الفضاءات المرحبة

شعر الساعات والأيام

شعر الحياة ..

ذلك لأن الشعر يهب لنا أوفر مما تهبه تفسيرات صانعي الساعات
حيث يتوجّه نحونا ببراعة الفاظه ، وتنسيق أجهزته

وحيث ينفرد برّناته ، ويستأثر بصوره ، فيقودنا في رحاب
ميادين الكون . اما ما يتصل بلفظه العربي ، فان كلمة (مناخ) المتأتية من
المونانية القديمة . هي اليوم وعبد الشعر ..

بيد ان المصريين القدماء قد عرفوا (المناخ) كما عرفه اقدم
الصيّن والهنود الاوفر وقارا.

واما (المناخ) في اوربا - إبان القرون الوسطى - فقد استخدم
قديما في تحديد ايام السنة ، وساعات شروق الشمس وافولها ، وتعيين
الفترات التي تنقضي بين قمرين جديدين متتابعين ، وتمييز الاعياد الدينية
الكبرى ، فأظهره في الكنائس ، وتجاذبه في دور العبادة ، ومالبثوا أن
اخترعوا المطبعة فشاع (المناخ) على هيئة كتب ادّعت التنبؤ بالمستقبل .

اما مناخ الشعر فلا ينشد ذلك كله ، ولا يصرف عنايته الى النظر
فيه .. حسب انه يكتفي بأن يوحد قصائد جديدة ، ويفرغ لنظمها ،
وينشط له يوما تلو يوم وشهرا تلو شهر ، شأن السنة الجديدة التي
تسلك سبيل السنين ، وتتبع قصائد جديدة ، لا ينهض بها غير الشاعر
الحق ، ولا يضطلع بها سواه ، شأن كل نهار يسفر . قصائد تخضع
الزمان للوزن .. وتلجئه الى الايقاع .

هذا الزمان الذي يلوذ بالفرار مع الحياة التي تنقضي طوال
الأشهر.

وإن تحالف الفصول والشعر يتوضح في كليهما .. لأننا بالشعر
ندرك حياة العالم العظيمة .. ولو أننا تنبها الى نبض الطبيعة الفائق الذي
يخفق في أصغر غرسة، كما يخفق في أنأى الجحرات ، لألفينا ان نبض
الشعر قادر بدوره على الانصات الى الخفقان في كل قصيدة شأن قلبنا
الذي يخفق في صدورنا .

((جاك شاربنزو))

مناخ الشعر

=====

ينتزع مناخ الشعر
قصائده للرياح كافة
وتعضي هذه الأوراق التي تمسك بها الريح جارة حياة متشرّد
الى نهار ... نهار الشعر ..
ذلك هو زمان الخيال المبدع
وانا ملك المغيزيا
بعد أن أبطلت العضلات كافة
في نهار ... نهار الخيال المبدع .
الان الحياة الحقّة، هي الحياة المصطفاة
التي نصيب ما يذرونه منها
وان الشتاء ناجم من ربيع منتشٍ
وان السماء هي الاجل حين نهواها
في نهار ... نهار الحياة المصطفاة .
إن ورقة تعلو ورقة الشعر

تنجم من ربيع يخضر الرمز

وان الشقاء بدعة

وان الفرح يقفو قصيدة تلو قصيدة

وذاك هو مناخ الشعر ..

((جاك شاربنترو))

*

الشعراء

=====

شعراء شعر ونثر

شعراء مديح

شعراء سود .. شعاري

شعراء بلاط .. شعراء قصور

شعراء شيء تافه لا قيمة له ولا وزن

شعراء نبلاء وغنائون

شعراء جامعة

وهم بعوالم المدن

غزيرو الشعر .. شعراء مظلومون

مزهوون كقملة

ماتعون كبوم لا قنازع لها

شعراء يوثقونهم بعجل

شعراء صُلع الدماغ

شعراء احياء
شعراء مرقى
ينفخون في صور في اقصى القباب
شعراء مجامع علمية
شعراء قصيدة غنائية لم تتم
شعراء مجلدات .. علماء
شعراء فقاعات هواء
شعراء حاملون
معلمو صغار
مجازون بقاعدة آداب
شعراء عظماء هميون
شعراء قديسون ، يظهرون السماء ويكشفون عنها
شعراء عذبون في المحاضرات
شعراء درارين رقيقة
شعراء ظل وتوايت
شعراء ضائعون في اقليم

شعراء ملوك ... شعراء امراء
شعراء ذوو مداد ناضب
شعراء اصدقاء نقاد
شعراء يرصدون التجربة
شعراء تافهون ، حقيرون مدهنون
شعراء خالدون مُسَفُون
شعراء جلد نادرين ، جلد عقلاء ..
حسب أبسط كلمة فوق طرس
أنها تنصرهم الى الأبد

شعراء يومضون في ايار
شعراء بلداء
شاعرات
يتناولن الأعوام على عَجَل
شعراء من هنا وهناك
حشد من المقرمين (١)
اجوزهم او فر لما اسميهم ..
الا إن العالم كله
شاعر !

((جاك شاربنزو))

القصيد

=====

القصيد
أشبه بقرص حلو
من نعنec
يضعونه على اللسان
سبع مرّات
فيدور
ويعيد دورانه
مجلوّاً
ملمساً

(١) الذين ينظمون الشعر الرديء

منساباً
في الماء
ذهنياً
فتبدلو حقيقته
على غرة
في ألق
النضارة !..

((جويل سادل))

قري ، أين يمضي الشعر؟

=====

تُرى ، أين يمضي الشعر؟
لقد أقعدته على مقربة دائية مني
فكان حلزوناً أزرق رمادياً
كان زهرة
كان جرة ..

كان تراب سوسن
كان كلمة ذات اجنحة خطرة
كان خنجراً
كان وردة
كان حصاة من صوان ..

كان آهةً

كان سحابة تعلو كتفي عابر

كان طفل ضياء

وضياء يعلو طفلاً..!

*

كان ظلاً يغفو بين ذراعي

هامساً في أقصى الممر .

كان قطرة مساء

كان دمعة فجر ..!

*

تُرى اين يمضي الشعو؟

لقد أبصرته على مقربة دائية من هنا

ولم يلبث أن مضى الى هناك

مضى الى امرأة معوزة

تتدفأ على كُتب من النار

مرهفة سمعها الى قلبها الخافق ..!

*

إنه هنا.. إنه هناك

إن هذا الشعو يستثيرني

إنه من نار

من تلج

وإني لألوب باحثاً عنه فلا أعثر عليه

و حين إخاله ضائعاً

أبصره يتألق

يؤوب

من هنا.. من هناك

من هنا ... من هنا...

تُرى ، اين يمضي الشعر ؟

تُرى، اين يمضي ؟

لست ادري ..!

((بيير غامارا))

*

تُرى مَنْ حَطَمَ ..

=====

تُرى مَنْ حَطَمَ

مَرَّ الأيام ؟ ..

مَنْ أضع

مفتاح الأحلام

مَنْ سرق

مفتاح الحقول ؟

إنه الزمن

إنها الريح

إنه العقق

إنها الحياة

إنه الشعر ..!

((فلورانس فوكوميريه))

*

كلمات جميلة

=====

أيها الشاعر !

لكي تمسك بالريح ، أبسط جناح القصيدة
ولكي تخطو في غابة ، إرفع مقاطعك مستقيمة
ولكي تواجه البحر ، إزهة مفاخرأ بمقاطعك الشعرية !

إمّا بلغت العلو في اوانك

وإمّا لمست قلب الغابة

وإمّا ادركت ارتفاع البحر وامتلاءه ..!

أيها الشاعر !

أجل فكرك في الفعل النشط الذي قادك الى هناك
وأعمل فكرك في انهم امسكوا بالريح إمساكهم بقصر
وأنهم ولجوا غابة ولوجههم معبد
فإن أخذك البحر ، فإنه شبيه بفعل الحب ..!

((جان موجان))

للشاعر آذان

ألا إن للشاعر آذاناً

آذاناً كبيرة

إذ ينبغي أن يرصد صخب الأرض كله

يرصد اغاريد الطير والناس
يرصد صياح الحشرات الحاد
يرصد حياتها التي تتوارى في همسات الأجنحة
يرصد دموع الحلزونات التي تكمن في قواقعها
يرصد الورقة الأولى التي تولّى عنها الخريف
الورقة التي تسقط فوق الصيف الأخضر بدوره
فوق الأرض الخضراء ..

ألا إن للشاعر عيني
عيني دعجاوين مفعمتين بالغمام
تأملان فصول الناس ولانهاياتها المديدة
يراورده حلم بأن ليس ثمة عُمر ، بل إن ثمة اطفالاً كثيراً
إن للشاعر عيني مداعبتين
أشبه بيدين

وانامل طويلة هادئة
كيما تهدئ غضب الزهرا
ألا إن للشاعر قلباً واسعاً
كيما يهوى شتيت الأشياء
وتأري اليه كافة الكائنات
ان له قلباً مفتوحاً لكل الأزمان
أما ذلك فلك
ولن يخفق إلا لأجلك !..

((ماري - تيريز لامبرت))

*

الكلمات

=====

الكلمات

الكلمات

إنها تحاكي عوسجات
إمّا دبّت خطاي حيرى !..
فيا أيها الشاعر النقيّ !
يا أيها البائس البريء !..
إنك لتستزفها
بيد أنك تغوص نحو هذا السراب البراق
نحو هذا القصر الذي يحدس به قلبك !..
أما المضجع الذي تصطفيه القافية
فذرارة التخيّل الصغيرة
ونهار ينقضي
والله يعلم كيف اصطفته !..
فيا أيها الشاعر النقيّ
يا أيها الأمير الساحر
ينبغي لنا أن نوقظ الشعر من سباته
الشعر الذي يحاكي امرأة شرسة
في غابة غافية !..

((جان - لوك مورو))

*

الكلمات .. الليل

=====

تفتّح الكلمات والعيون في ليل الروح
تسهر الكلمات علينا ، وتديم العيون النظر فينا
تحرس الكلمات نارها ، وتُعَمِّل الكلمات فكرها من اجلنا !
تحرس الكلمات معانيها
تحفر الكلمات السواد
تحفره بعيونها الرقافة
بعيونها الجذابة
التي تتقد في الليل بعيونها البصرة!
تطرد الكلمات الليل
وتحرس الكلمات الروح ..!

((جان موجان))

*

لا وقتك لذي

=====

لا وقت لذي
ورغم ذلك
ففي اعماق
كل كلمة

ورقة شجرة
حوى لائبة
يمزج الصيف فيها
كلمات آخر
وبعض ظل أعي كنهة ..

((لويز دوبوست))

_____*

بياناته شعرية

للشاعر البلجيكي جورج لانز

جورج لانز:

ثمة وجه مشرق ألف الغرب النظر اليه والاعجاب به ، بعد أن
شاقه سحر غنائه ، وراقته عذوبة النغم الذي يصدح به ، إذ لامس
الأفسدة التي آدها عيب الآلة ، وحرك النفوس التي ملّت سماع
ضجيجها ، فبعث شجاءها على مصير الانسان ، وتوقها الملح إلى نشدان
الطمأنينة والهدوء ، كيما يعيد إلى الغرب ما افتقدته من قيم ، ويؤكد
رسالته في المحبة والانحاء ..

ولا يساورني شك في ان الشاعر (جورج لانز) هو الوجه المشرق
الذي تألق ، لافي سماء الأدب البلجيكي فحسب ، بل في سماء العالم
الغربي كذلك .. بما عرف عنه من اخلاص لموهبته ، وتفان في نشر
دعوته ، وخصب في عطائه الشعري ..!

قل إنه ولد في مدينة (لييج) في شهر آذار من عام ١٩٠٠ وان
اسمه اقترن على نحو وثيق بظهور الشعر الحديث في بلجيكا ، وانه في
اعتناقه (المدرسة المستقبلية) ودعوته لها يشبه قرينه الشاعر (موكل) في
اعتناقه الرمزية والدعوة لها ..!

و(المستقبلية) ((حركة ادبية اوروبية ، اعلنت انفصالها كاملاً
عن الماضي ودعت الى صور جديدة للموضوعات والاساليب ، لتواكب
روح العصر الجديد الناهض ، الذي عرف الآلة والطائرات والمعامل
الايوتوماتيكية ، والسرعة الهائلة ..!))

وقد تبنى معتقوي هذه المدرسة تعبيرهم من احدى قصص الشاعر
(فيليبو توماسو مارينتي) وتغذت هذه الحركة وانتعشت بفلسفة

(نيتشه) و (سوريل) و (برغسون) بيد أنها نشطت وقويت
على يد الشاعر الايطالي (مارينتي) الذي ولد في الاسكندرية عام
١٨٧٦ وعاش فيها ، وكان ينظم في الفرنسية .. واصل عام ١٩٠٥
مجلة (شعر) التي كانت لسان حال (الشعراء الكبار المتحمسين) الذين
أصبحوا قادة المستقبلية فيما بعد! ..

لقد رمت المستقبلية إلى أن يتجه الأدب إلى المستقبل ويقطع كل
صلة له بالماضي ، وأن يبحث عن وسيلة جديدة للتعبير تناسب تغير
الحياة ، بفضل الأكتشافات والاختراعات العلمية .. كما هاجمت
اصول الحضارة الاوربية المعاصرة ، ولم تتقيد كثيرا بالقواعد والمعارف
الموروثة ، ولكنها - على الرغم من هذا - وجدت لها انصارا كثيرين
من فناني اوربا وادبائها ، وتأثر بها كثير من الحركات الفنية فاقتفت
اصولها ، كالحركة التكعيبية في الرسم ، والمدرسة التعبيرية والمدرسة
السريالية ، وانتشرت المستقبلية في روسيا قبل الثورة فانقسمت الى
مدرستين سميت الاولى (المستقبلية الذاتية) التي تزعمها
(ايغور سيفيريانين) الذي سيطر على (سان بطرسبورغ) بنحوه المشؤم ،
وغلو عبارته وتحذلقه .. وسميت المدرسة الثانية (التكعيبية - المستقبلية)
وكان من انصارها الشاعر (فلاديمير ماياكوفسكي) الذي نشر عام
١٩١٢ مع بعض اصحابه بيانا اسمه (صفقة على وجه ذوق الجمهور)
.. وقد تبنى هذا البيان ماسبق ان نشره (مارينتي) عام ١٩٠٩ " ..

من هنا ندرك أن من واجبنا اعادة النظر في كل مايتصل
بتصورات الشاعر (جورج لانز) الذهنية ، التي تخيلها عن السعادة
والبؤس والحب والمجد والجمال .. وان كنا نلاحظ أن ثمة عالما يموت
وعالما يولد لدى هذا الشاعر ، ومع هذين العالمين تولد (قصيدة) تبدو
بواكيرها وكأنها نبوءة من النبوءات التي تراود ذهنه! ..

قصارى القول : لقد كان (جورج لانز) وما برح حبيباً الى نفوس متذوقي الشعر ، اثراً لديهم ، لأنه الشاعر الذي استطاع بعذوبة شعره وسلاسته ، أن يجلب الى قلوب قرائه لا السرور والمتعة فحسب ، بل جلب الوعي بمصيرهم المهتد ، ودعا الى امتلاك زمام الأمر قبل أن يفلت من ايديهم فيعمّ الشر ، ويسود الظلام ولات ساعة مندم !..

وكما عرفنا (جورج لانز) شاعراً ثائراً ، عرفناه باحثاً واعياً يصور لنا بعمق وشمولية، الحال التي تحياها اوربا اليوم كما تبدت له ، وكأننا به يستلهم الصورة التي رسمها وافصح عنها ((م . ل . روزنتال)) في كتابه ((الشعر والحياة السياسية)) منبثاً بوطأة البيئة المدنية المترعزة ، وتأثيرها السلبي الذي ترك في (الاوربيين) كمعيار اخلاقي - آثراً سيئاً في نظامهم الاجتماعي حيث يقول :

((عندما نفكر مثلاً فيما كانت عليه الذهنية الاغريقية من جمال وسحر ، وماهي عليه اوروبا الحديثة الآن ، فلا الشعراء ، ولاغيرهم من الناس يستطيعون في ايماننا هذه التخلص من الاحساس بالتفاهة التي تعم الحياة ، ولاتجنب الاحساس بالاشمئزاز من اخفاقنا في التخلص من الانحطاط الذي احاق بكثير من الوجود الانساني .. ويدو ان شعرنا في هذا العصر ينجذب نحو مظهر متعب مهزوز من قدرتنا على معالجة ابسط دوافعنا الباطنية ، ناهيك عن مواجهة اكثر مشاكل العالم الحاحاً^(١) .. !

او كأنه استشعر عن بعد في الزمان والمكان ماعناه شاعرنا (المعري) بقوله :

قد فُقدَ الصِّدْقُ وماتَ الهدى

واستحسن الغدرُ وقلَّ الوفاءُ

(١) انظر : الشعر والحياة السياسية ص ١٦٢ - تأليف م.ل. روزنتال - ترجمة ابراهيم يحيى الشهابي - وزارة الثقافة - دمشق - ١٩٨٢ .

واستشعر العاقلُ في سقمه
ان الردى لما عناه الشفاءُ

*

وعلى هذا النحو فإن هذه (البيانات) في مجملها - صورة صادقة
لما ألع اليه (روزنتال) وشاعرنا (المعري) أبدى لنا فيها (جورج لانز)
رأيه في المدنية الغربية التي ينبغي للشعراء ان يعوها وعيا صادقا .. كما
ينبغي لهذه المدنية ان تحتضن شعر المستقبل وتتجاوب معه ، وان تجنب
الشعراء الضياع في متاهاتها ، وتتيح لهم ان يجدوا الاطمئنان الذي
يحدوهم للعيش فيها وتمثيلها والتعبير عنها ، اسوة بمن سبقهم من شعراء
مثلوا عصورهم اصدق تمثيل وعبروا عنها أبرع تعبير ..

_____*

بيان

في حاضر معظم خطر

ان الجثث الجملة في الحروب كافة ، التي تشبه رمماً نجهل
اصحابها ، لاتفتأ - في عنف اليوم - تصفع وجوهنا فتشوهها ثانية ..
ذلكم هو الفعل المؤلم الغبي ، الشيطاني ، الذي لاعذر له ، بعد
ان ختمت - على نحو يثير الشفقة - الرسالة التاريخية ، التي قدمت
العديد من الشعراء في شتى ضروب التخيلات الا في الخيانة .. فحل
الهرم قبل اوانه وولى - على الرغم من ذلك - نظام لم تخلف نوابه اي
عون .

وانهم ليتساءلون :

((انتم مهياوون لايقاع جديد)) .

ويجب لفيف :

((لكم يصينا جهد في التفكير فيه وسنمسي اليوم جد آمين)) .
من تراه يؤتى الجرأة على الدنو منهم ومن أساهم ، إما حفت بهم
الروح فبدت متوارية في كل منطق ، واحتاجت عبقريتها فأدركت
حاجة مرعبة من الهدم ، وأمست النكبات مألوفة لدينا ، وشرعنا
بمؤالفة الاطلال .

كيف دار الامر فان الجمال والقوة النقية والمجهول هي - بين
ظهرانينا - وانها تدفق في القصائد ، وتنصب في العديد من الآثار ،
وتندفع في العديد من حيوات ، هي بدورها قصائد ، فتواري آلات ثمينة
، بله اشياء متواضعة هي بدورها شعر ..

لذا ينبغي لنا في اللحظة التي يتحدث العالم فيها كما لم يتحدث قط ، ان نحتفظ باحلام قديمة لم تهجر المدن ، لأنها هي وحدها المسؤولة وان هذه الاشباح التي تتجول كلها ، لن تقوى الا على جرنا الى مهام من الاسلوب جهير الصوت ..

على هذا النحو سيبدو الشعر اشبه بتمرد .. بعدوان .. بزرارية .. فأنى له أن يمسي خلاف ذلك ؟ ..

إنه يثبت ، بينا الكل ينفي !

انه يهزج بالغناء ، بينا الكل يعوي ^(٢) hvrler ويعتريه الهذيان !

انه يكشف عن اسرار جوهرية ، ليست مطابقة ولا جوهرية ..!

الا إن قوى شعرية منذرة لتغلغل في شتى الأرجاء .

تغلغل في الجماهير وانفعالاتها الغامضة

وان في شغاف قلب الانسان تكمن مدخرات من عذوبة اخوية ، بيد ان ثمة - الى جانب النوايب المباحة ، الممكنة - مهمة عجلسى مؤداها:

ان على الفن أكثر من اي وقت مضى ان يجهل الأناة والرتابة .. وان يقاوم كل رد فعل .. ان نبذع معناه رد فعلنا الجيد .

اما الصور والافكار ، والايقاعات الجديدة فتعين التمرد الدؤوب الذي لا يبرح الشعر يقوده .

وخلال هذا العون لا يبدو وجه العالم الا فكرة تتبدل وتكتمل .

اليكم كيف اننالن نوتى الجرأة على القسم بأن الشعر لن يتشبث البتة بالآلات ..

(٢) يشير الكاتب الى المثل القائل hvrlavecleslovps عوى مع الذئاب
تقال لمن يجاري بينته في تصرفها .

وانه اشد منها صلابة .. وانه يتمسك بفواجع جد بغیضة ..

لن يساورنا شك في ان الشعر موجود في كل مكان وجد فيه
نسان - هذا الدرامة من عظمة وغباء - ..

وانه يجسد - بكل ماوتي من قوة - حضوره الوشيك الزوال ..

_____ * _____

بيان

في الشعر الذي حولنا

لسنا نعتي الانسان فحسب في كشفه عن صلات اكثر او اقل
تسويغاً بين الماضي والمستقبل ، تتيح له بين اشياء آخر أن يظل غاض
الطرف وسط حياته الحقيقية الوحيدة ..

ان الانسان يستشعر بين الفينة والفينة حتمية تحرير نفسه من
عبء العصور فينبذ مشغورفا والغبطة ملء أعطافه عالماً مضنى حتى
الذيان مذلاً مهاناً ، مغتما غماً شديداً ، كنا فيه ثمة ، فاستبان لنا أن
على الجسور أن تسمي مقطوعة ، وعليه هو ان يطرد الاشباح ليعثر على
البرودة الاولى فيكيفها حسب مشيئته ... قصارى القول : عليه ان
لا يواصل الاعمال الرائعة التي صنع فيها - طوعاً او كرهاً - مؤثرات
من رد فعل ، ومشاهد في الحياة .

تلك هي المعركة الاولى المحررة الاسهل ... اما المعركة الثانية -
الابطال والأخصب فتلك التي نتحرر فيها من انفسنا ... أنفسنا النابعة
من نصر خاص .. لأن الفن شاهد اكثر منه تقويم .

أترأه شيئاً آخر من معادلة في الاثبات ، يغدو فيها عضو من
الاعضاء العالم المرئي ... واذا اتنا في خاتمة المطاف نجوز عجلين ، فان
هذا العالم الذي مافتئنا نكتشفه كل يوم .. في شهواته ، وحجاراته ،
وفضاءاته ، سيضحى الشاهد الوحيد للمجهول الذي نسبح فيه .. وهو
ان لم اكن مخطئاً - الذي يكون جوهر الشعر نفسه ..

وعلى هذا النحو فإن ما أراه واستشعره ، لن يجد نفسه في اي
ماض واي مستقبل .. انه يسود في اللحظة نفسها .. وان مأساته - ان
كانت له مأساة - بادية حيالي ...

الا ان الفنان - بما اوتي من شذوذ - ليهرب في ماض اكثر مينا
من المستقبل الذي يغريه بدوره .

انه في سبيل عالم لاشعوري inconscient يأبى غططا للدلالات
الاولى الوحيدة الصلبة ... الدلالات الاولى الكؤود في الشعر ا ..

الا ان لكل زمن أرضي دوره ، وليس في ميسور الحقيقة القديمة
ان تمسي لي الا بتفاوت عصور .. عصور اشبه بالجنون .. وان حقيقتنا
هي هذا الشعر الذي ينبغي لكل جيل التحرر منه .. إنه اليوم حولنا ،
وسيمسي حول اولئك الذين يجيئون بعدنا وان البداهة بدورها جد
عظيمة حين نحياها ... سنصنع عصرا تضيق علينا جميعا الروح التي تثير
عواطفنا ..

الا إن عبقرية الإنسان لتضع نهاية عصر ، طارحة نظاماً جديداً
اصيلاً جازماً .. وان العالم الحديث ليحرقنا بتهديداته المذهلة ، وموانيقه
، واحساسه بالهدم .. وان الابداع ليحرقنا بزهو ، وهمجته وإيمانه
وصمته ... وان السماوات خواء ... بيد ان ايدينا ملأى بقوة مواراة ..
وان العالم ليس العالم .. واننا يا ذعاننا للسرعة لن نعمل فكرنا في دوام
الاثر الفني ! ..

فليكن هذا ال اثر اندفاعا ..

ليكن تعبيراً عن لحظة مغيرة فوراً ..

ليكن نظرة .. رؤيا عابرة ..

عندئذ سيغدو كل شيء حسنا ، ويمسي كل شيء على وئام مع
قدرنا العابر ..

الا إن الشعر ليتبرأ من لاعمى العالم وقيمه الخفية

انه جد متماسك فوق الارض .. جد متعاضد في الاشياء
الصلبة ..

انه مسل في الدفع والبرد .

وان الانسان ليعلن الثورة على النظام المرثي ..

وان عبقريته - دون ريب - هي اليوم الى جانب آلات اوفرهناء
رجبورا منها في الاحلام الخرافية التي توشك ان تتوقف عن اشارة
جنونها..

_____ * _____

بيان في الفنون التشكيلية

او في الشعر الحتمي

لقد كانت المستقبلية ^(١) والتكعيبية ^(٢) والتعبيرية ^(٣) والبنائية ^(٤) والتجريدية ^(٥) ابتكار منتصف هذا القرن ، وما فتئنا دائبين على الحياة فيها .. ثمة انسان جديد حيال حضارات كاملة ، تستكشف فيه الطاقات نفسها . واذ يسعى الى ان يولد فإن حمياه - وهي جد عظيمة - تنشد الهدم الذي يتعذر اصلاحه ، وحسب الهدم انه تطهير عاجل . ولكم من متخيلين عن القنسية يحومون عميا فوق مدننا اللاهبة ، لايتون متشبثين بالأرض بأواصر نعرفها حق المعرفة . وعلى اولئك الذين يتشبثون بالبقاء خارج عصرهم ، وان لم تكن لهم العيون والروح الخالية عما لا يقاس من الجهل ، وبما لا يقدر من فقدان الشعور ، ان يرتضوا كل الرضا بأن مامن شيء في الفن لا تحدده عبقرية الانسان .. وان هذه العبقرية تتجلى بخاصة في الآلات المدهشة باسم الحديد ، والماء ، والقوة.

(١) نظرية فنية انشأها الشاعر الايطالي (ماريني) حوالي عام ١٩٠٩ للتعبير

عما في الحياة من طاقة دينامية ترهص بالمستقبل .

(٢) مذهب في الرسم والنحت تعمل فيه الاشياء بعكبات واشكال هندسية

اخرى .

(٣) مذهب يرمي الى تصوير المشاعر التي تثيرها الاشياء والاحداث في نفس

الفنان .

(٤) نظرية جمالية ظهرت عام ١٩٢٠ لتحل محل النحت التقليدي بنحت مفرغ

يكتنفه تشابك في الخطوط والسطوح .

(٥) اصطلاح يدل على ميل الى اعتبار المجرّدات موجودات واقعية .

وليس هذا مادرج عليه الزنوج او الهنود الذين ابتدعوا لنا فن عالمنا المذهل .

الا ان اقل ما في مكتنتنا قوله : ان على العبقرية ان تبلغ توازنات جد محيرة .. وعلى الروح ان تلمسها فتضطر الى ان تتكشف عن منطق جديد ..

على هذا النحو يتعمق الحلم فيمسي قادراً على الحديث عن هندسة الهوة ، كما يتحدث عن الوجه او الشجرة .. فلقد نحا الفنان كما نحا الانسان ، وبديهي أن ثمة (اناساً آليين) بيد أن علينا ان نكون متواضعين فنسلك في الطبيعة مسلك (الاناس الآليين) الذين اصطفيناهم .

آه !إننا لنعلم حق العلم أن الفنون التشكيلية تحيا أبعد من احتمالاتها ولعلنا لانعثر في ثوراتنا إلا على رعشات وايقاع ، وفضاء .. ولكن حذار ..

فحين يقولون ان اللون لن يكون البتة مقيداً بشيء محسوس او بموضوع فمن الجائز انهم يتعدون عن العالم واعاجيبه ، لاهين به فوق الكلمات ، ومادروا ان تحرير اللون من الحجم ، والتخطيط بصراحة تامة ماهما إلا هروب من الحياة وابتعاد عنها .. وليس الفنان - هذا الانسان الأسمى - بحاجة الى أن يكون ثمة لهذا النحو من اجل اثر رجعي^(٦) .

وحين يقولون : ((إن العالم مضمّن اذا ماغلا الرسام في التعبير عن الهامه الذي يسمو الى السماء)) . فمن الممكن أنهم يمنحوننا حقيقة خالدة في نموذج تشوبه رومانسية .

اما اليوم فثمة فئة من فنانيين متسكعين يوشكون أن ينتحروا فرحين وقد تقاعدوا حيال الشكل ، لا يهتمون شيئاً سوى صورهم الأشد خفاءً والأوفر جنينياً ، والاكثر احتجاباً ..!

(٦) reaction naire من Reaction وهو في علم النفس انعكاس لا ارادي .

ألا اننا حيال جزء سلمي من ظاهرة معاصرة ، بيد ان هذا النهج
الذي لا يفهم ، هو حجة ثمينة رغم كل شيء ..

واذا أنهم يعضون مرتبطين بمجتمع يفنى ، لا يشاركونهم فيه أحد ،
فإن العالم لا يفتأ ثمة - رغم ذلك - أغرب مما كان ، وقد ارتاده سواهم
بثروات متباينة ، ربما يكمن فيه انتصار جيلنا !..

الا إن ما يجيء لن يهاب اشكالا ، ولن يخشى الوانا ، او يهرب
تفرّداً او محسوسا ، او مجرداً بل ليس ثمة إلا وظيفة الشعر نفسها التي
ستحتويه !

الا ان فناً بلا شعر ، وليكن تصويراً ، او موسيقا ، او رواية هو فن
بارد لا حياة فيه ، ولا غد له ..

الا اننا لنعلنها عودة الى روح واحدة في اللون .

عودة الى روح واحدة في الشكل

في الفنون التشكيلية

وفي الشعر الحتمي Poèsie Indispensable

— * —

بيان

في تحقيق^(٧) الممكن

ان حضارتنا التي لاتحدها اية حدود ثابتة ، بل ان ثمة تخلفا يصحبها يشبه ظل حضارة باقية ، فلسفية ، صناعية ، شعرية .. تهب آلات وصروحاً وكتباً وموسيقاً وهي في شتى الانحاء .

وليس من شك في ان الظلمات المقاتلة التي ترين علينا لأول مرة ليست إلا عابرة وان العالم دائب على الانتاج .. أعني أنه لا يأتلي يتجاوز نفسه في كل مكان ، مدفوعاً بالضغوط الأسوأ ، وأن على أولئك الذين يعون الماضي حق الوعي أن يستبينوا أن الأمر ليس خارقاً .. شأنه وسط خمول أكثر مضايقة .. وأن فنانين قد حدسوا بأن فناً يأخذ بالتطور ينبئ في المجتمع بتيار فكري مماثل .. وان الانسان لم يتكيف بعد وسط المعجزات التي تحف به فتغص عليه عيشه .. انه فن جديد لا شاغل له إلا التردد^(٨) ، وقد أعطيت الإشارة ، وليس هذا من اجل لاشيء ، لأن الآلات تهدم عالماً لم يكن قائماً لها .. ففي مدننا اللاهبة ، وفي جماهيرنا الممعنة في الجهالة الموغلة في سرعة التصديق ، المغرقة في القصور الذاتي ، تكمن اساليب شعرية غنائية Iyrismes فعالة .

الا ان عالماً جديداً يشاد ، نمسك فيه بالسحر الاعمال الاولى

(٧) synthese في الفلسفة : نتيجة الجمع بين الطريخة والتقيضة في الجدل الهيجلي
(٨) في الاصل BALBUTER ومعناها جليج اي تردد في الكلام .. وجليج في صدره شيء تردد ومنها اللجلاج من كان ثقيل اللسان يتردد في كلامه .

الباهرة فيهيحنا بطء الظاهرة وحده .. الا اننا نحن الذين نلائم بين
القيمة والزمن وان التناج الأدبي سيتدفق في اللحظة الحاسمة .. وان
الصروح تشاد ، وان القصائد تنشد .

أترى يحتلّ بحثنا الأول مكانه حولنا ؟

ليكن .. من تراه سيقومّه تقويماً لانفع فيه ؟

واذ أن كل قوانا ، وكافة اصالاتنا عامة شاملة ، ينبغي لنا ان
نسعى حسب المقتضى ، وان نتعاون ، وأن نتقذ ماتفاقم اليوم ،
فالعسكريون والتجار يستमितون .

ماهمنّا !..

إن تحقّقاً عقلايياً ممكن رغم كل شيء ..

حتى لو أقسر على أن يظل خفياً .

حتى لو لم يكن إلا فكرة صابرة في اعماقنا ..

حتى لو لم نكن إلا أفراد أيجيلون فكرهم في اوروبا ، ثم في العالم ، مادام
الطليعيون منا يقومون اليوم بدوريات وهم جلدنايين عنا ..!

— * —

بيان

في الغموض المبدع ١٩٥١

لقد وقعنا في الشرك بين حرب ضروس واحتمال^(٩) تنازع جديد، يعسر علينا تصوّر مايعتوره من هول .

كانت لدينا ومن حولنا ، وفي مدننا ، آلات اشد من الزهر استعصاءً على التعليل ، واسرار جوهريّة جمّة ، توشك أن تكون معروفة .. وقد اكتنفنا عالم من الجن وسحر الكون ، كما لم يكتنفانا من قبل ، ومضت قوى صناعية متقدمة ، فبدت - مع حتميّة التاريخ - وكأنّها لا تردّ الى اصولها .. وأنكرت الإله فئة من الناس معتقدة أنّه كان ، بيد أنّه يملأ دون أن تدري ايديها وعيونها ، وانه يجد نفسه الى جانب الحياة اكثر مما يجدها الى جانب الموت ، واذا به - بما في هذا العالم من ولادة ابدية - راح يعلو من موسيقات صغيرة ، وينسرب من اغان صغيرة لطيفة ، وينطلق من اصوات صغيرة شاكية ، قالوا لنا عنها :

((إنها من الشعر)) .. او ليس للشعراء الفكّ الذي يفتح اليوم على الأفق ؟

أو لم يستشعروا دقات قلب المدن الغريب
أو لم يسجلوا - عليهم أن يصنعوها ماداموا اذكياء - سرعة
الاحداث الاسطورية ؟

(٩) في الاصل : perspective ومنها perspectivisme وهي النظرية التي تتلخص في أن كل معرفة نسبية للموضوع العارف وحاجاته .

ألا انهم لينظمون موسيقاهم الصغيرة ، ويدعون اغانيهم الصغيرة
اللطيفة ، ويلهجون بأصواتهم الصغيرة الفطنة .. فلو لم يكن كل شيء
إلا احتمالا .. ولو لم يكن كل شيء إلا رمزا أكانت لدينا ومن حولنا
ظواهر جديدة ، ورموز جديدة ؟

لذا فقد آن لها أن تتجسد في القصائد ، وتتخذ في لغز القصائد ،
لأن فيها تحيا الحقيقة .

كما آن لنا نحن الا نتلبث في تحرير أعظم معركة ، وأعظم عيد
لامرئي ، يلهوان - ان حسن لديكم - على مقربة دانية منا ، لأن
الاشياء الاكثر تواضعا ، ترقى بالصدمة نفسها الى متساف الرقباء الاول
، وكأن الشعر لم يوجد الا لأن الاشياء التي الفناها خارقة لم نألفها ..
وان مامن شيء ثابت ، ولا شيء انساني ، ولا شيء أرضي يقوى على
ان يغدو ممجدا بالاحساس الشعري ، وفي أسرار الصور وخفاياها !

علي هذا النحو تستحوذ القصيدة على سلطان الليل ، لأن الليل
وحده يمكننا من رؤيتها حتى اعمق ما في الفضاء .

اليكم - أيها الشعراء - أزجي الشكر على ظلماتكم الفنية
فالاشكال الجديدة تولد في الغموض المبدع . والاعمال الرائعة
المجهولة تتكشف وانتم ثمة الاكثر حقيقة .

على هذا النحو ؟ ومن موسيقا صغيرة ؟

واغنيات صغيرة لطيفة ؟

واصوات فطنة شاكية ؟ ..

أتراكم - أيها الشعراء - ستتخلون عن هذا العصر ؟

آه ! بلى .. اني اسمعكم .

لقد كان لزاما أن تحلموا بهذا الذي لم يكن .. وان لاتتهربوا من
الواقع ..

كيف دار الامر ، فليحالفكم التوفيق فيما تنهّدون له وتسعون اليه .

هاكم - ايها الأصدقاء - : إن شيئا ما يمر بيني وبينكم .. أتراكم تستافون رائحته المعدنية التي تفوح من عرق عماليّ وعبقريّة؟ .

الا ان شيئا ما يولد فوق الارض فيتشبث بالسمااء .. إنه نحن الذين اشقينا على الشيخوخة وهاهما - الحياة والموت - يتضاعفان - فياله من مشهد .. وياله من مأساة ينشدان موسيقا اشدّ خطورة .. ويلتمسان اغاريد او فرنبوعة .. ويرجوان اصواتا اكثر جرأة ..

كلا .. كلا .. فما من ساعة يمكن التخلّي عنها ..

*

بيان

في الشعر الدي

هي ذي الأرض .. إنها لنا ، وليس ثمة بلاد والونية^(١٠) wallon
وبلاذ فلمندية^(١١) flamand وبلاذ فرنسية والمانية ، وإيطالية وروسية ! .
ليس ثمة سوى الأرض الوحيدة .. الدافئة .. الباردة .. الحمراء ..
الرمادية .. الزرقاء .. المثيرة .. الراقصة ! ..
إنها في يدي طفل تمتد أن نحو ايدينا نحن البشر ! .
إنها في عيني فتى ترنوان إلى أعين الشعراء
إنها في البؤس !
في الشقاء
في الفرح
في اللعب !
إنها في الأشياء كلها .. الأشياء التي ينعكس عليها السحر الإنساني
ليس ثمة سوى الأرض بحكمتها المعدنية الكبرى
إنها خيرنا ..
إنها مدننا ذات العمد ..

(١٠) منطقة في بلجيكا يتكلم أهلها الفرنسية

(١١) منطقة في بلجيكا يتحدث أهلها بالهولندية

إنها اذاعة رائجة لا يجانب الوسن عينيها
ليس ثمة شيء سوى شغفنا بالجد ..
سوى ظمنا الى نصر
سوى توقنا الى شدة
سوى تشوقنا الى حب ..
ليس ثمة شيء سوى آلتنا الحية الاوفر حياة من بنانا ..
فاليك أيتها الموسيقى العَمَلِيَّة أزجي الشكر
انتِ يا جوقة من مناجم .. من فولاذ .. من عجالات طيعة .. من
سرعات منشدة .
واليك أنتِ أيتها الظلمات الابدية أزجي الشكر .
انتِ يا مَنْ يعثر فيها الشاعر على بصيص من نور .
واليك أنتِ أيها الشعر أزجي الشكر - إذ تمسى دانياً من الفقراء
والسلام ..
الا إن الزمن قد أزف كي نتذكر ..
١- أن الشعرَ تَمَرَّد دائم !
٢- وان القصيدة الاولى كامنة في حياتها .. إن القصيدة الاولى
متوارية في معرفتنا كيف نحياها .
٣- وأن الشعر خاطف .. ينشأ من اثباتات لاتقاوم !
٤- وانه ينطلق من تخوم الضمير نحو آثار الصناعات الانسانية ،
حتى الاوفر تواضعاً !
٥- وانه يقاوم المألوف ، مادام لا يرح يصبو الى نظام .. ويطمح
الى يأْس ، مادام يستشرف سعادة جديدة .
٦- وانه يكشف متبداً عن فوارق الانسان في عزلته الدقيقة

٧- وانه غامض ولاريب .. أعني انه لغز .. إذ كيف يتأتى لنا أن
نفسر الضياء دون الظل الذي يحده !

وكيف يتاح لنا ان نفسر الانسان والعالم ، دون أن نزيح استار
الخفاء سترًا تلو ستر ..

بيد أنني اسمعكم ترددون فيساورني الأسى :

((إننا محتاجون الى شعر للإنسان .. اننا محتاجون الى شعر على
قدر الانسان ، ولا شيء سواه .. أما أنتم - ايها الشعراء - فما عليكم
إلا أن تصنعوا اسراركم المقدسة)) ..

الا إنكم على هذا النحو تشوهون الشعر

إنكم على هذا النحو تغدرون به .. تقتلونهم .

لأنه أكثر من الانسان الذي تعملون فكركم فيه !..

إنه نبلة .

إنه وجهه اللأمريّ !..

فيالعار أولئك الذين ينتقصون منه في ابعاده الوحيدة التي الفناها .

وفي سلوكنا الاجتماعي الوحيد الذي انتهجناه .

يالعار أولئك الذين يمزجونه بالاغنية الشعبية ، لأنهم لن يهبوا له
صدقة شعرية !..

الا فلتعلموا أن الانسانية ماتقدمت قط لو لم يدعها أشد
المغامرين مغامرة ..

ويلتمسها أعنف الجريئين جرأة .. وينشدها اغنى الموهوبين من
أبنائها ... التي دعاها أولئك الذين لم يصنعوا شيئاً سوى إرضاء
حاجتهم من الراحة .. وتسكين جوعهم بوجبات طعام شهية ..

*

بيان في الموت

الا إن الازمان التي نحياها ، عسيرة !
ورغم ذلك فالأزهار تبدو مشيرة الى الربيع
الا إن الحركات تتنفس ريحاً عاتية !
ورغم ذلك فالخاصيل تسمي ذهبية اللون والاشجار تتشبث بالضياء فلا
تמיד ابداً

ويبدو أن ثمة حقيقتين تعترضان :
تلزما احدهما بأن نرهف اسماعنا!
ويكبر في وهم الناس في الثانية .. انهم - بالمصادفة - يدعون من عبقريتهم
، او من بأسهم .
ومطلع الأمر أن الحقيقتين متماثلتان ! .
نحن أدرى بأن المدن تشاد ثم تزول كأنها نهار
وأن نكبات من الموت هائلة كامنة فينا ..
تري كم مرة يثبت الشاعر في ميادينها العجيبة ، كيما يجوز مدفناً
بدوره الأرض قاطبة ؟

الا إن الشعر هنا منطق وخميرة فائقان ، ورغم ذلك فإننا نرى أن
الموت يمسك بتلابينا كأنه شوائب معدنية ..

وإن الكون اليوم ليس سوى الموت ، لذا ترانا نعي المراسلات التي
تثير الدهش ، اذ تجنح من حولنا .. وليس الكون فينا سوى ابتذال
لا حدود له من افراحنا ، ومن نهواهم ، ومن محيانا !..

وتفضون بأنكم قادرون على الشكوى من امتداد بعض الأيام.
الا إن الاوان قد آن كي نعي - دون أن يساورنا أسى او يعتزينا
انفعال ، او يتولانا زهو :

١- أن الشعر سيباق الى الموت

٢- وانه اليوم يمزج العصور بالسرعة والاحاسيس

٣- وأن رؤاه العاتية حقائق تجلب اليأس ، وتبعث على القنوط .

٤- وأن الآلات والبيوت ، والحدائق ، والأطفال تصنع العاباً
تهيج العواطف وأن ماهية الشعر نفسها تمسي على شاكلتها .

٥- وان موتنا اليوم أشبه بالشعر ليس سوى دنيوي .. وهو في
هذه الساعة - مادمننا فجيل فيه الفكر - منصف ، عدل !..

لذا ينبغي للأفراح أن تثير اليوم صراخنا من هذه السعادة التي
ندركها في حياتنا ..

كما ينبغي للعيون والبحيرات المشمسة ، والفجر والليالي
والمحركات أن تعي عبْرَ غرابة القصيدة ..

الا إن كل ما يحدث يحيا شديد البطء في انتحار غاية في العذوبة ،
وان مامن شيء سوانا يظل عصياً على المعرفة ، تحت اي ضياء يدور فيه
ظل !..

الا إننا نحيا ازماناً عصبية ، ألفنا الموت فيها

بيد أن الشاعر هنا انسان مدرك

باد للعيان

ينقذ شرف العالم !..

بيــــــــــــــــان في الثــــــــــــــــورة

١٩٥٣

الثورة اليوم هي الآلة

ولقد ولدت الآلة من الروح وستظل حية مادامنا أحياء .. وعلينا
أن نتمها هادمين النظام الذي توطد قبلها .. وأن نبدل علم الجمال ،
مغيرين معنى السعادة وهونظام ، وعلم جمال يبدعهما الإنسان ، كما
يبدعانه .

قال ((انجلز)) :

((بتغير الطبيعة ، يتغير الناس أنفسهم)) .

وكتب ((لو كوربوزيه lecorbvsier يقول :

((إن الآلة تعدل الروح في العالم وتهذبها)) ١ .

فلنرهدف اسماعنا - من هنا - الى رسالة حملت لاتشبه موعظة او
نبوءة ، لأن الآلة ملكنا الخاص .

ويضيفون قائلين :

((مامن شيء في الطبيعة يعسي موضوعاً حيال أعيننا التي ترى ، فهي
تدنو من الاتقان النقي في أشد الآلات تواضعاً)) .

ومادروا أن الالة ليست سوى طبيعة جديدة ١ .

ايأ كان الأمر فاليكهم أين نحن فيها :

إن الغرب يحيا في ظل علامة انتقال وغزو مادي

امّا بالقياس إلينا - حيث لاثبات لمصير ، بل استمرار في التغيير ،
ودأب في البناء -

فليس ثمة منطق آخر إلا أن نظل متقدمين ، معرضين عما يلي ،
هادمين ما انتفت فائدته ولم يجلب لنا نفعاً .

لقد أبدع الانسان - احيانا- على الوجه الأكمل ، فابتكر في لحظة معطاء الخطوط والاشكال التي تعبر كلها عن هذه اللحظة ... وعلى هذا النحو بدت (لاسكو ^(١٢) Iascavx و(ايناس) و(شارتر) ^(١٣) I chartres ..

قال ((شكسبير)) : ((إن قدرتنا كامنة في تفسير عصرنا)).
أما الفولاذ فيسجل اليوم نبأ .. يسجل اتقانا غريبا .. بعد ان امست الروح غير ما كانت عليه في (لاسكو) و(شارتر) .
لقد أحييت الروح المادة ، وراحت تنزل عليها ، وهانحن اولاء مقذوفون في كون من قوى مدبرة ، تؤودنا فتتها فيشق علينا وصفها .. بيد أن اغنية عظيمة ستتأهي الى اسماعنا فلنصدقها.
وكيف دار الأمر فليست الثورة في (نيويورك) وفي (موسكو) بل هي في شتى الانحاء التي تبلو فيها المحركات ، وتسهر فيها الانباء المحسوبة في حراسة يقظى .

ولو كان في مقدور الفلاسفة أن يتبينوا أن الآلة كانت عبثية ، لاتضح لهم ان كل شيء عبثي ولا ريب .. بيد أنهم تولوا عنها معرضين معملين فكرهم في القضية على النحو الذي ارادوه .

ومن ثم ، عليكم أن تدمنوا النظر في الآلات لتروا انها اتت مبهجة جديدة طبق مبدئهم .. اتت جسدا انسانيا رجباً ، واننا نحن الذين نجتذبها الى سعادتنا ، او ندفعها الى شقائنا ..

(١٢) مدينة فرنسية قرب (مونتياك) اكتشفت فيها عام ١٩٤٠ رسوم حيوانات تعود الى ما قبل التاريخ .
(١٣) مدينة في شمال فرنسا اشتهرت بكاتدرائيتها (القرن ١٢-١٣) التي تعتبر من روائع الفن القوطي في ارجه .

الا إن الثورة اليوم هي الآلة
وهي الساعة مرئية في الأثر المصور
وفي الأثر المنحوت
وفي بيت المهندس

وإن الشاعر - وقد خلا من منهج - يهز قلوع الزمن والفضاء
السحرية ، ولا يفتأ يضجّ بالصراخ .
تُرى .. ماذا في ميسورنا أن نصنع لو أن (مَوْتى) دأبوا على
العيش فنشروا من حولنا الرباء دون أن نراهم .. دون أن نحسهم ..
دون أن نفهمهم .. دون ان نأملهم ؟
لا يخالجنى شك في أن كل شيء سيضطرب كما لو أن الفجر
الرنّان ينبىء بأنه كان في نهاية العالم .
لن يكون لنا خيار إلا أن نشرع بمغامرة مثيرة ..
أعنى : سيادة الإنسان إن شئتم ..

_____ * _____

دعوة الى التمرّد ١٩٥٤

في ميسورنا أن نطرح سؤالاً

اين الحقيقة ؟

واين توجد حقيقة ؟

((في هذه البليلة التي تحفّ بنا ؟)) وهي اليوم فكرة ملائمة ا.

الا إن الشبان لوائقون أشد الثقة بالعالم .. وهم فيه أكثر حساسية .. فهل تراهم يخطئون إن هم قالوا لنا :

((علام نبدع في ظل التهديد الذي يهيمن على المجتمع برمته؟)).

لقد كان الظرف - عقب الحرب العالمية الاولى - مختلفاً جداً .. فاولئك الذين بلغوا مبلغ الرجال رأوا عالماً اخلاقياً ينهار ، اشتدّ فيه ذهولهم ، فمضوا نحو المستقبل واثبين يحدوهم إيمان بالغ الأثر .. وعاد هذا الجيل في عصره الى صوابه ، فصالح عدداً من الإحكام وأئى الشعر ببعض أبعاد جديدة ، فكان مزهواً ، عنيداً ، متمرداً .. وحلّ العالم ثانية - خلال هذا الزمن المدمى الكريه - وراحت أشباح خلناها قد فنيت الى الأبد تهزأ الى جوارنا متهانفة من الضحك ، فكانت (بوشنو الد (b vchenwald) وكانت (هيروشيما)ا.

فاذا كان القنوط والكلال قد بدا اليوم وهما يقودان خيار الناس فليس يعني هذا أن على الفتوحات المنجزة أن تمسي في خطر ، لأن الظاهرات التي تميز حضارتنا مزدوجة ولن يساورنا شك في انها تتحدّد إما تحديد ، خلال اشكال محدّدة فنبني الأمم .

الا إن ثمة عقولاً جمة تحفّ بنا تفوّقت بالأمل والقنوط - وهما قطبان من اقطاب الفن - وإن علوماً جمة خارقة - كافية لانقاصها وجدانياً - الغزارة الوافرة في مآسينا وانتصاراتنا بيد أننا لودرسنا تنظيم الفن لثبت لنا أن قوى رجعية عمياء على نحو فظيع تضع عراقيل في دروب المستقبل .. تهيجها القصيدة الحديثة كأنها جنون أو تحدّ .

فياالساعة الشبان ، انهم هم الذين ينبغي لهم أن ينقذوا شرف العالم واثقين من ان كل شيء يبدأ منهم ، وإن شعرا لايرح يحلّ محل شعر قديم وأن لاراحة لهم البتة إلا إذا أبصروا الفن دؤوبا على الابتكار، ورأوا الحياة والموت وقد داخلهما سرور من اجل الشعر وأن الاخلاق قوّته ، شريطة ألا يزرّوا بأعمال الناس التافهة ، او يستهينوا بالأحداث اليومية الصغيرة ، التي هي علامات الفتنة التي نعوم فيها ، لأن العصر ينوء بأعباء ثورة ، وان اسراراً تؤوده تعرض نفسها لمن شاء أن يعي الانظمة فيدرك الاحداث ، ويفهم الانسجومات العميقة .

إن على فرحنا إذن أن يمتزج بصور العالم .. عالمنا !

وعلى قنوطنا أن يتلاءم مع الأشكال فيسوّغ من خلالها سلوكه .

لأن الاسوار في تخوم القصيدة فعل جراءة .. وحيناً تمرد .

ولعل الشعر حبّ ، وقد يمسي بفضاً .. وما انفك دؤوبا على النضال

الا إن الاوان قد آن اليوم لينطلق نداء للغيب

ولمن خلا قلبه من الرأفة

وللحتميّ

وإنه لتمرّد شعريّ .

*

بيان

في ملامة الشعراء المتعصبين ١٩٥٥

في اللحظة التي لا تكف فيها العلوم عن الابتكار ...
وفي الهنيهة التي يؤكد فيها - بقوة مذهلة - كل ماتبتغيه الحياة
او الموت !
يبدو الشعر حائراً متزهداً أكثر من الفنون التشكيلية في الاسهام
بالحماسة الشاملة !
واننا لعلّى بيئة من أن الشاعر ارتضى - بزوهه المساعد - أن
يمسي مؤتمن حقيقة خارجة عن عصر .. خارجة عن عالم .. وانه لن
يكون بيننا إلاّ ليعبر عن احساس (خالدة) فيتيح له تعبيره المرور اعمى
في مدن الارض الدافئة .
أترى من اجل هذا الباعث ، نبحث عبثاً عن افراحنا في العديا .
الجم من الكتب
وفي بعض أفكار جديدة ، وفي صدى عصر مذهب ذي دلائل
عميقة ؟
الا ليست تلك إلاّ قصائد ، عيونها عالقة بالسماء بكافة الرموز
المكررة الف مرة .
ورغم ذلك ففي منتصف هذا القرن اضاء لفيف من الكتاب
صور العالم الخفية طارحين آثاراً ، محررين احدى اقوى معركة في الفن
بهدمهم اشكالاً قديمة ، وفهمهم الاشياء ، وادراكهم اياها ، حاثين
التقصي الشعري الذي لم يكن له منفذ قط ..

فياله من حب عابر خارق ، أضاء (الدادائية) و (المستقبلية)
(السريالية) فكان نصرها في الواقع نصراً تاماً .. تاماً جداً ، إذ بدا
مذاباً في ربح العصر .

ولما كان ذلك عملاً من الشبان رائعا ، ينبغي له أن يمتد في
الكهولة ، بعد أن آلى الشعراء على أنفسهم أن يظلوا متجانسين مع
ذواتهم .

ورغم ذلك فإن (مارينيتي marinetti) شاعر المستقبلية المتحمس ،
وشاعر العنف والمدينة والآلة ((الاجمل معه انتصار (ساموثراس)^(١٤)
(samothrace) . قد ختم وحده حياته ، صادقاً دوماً مع نفسه ، والمجتمع
الذي اصطفاه ! .

ماذا عساي أن أقول عن كثيرين سواه ، ممن لم يؤثروا الجراحة -
كما يبدو - على ملاقة الانسان الذي كان قديماً ؟

ماذا عساي أن أقول عن أولئك الفنانين الذين - بعد أن أسهموا
في الكشف عن كنز شعري لا ينضب - ما برحوا اليوم بجهوليين ،
مطيعين ، مطرين فناً يخلو من لغز وما ذلك إلا ((من أجل خير الشعب
الأعظم)) .. كلا ليس سوى الفن الذي عليه أن يمسي (للشعب)
اولاً .. بيد أن على الشعب أن يمسي مجتذباً لتذوقه .. لفهمه للرضى
عنه .. وإنه لأمر جد عسير ، فلكم من كتاب يحسون أنهم مدعوون
(للعمل) من اجل الشعب ودعمه ، والذود عنه ، فأيهم أوفر احتراماً ،
واوفى حتمية ؟ .

الافلنرج لهم التحية ، إن هم ادوا امانتهم بإيمان .

ولكن غمة سواهم من ذوي النزوات الذين آدتهم الاسرار من
الكبار والملهمين ، والانبياء ، والقديسين ، والمسوسين ، والملوثين ،
والمرعبين من فرط عذوبتهم ، والباحثين عن العضلات ، ورواد (فيافينا

(١٤) جزيرة في بحر ايجه نشبت فيها معركة بحرية حوالي عام ٣٠٦ ق . م .

الحية) الذين ينبغي لنا أن نعثر لهم - رغم ذلك - على ركن صغير يلوذون به .

ماذا عساي أن أقول - على سبيل المثال - عن ((شيريكو^(١٥) chirico)) وتماثيله العجيبة ؟

ماذا عساي أن أقول عن عوالمه الأنأى عن الحياة .. عن الموت ؟. هاهوذا يعدو خلف ماضيه ، فيضيع سدى سعيه الحثيث الى التتكر له ، والتبرؤ منه . واية خشية ، واية ندامة اربكت هذا الفنان الواهن العزم ، الخائر القوى ، فاختلط عليه الأمر ، وضعفت حيلته

لقد كانت لديك أضواء في عينيك بالغة الاثر !
أتراها الشيخوخة الحزينة التي قسرتك علي الحرب من قائد المرتزة الذي كنته مخافة الأتمسي إلا موظفا ، اومؤرخا ، اومفسرا في الجبهة ؟

ألا إن عالماً في ثورة يحف بنا
فأين تراها القصائد التي اغتنت بعقريتها ؟
لن يخالجنني شك في انها ثمة في اعوامكم الجميلة .
وعليكم الا تدعوها تتغير ، لأن لديها رغبة في أن تصرخ بكم في صوت ضائع هاتفة .

((يارفاق الرحلات الجريئة .
حذار أن تشفوا علي الشيخوخة
فالشعر لن يبرح فتيا ، وإنه ليتكر نفسه على مدى الايام
وأنتا بفضلكم ، ورغماً عنكم ، تؤمن بأن عليه أن يمسي تمرّداً ..
أعني أن يمسي حراً .

لأنه حقاً مفيد للإنسانية .. بيد أننا من أجل كل ماصنعموه
للشعر فظل راسخا في الذاكرة لا يُنسى .. سنظل ماعشنا حافظين لكم
مكانا رحبا في قلوبنا)) ..

(١٥) رسّام ومثال إيطالي سريالي .

بيان بين عالمين

١٩٥٦

لقد الفينا أنفسنا بين عالمين ..

ليس بين الشرق والغرب فحسب ، بل بخاصة بين حضارة تموت
وحضارة اخرى تولد .. وليس لدينا سوى آثارنا الفنية التي تعبر عن
حالتنا الوسيطة واليكم كيف نتلقاها :

أرهفوا اسماعكم الى مايقوله اليسار :

((إن فنكم الطليعي ملوث ، يصدر عن ثقافة بالية صُنعت
عصرها ، وهو ليس اكثر من امر يزول الى زوال ، لأنه يسمو على
جماهير تخلّيت عنها .. وذلك هو الانحطاط ، وان على الفن أن يتحدث
الى الشعب ويخدمه .. وان الحوار مجد ..)

ثم اصيخوا اسماعكم مصغين الى مايهتف به اليمين :

((إن الفنان البدائي ^(١٦) الذي عليه أن يمثّل فنانينا المحدثين ،
مزيج من متشردين من حثالة الناس ، ومن زنوج افريقيين ، وطلاب
ثانويات في الخامسة عشرة من عمرهم ، وان اسماعنا الحديثة لتزري
بعلم النفس)) (الدوس هكسلي) .

إن مبلغ اهتمامهم أن يضيفوا أن الأكثر رهبة في الديانات ماصدر
عن الآلة ، وأن الحدث ثمة .. وأن الآلة تبرز ، وأن كل الصور القديمة
يضمحل ، وأن عالماً متبايناً قدبدا للعيان ، وبالتالي إنها بداية ولادة

(١٦) فنان ينتسب الى عهد قديم سابق لعصر النهضة الاوروبية .

إنسان جديد ، وفن مجهول ، لا يبرح لغز الحياة فيه هو الأعظم تجوز
رقاه بين مصانعنا ، وأجهزة حروبنا ، وثمانيلنا ، وقصائدنا .

لذا ينبغي لنا أن ندأب - في هذه الثورة الشاملة - على الاغتناء
بالماضي فحسب ، وأن نعيش ضد التيار ، مزودين بجملة أفكار
مستهلكة ، ودراسات أخرى ولغات أخرى أشد إلحاحاً في البداية
بلغات خفية من العلم الذي نتعلم فيه طويلاً على ضوء القمر ، النجوم،
والعصر ، والحب الذي اتحد فيه الشعراء القدامى كافة .

الا إن فناً يستكشف اليوم نفسه ، وإن منحطين ينوبون عن افراد،
ومتشردين يخلفون آخرين ، وارقاء يعتاضون عن نخبة ساخرة ا.

ذلكم هو فهمهم اياكم ايها الشعراء الاذكياء ا

ورغم كل شيء ينبغي لكم أن تتحدوا في مغامرتكم التنبؤية ، دونما
باعث أو أمل ، أو أي مصير إلا ما يدفع قدما افكاركم المستحيلة ا.

ذلكم هو الشعر الذي يوائم الحرية من نحو آخر .

لذا ينبغي لنا أن نكون على وعي في حضارتنا اولانكون . اما
الماضي فخديعة ، انه سم زعاف وتعذيب .. يتحرر في هيئة ومهل من
جمال جديد ، يستخدمون في بحثهم عنه ، ودعمهم اياه ، أجمع التقاليد
التي تليق به ، ماضام أن التغيير قانوننا ، وإن مامن نظام لا يقوى على
إبطال السر الأكثر عمقاً في العالم .

على هذا النحو يستخدمون الانسان حقاً فيرسخ الحوار .. بيد أن
الفنان هو الذي يقوده ..

*

بيان في العام ٢٠٠٠

يؤكد الواقع أن فتنا مليء بالانقراض ، مفعم بالأشباح ، مزرع بالجرائيم والتنانين والصيحات الممجمة .. وأنه يرى من صمت ناء ، وكائنات بدائية تجريدية .

لماذا ؟

لأن العالم القديم أخذ يتفجر ..

وأنا أخذنا في بحران دوامات عاتية .

الا إن ما قبل التاريخ ليعلن عن نفسه .. بجرائمه ، وصيحاته ، وتنانينه ، وأشباحه التي تطفئ - بوفرة نبوية - على تصويرنا .. على موسيقانا .. على قصائدنا .

وأن ليس من العسير علينا التأكد من أننا ننحت صواناً ، وأنا نحفر مغاور ، وان لدينا رقصنا بالنار كذلك .

ألا إن كل شيء في الفن يجأ اليوم بالشكوى من فناء حضارة ، او ينتشي بها حسب منهجه .. وانه يتنبأ بحضارة جديدة ، فيهرب أحيانا موارد رأسه في رمالنا المواراة او مزرية بها ، متحدياً إياها .

ولن يساورنا شك في أننا لم نخلق لهذا الصخب الهائل ، كما أننا لم نخلق بالأحرى لهذه السرعات العظيمة ، بيد أننا ارتضيناها ، وقد ملأت الغبطة اعطافنا .

ولئن تعالت من حولنا اغاريد تافهة بدورها .. ولئن اكتفى فنانون بدورهم ((بنظم الشعر)) - وهم ((ينظمونه)) في تصوير ، كما ((ينظمونه)) في تمثال او موسيقا -

فذلك لأنه ليس في ميسورنا ادراك انفجار العالم إلا بالفكرة الراشدة !..

وان لفيفاً منهم فحسب ، يحدسون بما يصنع خصب الآلات الهائل بالروح .. هذه (الثروة المسحورة) كما يقول (ب . م شوهل pm s c hvhl) !.

ولا تكاد معجزتهم تبدأ حتى تكنس اليوم نفثة^(١٧) قلق المثقفين وجذلم ، فتثير في الروح مدأ وجزراً مجهولين .

الا إن كل شيء غامض بدوره ، بيد أن الفنان آت ، وعندئذ تشرع الأشياء في الحياة .

وليس من شك في أن دوراً مقدساً يترقب الشعراء الحقيقيين يناقض الامتثالة^(١٨) الممكنة - التي لن تكون الاولى - لذا ينبغي لهم أن يناضلوا .. اعني أن يهزجوا بالغناء ، وأن ييوحوا بما يكتنون ، وأن يعاودوا التفكير فيما ييوحون به في عالم متباين ، لأن الخلود يدعو الحرية .

وإنهم ليتساءلون اليوم عما ستغدو عليه أوروبا في الانتصار الأرضي المقبل .. هل ستضحى عقولهم اوفر عبثاً ، واشد وضوحاً وجلاء ؟

(١٧) Angoisse احساس مارراني يتوكد حسب الفلسفة المعاصرة وبخاد

الفلسفة الوجودية من التفكير في الوجود والعدم .

(١٨) Conformisme نزعة للتقيّد بالأعراف المقررة

وتمسّي قلوبهم أتمّي عفة وامانة ؟
الا إن أوروبا لتتمادى في طلب المغفرة
وعلى اية حال فإن الأمر - في الغالب - منوط بنسياننا لغتنا
الميتة، وكتابتنا البالية .
ولئن كانت الدادائية ^(١٩) ضرباً من الحشرجة ، فإن التكعيبية ^(٢٠)
والمستقبلية ^(٢١) والسريالية ^(٢٢) أشبه بأحاساس داخلية هاجسة .
وليس الفن التجريديّ اليوم بأكثر من تحدّ .
وان عبقريته المريحة جداً والوشيجة لن تحرك الشعور البتة ، إلا
كما يحرك ضياء القمر الرومانسي المنعكس ، صفحة مستنقعات
الأحلام القديمة .
ولقد عبرت الدادائية والتكعيبية والمستقبلية والسريالية والفن
التجريدي عن هذا العصر ، ومجتمعه الفاسد .
الا أننا سنرى خيراً مما رأينا .
سنرى أن قصائد أكثر بساطة ، واشدّ تمهلاً ، وأوفر خفاءً ستولد
.. كما تولد الآلات ،
لأن الآلات بدورها قصائد
فإذا ماغذّت اسرارها منابع الفن ، فإن العين ، والمرأة ، والزهرة ،
والسماء ، والطفل ، والفن ، والسعادة ، والشقاء ، ستبدّل وجوهها ،
وستبدع ثانية روائع .. ناهيك عن أن السحر الذي نستحجم فيه
لاحدود له ..

*

(١٩) مذهب في الفن والأدب انتشر في موبسرا وفرنسا حوالي ١٩١٦ -
١٩٢٠ وتميّز بالتأكيد على حرية الشكل تخلصاً من القيود التقليدية .
(٢٠) انظر هامش (٢) - (٢١) انظر هامش (١) - (٢٢) حركة ادبية
وفنية هدفها التعبير عن الفكر الصافي مستبعدة كل ما هم اخلاقي او جمالي .

بيان

في الفضاء المغلوب ١٩٥٨

ليست انتصاراتنا اليوم إلا معارك حدود كذلك .. لذا ينبغي لنا
أن نعمل فكرنا في الفتوحات الممكنة !

ولكم يبدو أن الفضاء يعرض نفسه علينا ، لذا فلتكن لدينا (بقية
روح) ولاسيما أن ثمة مصائر تزقنا تدعو الى المزيد من الاهتمام .

لم يكن الشعراء على خطأ حين وعوا - قبل العالم أجمع - أن
الالات تفضي بنا الى مغامرة هائلة .. وكان على (مارينيتي marinetti)
شاعر المستقبلية أن تعروه رعدة في قبره ، إبان شرع في دورانه اول قمر
اصطناعي ، واننا لنعلم اية نهاية صُنِعت له بيد أن القضية ليست ثمة ،
فما ينبغي لنا أن نعلمه أن سر العالم يمتد حيالنا ، فهل ترانا نمسي
جديرين بما تقدمه لنا العبقرية الانسانية ؟

الا إن عقلنا ، وفننا ، وعلمنا لآرضية منحدره من ارضنا
وضيائنا .. وان شعراً حديثاً قادراً على أن يثير هذياننا حتى الشذوذ ..
ولن يخالجننا شك في أن ما أبدعه الإنسان ، يعيد ابداعه ثانية .

أترى يولد اليوم الانسان الصالح ؟ او الطالح ؟ او الخيّر ؟

لذا ينبغي لكم أن تستعيدوا قلب الشاعر الممزق .

فيا معشر الناس إني لأهواكم .. وأرهب جانبكم .

وكيف دار الأمر فإن أولى خطأ الطفل تبدأ في هذا الفضاء المبهم
الذي يحفّ بنا .

لذا لا ينبغي لنا أن ننسى صيحات الأرض .

كما ينبغي لنا أن نرهف أسماعنا الى النصائح السامية التي اطلقها
الألمان !.

ألا إني محضتكم حيي يامعشر الناس فكونوا يقظين .. ففي البلبلة
التي ستهيج الروح الانسانية في صراعها مع جنونها الكوني سيدافع
الشاعر عن الحرية .. عن عزلة الفرد المقدسة ..

ولكي نقول كل شيء : سيدافع عن أسرار الفضاء العميقة
عن حساب العلماء ..

وينبغي لنا أن نضيف : سيدافع عن -جلس الشعراء .
واننا سنربح الوقت .

تري ، اي فن مجهول ، واية اغنية غريبة ، سينجمان عن جرأتنا
الجديدة ؟

في ميسورنا أن نعمل الفكر في أن التغلب على الفضاء سيحيي
اليوم حنانا وسيبعث جبا عظيما للأرض القديمة ، لأنها ينبوع جميع
حقائقنا .

ومادام الإنسان يرتاد المطلق ، فلن يلاقي في نهاية رحلاته
الطويلة، الممعة في البعد ، سوى لغز وجهه الخاص ..

_____ *

بيان في البنية

او شعر = إسمنت ١٩٩٥

إن للشعر الف شكل !
وإن أولئك الذين ينظمون اشعاراً ليسوا وحدهم الذين اصطفتهم
الآلهة !
فلقد ارتضى الناس كل شيء ، وإن حظهم من الشعر .. ان
حظهم منه أوفر أو أقل اهمية من معجزة يومية .
وعلى هذا النحو تراهم يعانون جميعاً ، — من اشلهم غلظة الى
أوفرهم رقة ورهافة — فرحاً فائقاً في الابداع والخلق .. في (صنع) ..
في الحلم بشيء حسب امكاناتهم .
وبديهي أن ضرباً من حب يصحب عدداً من اعمالهم ..
فليجربوا البصر في حقولهم .. وليصنعوا أدواتهم .. وليشيدوا
صروحاً خيال السماوات ..
وليلهوا في الرمال .. أو فلتنجس صور ثمينة من شق اقلامهم ..
وانهم ليدعون وأن تفرغاً عاطفياً^(٢٣) من سعادة قادر على
التأثير فيهم .. وإن في ميسور الصاعقة الشعرية أن تضربهم .
الا إن الانسان مافتىء يهوى بيته ومدينته ، وما برحت الحيرة
تساوره من ان وجهيهما كانا وجهه نفسه .. وإن آلاته اليوم لأشد

DECHARGE AFFECTIVE (٢٣)

هياماً واقوى نفوذاً من الالهة القدامى .. وان الدهشة لتجاذبنا ان نحن جعلناها تهزج بالغناء ، وهي تقسرنا على التأمل في مصيرنا ..

ولو أننا احسنا الحكم لأعدنا القول : ((إن القاطرة تتبع انظمة تحصي البارتنون parthenon وذلك لايماننا بانها جيدة وسليمه ومسليه ، ولو أنها زعزعت الروح المخدرة - أو ببساطة - زعزعت الارواح الرجعية .

الا إنهم لن يعوها البتة كما وعاهما (فيكتور بورجوا victor bourgeoi) فهتف قائلاً :

((لكي نصنع نتاجاً ذي قيمة ، ينبغي لنا - في هذا اليوم - أن ننسى ، كيما نولد ثانية !)) .

الا إن اي عصر لن يورثنا اعمالاً بطولية ، او أفكاراً ما برحت من مكتسبات الانسانية ، بل يورثنا صروحاً ، وتمائيل وقصائد ذات مادة صلبة ، فيها من نحو آخر كل شيء يسهل علينا تلاوته كالعلم والفلسفة.

ولئن أبصرت اجيالنا ولادة مفاهيم معمارية جديدة ، فلأن مدينتنا اتت من اعماق العصور ، وعليها أن تدعن اليوم لمقتضيات حضارة اصيلة تنجم عنها آلات .. وان هذه الارادة من القدرة - على الرغم من القلق النفسي^(٢٤) الذي يرهقنا احياناً - تدعونا الى الايمان بالمستقبل والفرح بالحياة .
فياله من شعراً.

إنه بنية ادبية ، جليلة ، هادئة ، منسقة ، منعمة ممتدة كلها نحو الاتقان ، مضيئة جدتها إلى دقة الحساب .. ولكم من اشكال طارئة ستتمو حولنا !

(٢٤) inquietude (في علم النفس) عدم الرضا بالوضع الراهن ، والاضطراب العقلي او العاطفي .

لقد عقلن المهندسون الغربيون افكارهم في ضرب من البيانات اسمه
(ميثاق اثينا) وقد ارادوه كما كتب (جان جيروودو Jean giraudovx)
ميثاقاً للعالم في منابعه وأشكاله الحديثة ، ملتجئين فيه للناس كافة
الشمس والخضرة والفضاء ..

وانه لميثاق يهدف الى بيت خال من العيوب .. إنه قصيدة دائمة،
اوفر شمولية من العالم ..

ايّاً كان الأمر فإن الكثير ين لا يعدون الشعر من هذا العالم ،
ولاجنّاح عليهم إن رأوا ما يتحول بعقريتنا المبدعة .. بيد انهم لو خالوه
ممتزجا بطبيعتنا ، وان مامن انسان يقوى على جعله غريبا ، عندئذ
تكتمل وحدة الشمر والحياة الشاملة من اشجار وازهار ، وأعين ،
آلات واحلام وبيوت ، وفجر ، وتوهجات صناعية ، يحتويها كلها
مدّ الغنائية نفسه ..

هذا ما كنا المعنا اليه ذات يوم :

إن شعراً يساوي اسمتنا .. وان العار كامن في قدرتنا على الحيلولة
دون الشعراء ودون تغنيهم بالعالم الذي يحيون فيه .. ومارمينا الى إثارة
استنكار ، بل رمينا الى ايجاز قضية ترتبط بالوجود كله .. كما هدّينا
الى توثيق الشعر ودعمه بالمغامرة الأرضية ، ونشدان اعادة الاحترام
للمهندسين لما يؤدونه من آثار خارقة تسوّغ الثورة التي تصنع فنون هذا
العصر .

*

بيان في التأمل

إننا لن نفرغ البتة من الدوران في موروثات متراكمة .. وإن
الإنسان الذي أحسّ اليوم ، قد تعذّر عليه تحديده بدوره .. وإن الآتي
من اتقان جديد قد تحرّر ، أو يوشك أن يتحرّر من ماضٍ يلحّ عليه ..

لذا ينبغي لنا - ونحن على شفا زمن مجهول - أن نأسف على
البساطات المؤثرة والفوضى المثيرة للاعجاب ، والاحلام المجانية .. وماذا
أكثر من المنطق ؟.

الا إننا قد فرغنا من القول إن نقائص سابقة لأوانها لن تترصدنا ،
بيد أن ضرباً من الوجود ، والحياة ، والتعليل ليتدخل اليوم .
لقد تحدّث (أنبياء) عن ردة ممكنة .. عن طهارة مولودة ..
معذبة . عذرية .. عن عودة الى ..

سنرى :

أترانا سنعي حقّ الوعي أن ليس في هذه العودة اية حقيقة تؤول
الى الماضي ، ومن الجائز أن لا تغيرّ خارق يقودنا ؟..

لقد جال في خاطر كثيرين أنهم يرهفون اسماعهم الى شكاة العديد
من الباحثين ، في عصر من التاريخ ، يهب الضلال فيتيح عملاً تحت
العيون ، وفي القلب والروح .. وإن العالم الحديث واحصاءات تقضي
بنا الى ظاهرات لا تقهر !.

أتراه نظاماً في خاتمة المطاف ؟.

أتراه نظاماً من وراء الأرض ليس محدداً ؟

نظاماً انسانياً جوهرياً ؟

الا إن الانسان وعنفه الجديد ليمهدان !

وان غنائية خارقة تتجاوز المادة ، ولاتكاد - رغم ذلك - تولد
في صورتها !

وان مشاهد سامية تنهياً !

وان تفسيرات مسكرة أشبه بحقائق تضطرب !

وان المدن والآلات تجدننا بسطاء ، صبية ، جاهزين !

وان شيئاً ما يتغلغل فينا فيوثقنا الواحد بالآخر ويوهن من
فلسفتنا، ويوقظنا من الف نعام من السهاد ، ويلقينا نحو المستقبل .

وان غرائز الخطر الاولية الفنية - وهي أشبه بارتكاسات - تعيد
اليها الحياة احاسيس مخدرة ، لتتكفى في النهاية راجعة الى الفضاء
والزمن ، في ثقافة لامعقولة .. ثقافة خرافية عاطفية لاتقي بالغرض ،
توشك أن تتوارى ، ولا يحل شيء محلها إلا اذا اصطفينا بدورنا هذا
الفراغ الذي يدعنا - في الاقل - احراراً ، نشيد فيه فناً ومجتمعاً وفق
مستوانا ..

ومن البديهي جداً أن الشعر قد وسَّع الحدود ، فأمسينا خلالها
ملزمين بالعيش .. ولعلنا - دونما رافة او رحمة - ندرس ونصنف ..
وأن الكثير من الاسرار ، ومن أرض وماء سيتبقى دوماً لنا كيما تنتامي
فيه - وان فقدت الأمل - تهوَّراتنا ، ومحركاتنا ، ونتوء الحياة المذهل ..
وأن العالم سيغدو دوماً فتياً .. وأن مئة ثورة ستتلو ثورتنا !

الا إن في ميسورنا أن نتأمل مرهفين اسماعنا الى مرور هذه الآلات
اللامرئية التي تلوب باحثة عن نيران ليلية، وقد تبدت مزدرية كل ما
لا يدعن لحسابها الطموح .

الا إن في مقدورنا أن نتأمل !
مادامت المصانع ستنتهي ، فتضطر - هي بدورها - إلى ابداع
قصيدتها!
وإن يوماً يجيء ستعاود حبها العالم الحي ! ..

_____ * _____

بيان في الشعر الذي يكتشفه العالم كل يوم

في ميسورنا أن نطرح سؤالاً :

((ترى .. ماذا يتبقى لنا إن نحن رفضنا الخرافات والاساطير))؟.

ليس ثمة أدنى حقيقة من أن الانسان المتحرر على هذا النحو ،
يلقى حوله عالماً نقياً تابعا له بغرابة ، اذ لا جدوى من اعمار الفضاء
بوجوه واشكال عبثية ، لأن كل قارة ، وكل شارع ، وكل جبل ،
وكل عين تعبّر عن يقين الحياة المدهش ، وليست مهمة الشاعر كامنّة
في تفسيرها ، بل في الكشف عنها ، وهذا مغاير اشد المغايرة !.

نحن نعلم أن العديد من الأنفس القوية تفضل عالماً يعنو للأوهام
القديمة وأن شكاواها واغانيها ، وهمومها ، وآلامها ، أشبه بصلوات
مهملة ، وذلك امر يثير شجناً مفاجئاً ، قاتلاً ، عقيماً !

وعلى الرغم من ذلك فإنه يعزى الى مظهر صغير متميز ، معقد ،
يعين حقاً على الحياة كثيراً او قليلاً .. وأن الزمن يسير بدوره ، بيد أن
العالم الذي نكتشفه كل يوم ليس بذى حاجة الى الكثير من الحكمة ،
والكثير من التحفظ والحيلة كيما يفصح عن نفسه !

لذا أمسى لزائراً على الشاعر أن يجأ بالصراخ بما هو كائن ،
وعليه أن يعتزله بصراحة ، لأن الشعر الجميل سريع التأثير .

هو ذا العالم ومدنه ، أتراها تكفي ؟

اما بالقياس اليه فإن اوكاراً آلية مؤثرة تعج فوقه بيشاعاتها
ومآسيها وعبقريتها فتمحو دفناً وقلقا خفياً !.

فيأيها الشعراء !

غلوّا ايديكم في قمم الجبال والسقوف ، وروزوا المدن والحروب .. واستبينوا مآثر الفولاذ الجديدة ، فأنتم اليوم احرار ، في ثورة الامان الوحيدة نفسها التي ينبغي لها أن تفسح لكم في أن تعرفوا أن الشعر يحوّل كل شيء الى صور .. وكل شيء في سبيله ، طيف شمسي .. إنه شكل سام من السرعة ، لايفتا يتغير فيقوم مظاهر الكون ، هذا الوهم السامي .. وان لكل حشرة ، وقارة ، وكوكب ، وضحك ، القيمة نفسها بالقياس اليه ..

وان كل جسد يغرق فيه يعاني تأثيرات عذبة او مرعبة .. وعلى هذا النحو اشياء الارض ، وخيرنا الوحيد .. وعلى هذا النحو يكون بؤسها وغناها ..

آه ! إننا لنعلم أن على هذا الخير أن يضيف الينا المطلق والخلود ، والإثم الأفضل - كما يقولون - وان المطلق والخلود وذريّاتهما العديدة يخدموننا ، وان كل اشعاعهما الجنوني دليل على جهلنا ..

الا ليس كمثل الشعر !

فلكي يفلت من الفخاخ ينبغي له أن يجابه الحياة ويتحدّاها !
وحين نقول : ((إن الشعر اصطناعي)) فذلك يعني أنه مامن مأساة ولاسر انسانيّ ليس مبعداً .. على العكس ، فقد يحدث أن نكشف عنهما بأصوات آخر ! ووجوه سامية ، كان فيها - للشاعر فحسب - الخدس حتى يومنا هذا !

الا إن الحقيقة بسيطة ، بيد أن ثمة شيئاً من جدارة يمسي الاول فيما تفضى به ، رغم ذلك ! ..

بيان في الحرب والسلام

او قَدَر الشعر

الا فلتنخلوا عن كل حجة باردة .. وكل عاطفة مزيفة!
فأنتم اليوم في عالم لا يبرح حديداً ..
يفرغ الشاعر فيه شبابه ، ومامن احترام انساني ، ولا عرف
اجتماعي يجولان دون بوجه برسالته المقدسة ! ..
وانه لبوح - آتئذ - يثير الدهش ، على نحو يجوز الناس بنفثات
يعجز عنها الوصف .. ومن العبث التذكر أن كل ذلك لن يظل مريحاً
وملائماً دوماً ، وانه يحقق مطمئناً ما نبغيه وننشده .
ويبدو أن الشاعر يرفض الحياة التي تتوطد في مهمة اذواق عادية ،
وترسخ رغائب إيمان .. وانه ملزم بأن يبعد حضور الموت لئلا يتلقى
انساناً !
ورغم ذلك فهو ضرب من ضياء اسود على الشاعر أن يلتقيه كل
مرة وسط أبهى مناظره !
الا يعني ذلك أن لاشيء يمضي بعيداً .. وأن ((من يفكر
بدناءة)) - كما يقول (فلربير) - يحيد فيدرك أسوأ اعداء الشاعر ..
رفضه نفسه ..
اولئك الذين يستغلون بمباهج سفلية ومباهج ، معنى العجيب في
البطولة ، والقنوط من كل شيء يمسي محمولاً في ذاته بغموض !

الا إن الشاعر ليجأ ر بالصراخ بأنه وحيد .

بيد أنه لو اوشك أن يتوارى حتى أكثر الشعراء فقدان شعور ، وبرود عاطفة فإنهم يتأكدون من أن شيئاً ما يعوزهم ، كضباب يرين على الجميع .. لماذا ؟ لأن من يدع يتخلى عن لعبته الكبرى ، فيتقاعس الناس اجمعين ، داخلين في احتمالاته ، فيراهم كلهم دون أن يفقه شيئاً!

فيا أيها الشعراء !

انتم إذن الغضب والفرح ، وان الف قوة شريرة تترصدكم اليوم !
انتم على اهبة هدم عالم شاء أن يصنع نفسه دونكم ، وإنه ليقاوم وعيونه المرعبة تلحق الضرر بكم .
الا إن الشعر خطير .

وإن عبقرية الانسان تدرككم أيها الشعراء !

فحذار ، حذار أن يداخلكم الخوف من هذا العُون ، فإن اصغر آلة ، والآلات شعر ، والدُّور المتواضعة ، وبعض الشوارع المبلطة ، ، والاطفال ، والاشجار ، ، والدروب ، والطرف ، ويدك ، ونظرتك وهذا الصمت ، وهذا الدفء في اغوار نفوسنا ، لاتعدو كلها مشاركة وجدانية sympathie فائقة الحد ، لأن الشعر والفنون - كما يقول " رابندراناث طاغور " - : ((يصوفون إيمان الانسان العميق في وحدة وجوده ، بكل ماهو موجود)) ! .

وأضيف : ((إن الشعر علم صحّة العالم))!

وقد كتب ((مارينتي Marcnette)) يقول :

((إن الحرب وحدها هي علم صحة العالم)) .

ولقد رأينا التعريف معلناً في شوارع (روما) بيد أن العالم اجمع حملته في روحه .. فلنأخذ إذن خيرنا حيثما وجدناه ، لأن الحرب مافتتت اليوم ناشبة!

أترى قُتِلَ الشعر بالعسكريين والرقب ؟

الا إن الشعر باهظ الثمن !

إنه في الفساد المستشري ؟

في الهستيريا الشاملة !

وإن قَدَرَه ليسمو إلى مصفّق^(٢٥) الروح .

فعلام يمسي الشاعر كاشف مِرّ العالم .. لايهاب إلا ذاته؟

إنه لييدي رأيه .. وإن اغنيته هي وحدها التي ستحيا فوق الجرائم
والدعايات والقوانين ، والامبراطوريات لأنها حقيقة !..

الحق اقول : إن الشاعر يعلم مع (آلان ^(٢٦) alain) أن ((الحرب
كلها انسان لا يغفو البتة)) إنه يناضل ويتمزّق هو نفسه بقوّته الخاصّة
.. فأنتى لشفقة الآخرين أن تناله ، إن لم يشفّق هو على نفسه ؟

إنه ليمسك بالمنافع المادية ، ويتشبّث بالحقوق والعدالة ، بينا
تمسي كل حرب هدماً ، وظلماً ، واهانة ، وجرحاً ، وموتاً لكل
ماصنعه !

يقول الطفل : إني جائع .. إني خائف

إنه الجوع والخوف من الأرض كلّها !

ومن عالم مقرر يمضي في عيونه المؤثرة ، وهو يتألم عبثاً !

وما الطبيعة قاطبة ألاّ حدّس ضخم ، يزداد فيه جهلنا الإنسان !

وهاهو ذا الشعر يغتنى بدوره !

_____ *

(٢٥) السوق المالي (البورصة)

(٢٦) فيلسوف وكاتب فرنسي ١٨٦٨ - ١٩٥١

رسالة :

من الفيلسوف الألماني ((نيتشه))^(١)

الى الكاتب العربي ((بشر فارس))^(٢)

عزيزي بشر فارس !

غِبَّ ظهيرة صاخبة عاتية ، خفقت اجنحتها بلظى كأنه الاتون الملهب .. وفي ظل بيت عتيق ضلَّ عن البيوت .. أمسِكَ اليراع المطيع لأخط اليك - على غير ما اعتدتُ - بعض ما ألهمتنى آياه بمجموعتك القصصية الفريدة (سوء تفاهم) .. فلقد أنستُ بها مرتضياً لمعاتها الفنية، معجبا بألوانها الفكرية ، واشراقاتها الذهنية التي تدل على قوة اداء في القصّ الجديد مابعده آداء .. وتنبئ ببراعة تصوير سكبتها من كأسك المترعة بخمرة الفن .. وصغتها دمية جلواء تحيّر الطرف، وتسلب اللب فيخفق لاشعاعها القلب السادر الذي غفا على صدر الحياة القلق !

(١) نيتشه (١٨٤٤ - ١٩٠٠) فيلسوف الماني اخذ بمذهب التطور قائلاً إن الحياة ليست سوى تنازع بقاء ، وبقاء الاصلح .. وإن الانسان الأعلى (السوبرمان) هدف يجب الوصول اليه .. كان من مؤسسي العرقية الالمانية .. يتلخص مذهبه بمبادئ (ارادة القوة) .. من أشهر كتبه ((هكذا تكلم زرادشت)) ا.

(٢) بشر فارس (١٩٠٧ - ١٩٦٣) شاعر وقاص وباحث ولد في (بحر صاف - لبنان) وتوفي في القاهرة .. هاجر الى مصر وعاش فيها .. تولى امانة سرّ المجمع العلمي المصري له مسرحية (مفرق الطريق) و (جبهة الغيب) وبحوث في التصاوير والزخارف العربية منها (الزخرفة الاسلامية) .. (والروحة) قال بها درجة الدكتوراه من (الصوريون) بعنوان ((العرض عند العرب)) ومجموعة قصصية بعنوان (سوء تفاهم) ! ..

أقول : صَدُر من حياة .. مستعيراً قولك في استهلالك مجسودتك
"القصة عندي حنية تنتزع من صدر الحياة لا قطعة من الحياة ، كما
يرى القصّاصون غالباً .." !.. وهو استهلال - كما أرى - رائع
مشرق - يستدعي الحذر ، ويثير الدهش ، ويعث على التساؤل .
توى . لمن نسلم هذه (الحنية) اذا ما انتزعناها ؟

ومن اولى برويتها والاستمتاع بها . ؟
وما الفائدة المرجوة التي نتوخاها منها ؟
وما الغاية التي نهدف الى بلوغها ؟

إن من يتلو مجموعتك يقف حائراً مشدوهاً .. كما يشف
المطلعون الضامئون الى اسرار الغيب .. فأنت لا تبغى أن تسلم تلك
(الحنية) الغالية الى كل قارئ (يتطفل) على قراءة قصصك .. بيد
أنك تبحث عمن يستفزّه التفكير في امرها ، ويحركه تقلب اوجه الرأي
في استكناه سرها ، كما أبحث انا عن الانسان المثقوب لأقلده زمام
الامور ، وأمنحه قيادة الحياة ليخلق ويسدع ويعث .. وهذا ليمرك -
مركب صعب ، وطريق وعرة شائكة ، ولا سيما أنك من أمة حياتها
اليوم قلقه ، وآدابها وفنونها حائرة مبللة ، لما تهتد بعد الى منهج سوي
.. وسمازها اليوم مد لهمة تعج بالغمم الذي يكاد يحجب عنها النور ..
نور التفتح .. نور الانطلاق من اصفاد التخلف والجمود .. إنها -
وحقك - تريد قاصاً يصور آلامها .. يصور احساسها .. يصور
طموحاتها يصور في النهاية هذا الاضطراب الذي يبدو على كل وجه
.. وهذا القلق الذي يُغشي كل جسد ، ويرتسم على كل ملمح ..
يصور هذا الكبت الذي يتململ في اغلاله كل فرد من مواطنيك
يود الانطلاق منه فلا يقوى على الافلات .

ماعليّ ا فلا أدعن امتك نعمه في جهالتها ، وتهوي في غيها ،
ولأدعن كتابها وقصصها في (معابد فنهم) يرتلون صلاتهم ،
ويقرّبون قرايبهم ، ويذهلون ضالّين مضلين في (وجدهم) مبتهلين إلى
آلهة (الفن للفن) عسى أن تعيد اليهم ما افتقدوه من مَرَح ولذّة ..
وتبعد عنهم هذا (الضجيج) الذي يتعالى في اجواء يحسون انها شريسة

عنهم .. ناسين هذه الانات الحائرة التي تضطرب في كل صدر ، ويخفق بها كل قلب حي في وجودكم .. فتري ادباءكم وهم عنها معرضون لا يتحسسون وجودها ولا يدركون أثرها وكأنهم لم يتبينوها ، ولم يحيوها .. وتلك - لعمر الحق - خطيئة يقترفها جل ادبائكم .. لا أستثني منهم من كان في الشام او مصر، اولبنان او في غيرها من اقطاركم.

فمتى اليقظة ؟

وايان الانبعاث ؟ ..

الم تمسسكم بنارها، هذه الحرب الفروس التي يشنها الغرب عليكم لاستغلالكم ووادوحدتكم ؟

ام أنها ما برحت بعيدة عن احساسكم ، نائية عن تجاربكم ؟

لأدع ثانية هذا القول الذي لم اجئ لأساجلك فيه ، وأكتب اليك عنه ، ملقيا على بساط البحث آراءك تبنيها من آرائي زخرت بها مجموعتك القصصية (سوء تفاهم) .. وظهرت واضحة جليلة في قصتك (الرجل) . .

الم تقل على لسان (إنسانك المتفوق) الذي رام التصعيد في الجبل السحوق ليلغ ما لم يبلغه احد غيره : ((الكون مبذول لنا فليسخر قيوده للعبيد ، لمن يطوِّح النظر الى فوق ، وكفه مبسوطة فوق حاجبه .. هذا الجبل يكسر طرفي ، وانا اريد ان احقق اليه واقول له : الآن لا أسارقك النظر ، ولا أخشى لمسك وخطفك ، لأن سيرك انخطف اليّ .. أنت تطويه في رأسك ، وأنا اختلسه في عروقي وابشه انا أفضلك وأبهرك، لأنك صاحب السير ، أما انا فمختلسه .. أنت قبضت المستحيل ، وهولت به علينا ، وانا اجعله برجولتي ممكناً)) .

واني لأسألك : اوليس هذا القول قوتي ؟

اولم أنطق به (زارا) الحبيب في كتابي (هكذا تكلم زرادشت) ؟

اولم أدعه يهتف قائلاً لمن حوله من (صعاليك الحياة) : ((انكم تنظرون الى ما فوقكم عندما تتشوقون الى الاعتلاء ، اما انا فقد علوت

حتى اصبحت اتطلع الى ماتحت اقدامي ، فهل فيكم من يمكنه أن يضحك ، وهو واقف على الذرى)) ؟.

ثم قولك : ((انا مصعد في الجبل حتى اغتصب عمري من برائن العدم فأعود سيد نفسي .. اذا ضايقتني أدبتها .. سيد جسمي أفنيه متى أشاء .. سيد روحي اميلها مع هواي .. الروح التي حرّمت في شأنها سأقبض على أطرافها ، واجعل لها من عظامي اطارا يخنقها .. انا مصعد)).

الم يأت به قبلك (زارا) ذاته فيردّد في ((الانتصار على الذات)) ((لقد وجب عليّ أن اكون انا الجهاد والمستقبل والهدف .. وان اكون - في الوقت نفسه - الحائل الذي يعترضني في انطلاقي الى هدي ، لذلك لا يعرف الانسان الطريق المتعرجة التي عليه أن يسلكها اذا هو لم يدرك حقيقة ارادتي)) .

ثم الم يتدفق بطلبك بقوله : ((انا مصعد ، وسألقي اليكم كل يوم الحجر لأعلمكم بأنني سالم حتى ارجع فتلتفوا حولي ، وتسالوني أن أفتك بهذا الكسيح ، وبهذا المكفوف ، لأنهما طالبا مافاتهما خطره .. انا مصعد)) .

وهو بدوره عين مافاه به (زارا) انساني المتفوق - وهو يخاطب جموعه المحتشدة المائجة حوله .. الداهلة .. الحيرى .. قائلا:

((سأكتشف مكانكم وانا اواجهكم بقهقهات تسقط عليكم من الذرى التي اتسناها ، وها انذا امزق نسيجكم حتى اذا ما املككم الغضب وخرجتم من مغاور اكاذبيكم تدفقت نفوسكم بكلمة العدل التي تتفوهون بها)) .

تلك خطرات عابرة لم أردبها إلا وجه الحقيقة السافر الذي اسعى لئيله ، وأرغب في امتلاكه .. ولم ابتغ إلا تذكيركم - انتم العرب - بأنكم على عتبة بعث جديد ، وتفتح وعي ، نلمسهما فيكم منذ امد قريب ، بعد أن سار اغلب كتابكم وشعرائكم على تقليد الغرب في

نثره وشعره دون أن تلتفتوا الى ما يفيد نثركم ، وشعركم واني - في
خاتمة المطاف - نُزَج اليكم نصيحة ارجو أن تأخذوها مأخذ الجد
وتضعونها نصباً أعينكم هاتفا بكم :

تحذروا من شجيرات الغرب ما يحلو لكم من غراسها التي تتقبلها
تربتكم .. وتحذروا حذار أن تنقلوا الشجيرات التي تأبأها تربتكم ، فإنها
ما خلقت لها .. بل حاولوا (التلقيح) ما أمكنكم ، اذ به تحصلون على
(صنف) من الثمار جديد قد يفوق (صنفنا) وقد يسمو عليه .. ومن
ثم دعوا المستشرقين والمؤرخين الغربيين وشأنهم ، فانهم ما كتبوا
ويكتبون لخيركم .. وما أبدعوا ويبدعون إلا من تأثير تراثكم عليهم ،
وخشيتهم من أحيائكم إياه دعماً لنهضتكم .. وحسبهم أنهم سطوا
على منطوطاتكم الثمينة ، وسعوا جهدهم الى سلبها منكم ، وراحوا
يخفونها عنكم او يفسرونها حسب أهوائهم ، لا بوحى من ضمائرهم
وهي ميتة ، بل بوحى من مقاصدهم وغاياتهم .. فهم الذين شوّهوا
فكركم بما افتروه عليكم .. وهم الذين مسخوا تاريخكم وتراثكم ، ولم
يعترفوا لكم بنتاج فكري عميق ، ولا برأي طريف صائب .. وانهم اذ
يعنون بتراثكم وادبكم القديم انما يخدمون مصالحهم ، سياسية كانت او
دينية او فكرية .. منكرين عليكم أنكم حملتم طوال عصور مشعل
الفكر ايام كانت أوروبا غارقة في خضم الجهل - على حد قول الشاعر
البلجيكي ((مورييس كاريم)) - متناسين قول المؤرخ ((ول
ديورانت)) في دائرة معارفه ((قصة الحضارة)):

((إن الآريين لم يشيدوا صرح الحضارة ، بل اخذوها عن بابل
ومصر .. وإن اليونان لم ينشئوا الحضارة إنشأً ، لأن ماورثوه منها
اكثر مما ابتدعوه ، وكانوا الوارث المدلل المتلاف لذخيرة من الفن والعلم
مضى عليها ثلاثة آلاف سنة ، وجاءت الى مدائنهم مع مغنم التجارة
والحرب)) .

كما اني ناصحكم بأن تدعوا مقولة (الفن للفن) .. دعوها
للغرب يله بها .. ومن حقه أن يلهو وقد بلغ من الحضارة والرقى ما لم

تبلغوهما انتم بعد .. وعليكم أن تأخذوا بفكرة (الفن للحياة) فهي
أجدر بكم ، وأجدي لكم .. ولا سيما أن مجتمعكم ما برح يشكو اليوم
من الوهن في تقلّته ، والضعف في رقيّه .. ومافتي يقاسي عناء التخلف
والانحطاط !..

علام لاتنتهجون نهج الادباء الروس في القرن التاسع عشر ،
الذين صوّروا مجتمعهم اصدق تصوير وأبرعه ؟ ..
اولم تقرأ قول ((دستيوفسكي)) : ((إن منظر أم حزينة ترتدي
السواد والى جانبها طفلها يوحى الى كتابة قصة)) .

اولا يوحى اليكم منظر زوجة شهيد من شهدائكم وهم كثر والى
جانبها اطفالها اليتامى كتابة قصة ؟
الم تصادفوا فقيراً معذماً هذه الجوع ؟ او مواطناً من مواطنكم
كبّله الجهل ؟

الم تلفوا في بيئاتكم من مشاكل الحياة المستعصية ، ومن الوان
القهر ما يحمّلكم على تصويرها والابانة عنها ؟

الم يهيج في نفوسكم - كأدباء - شيء مما تعانیه حياتكم يشير
حماستكم ويدفعكم الى معالجته ؟ قيل إن (كورني) الشاعر الفرنسي
كان يصف الناس كما ينبغي أن يكونوا .. وإن (راسين) خدينه كان
يصفهم كما هم .. فهل اتبع كاتب عربي منكم ، او شاعر او قاص
نهج احدهما ؟ .

الحق اقول : إنكم لاتترحون بعيدين أشدّ البعد عن مجتمعكم ..
ومافئت كتبكم ودواوينكم وقصصكم تذهب هباءً دون أن تترك في
مجتمعكم اي تأثير او دوي !.. او ليس ذلك مما يعاب ؟
او لا يدعنا - نحن الغربيين - أن ننظر اليكم والى نتاجكم بمنظار
الإنجب والدهش ؟..

هذا ماعنّ لي كتابته اليك ، لأنك - عندي - أقرب الأدباء الى
فهم رسالة الأدب التي هي رسالة الحياة .. ولأنك بالتالي أبعد قادة
الفكر العرب عن معالجة مالا فائدة تجنى منه ولا خير !..

تقبل تمنيات

المخلص

فريدريك نيتشه

— . —

الدكتور بدیع حقی

شاعراً ومترجماً !

أخي بدیع !

أتذكر الرسالة التي أزجيتها اليك منذ ما يقرب من أربعين عاماً ،
غث صدور ديبانك ((سحر)) عام ١٩٥٣ بعد ان اجتليت فيه سريرة
نفسك ، ووعيتُ صدق تجربتك الشعرية ، واستوعبتُ ماضيتُ دفقا
الديوان من قصائد رائعة ، استثارت نفسي رؤاها ، وهشت روجي
لأنغامها ، فخففتُ لتوي متهلل الأساور ، اكاشفك نشوان برد الفعل
الذي اثارته فيّ ، واعلن لك مبتهجاً عن دهشي ، لما فتحت من عوالم
جمالية لاعهد لنا بها ، بخاصة قصائدك ((أرق)) و ((خريف غادة
بولونيا)) و ((ليالي فيينا)) و ((ليالي بغداد)) التي استندت فيها علي
تفعيلة واحدة علي وزن ((فعولن)) من البحر ((المتقارب)) متجنباً
شروطه ، معرضاً عن ترديد تفعيلاته السبع الآخر .. أحسن أدباؤنا
آنذاك بحاجة شعرنا الماسة الى هذا المذهب الجديد الذي مهدت له طريقه
((نحو تقنيات واشكال جديدة)) فحققت يابداعك لهذا المذهب قدره
، ووجهت مساره نحو الحداثة ، محرراً اياه من اسار محاكاة شعرنا
القديم واجتراره ، مبتغياً من وراء ذلك - قبل سواك من روّاد شعرنا
الحديث - اعطاء صورة حية في تغيير شكله ومضمونه تغييراً جذرياً ،
وتوجيه انماطه توجيهاً صحيحاً خلقتها - بصادق حدسك - قمينة
بالخروج به من ربة التقليد المهيمنة عليه ، جذيرة بربطها بعجلة الحداثة

، التي رأيتها - بثقافتك الاجنبية المتعددة الجوانب ، واطلاعتك -
الدؤوب على روائع الشعر العالمي ضرورة ملحة ، تعكس ما طرأ على
حياتنا من تطور ملموس ، وتلبي حاجته لما رافقه من تجدد ونهوض في
شتى المجالات الفكرية والاجتماعية .. وهو ما هاب بك الى توجيهه
الوجهة التي وجه بها الشاعر ((بودلير)) الشعر الفرنسي في الطريق
الصحيحة التي سار عليها الشعراء الفرنسيون ، كما حفرك الى خلق
هذا المذهب ، واستحداث خصائص تميزه عن خصائصه السابقة التي
درج شعراؤنا على الاخذ بها ، وتدفع به الى تجاوز تلك الخصائص ،
استجابة لحركة التجديد الدائبة في شعر الغرب ، واستقطاباً لما حفل به
هذا الشعر من رؤى واخيلة ، بحيث تقضي بشعرنا الى فتح آفاق عصرية
، كما أفضوا بشعرهم ، وابتداع اشكال جديدة نضيفها مطمئين الى
آفاق شعرنا التقليدي تتسم بطابع العصر الذي نحياه ، وتفصح عن
ابداع شعرائنا المعاصرين الفني ، وتنبي عن اصالتهم وامكاناتهم ،
وما يحملون من خبرات تفرضها ثقافتهم التي اكتسبوها ، وتؤكددها
تجاربهم التي عانوها ويحققها طموحهم نحو تحديث شعرهم ، الذي لا بد
وان يغدو هدفهم الذي يصبون الى بلوغه ويمسي غايتهم التي ينشدونها
تحققاً لشخصيتهم وامتزاجاً بعصرهم الذي ينزع الى التجديد ، وترسماً
لبواعثه التي لا بد لهم من فهمها والامام بها ، كيما يكتسبوا ابتداع مالم
يسبقوا اليه ، حيث قلت في رسالتي :

((تسايحك الخافضة ، خفوت الخمسة الحائرة التي رتلتها في
صلاتك المجهولة من محراب وحيك الفرد ، ورجعها ديوانك الانيق))
((سحر)) أذكرتني ببهجتها وجرسها الحنون ، لحن الشوق الذي غناه ((
صولون)) المشرع عندما سئل عن اغاني ((سافو)) الشاعرة : ((
افرض انك تموت الآن يا صولون ، فما ذا كنت تشتهي قبل موتك ؟
فقال : اغنية من ((سافو)) أرددها ثم أموت)) :

وبئك الحلو الذي انساب رهواً جميلاً رائعاً ، مع كل بيت من
ابيات ديوانك ، حملني على ان اردد فيه قول جارية ((المهدي)) وقد

أعجبها صوته وهزتها ترانيمه : ((يا سحر غنائك يا مولاي .. هذا والله هو الغناء)) ..

اي والله انه غناء أرسلته من ارغفك الساحر ، وبيانك الفاتن ، واسلوبك الشائق الذي يفتن ويغري ، وكأن من يتلو اغانيك ، يتلو نشيدا ساحرا من اناشيد سليمان او يصيخ الى سمفونية رائعة من سمفونيات بتهوفن .. بلى : اقولها قولة حق وصدق تخلص من عبث المجاملة ، وتندعن علائق الصداقة التي تعبق في اجوائنا .. ولا اخال الذين سيتلون اناشيدك بالروح التي تلوتهما بها ، الا ويشاركونني اعجابي ، ويادلونني دهشي ! ..

لقد غنيت في قصائدك فأبدعت في الغناء ، ووصفت في الحانك فحلقت في الوصف ورسمت رشتك السمحة ، التي غمستها بممداد قلبك الطهور ، فسأضحت على الروائع وتهناويلك فذا رائعا ، جميلا متمعا ، اذكرني بقول ((مكسيم غوردي)) ان قوة الفن قد تفوق في التأثير قوة الواقع .. وكان هذا فنك الأنيق ، الذي تبلور في كل رائعة من روائعك وتجلي في كل بيت من ابيات قصائدك الدافئة .. ولعل التأثير الذي يغلب قارئك والتأثر الذي يستحوذ عليه ، يؤكدان انك كنت صادقا مع ذاتك ، مخلصا لوحيك امينا على تسجيل واقعك .. وليس بدعا نحوك هذا المنحى الفريد في شعرك ، وهذا السمو البديع في خيالك ، واهدائك الينا هذا الشعر العالي ، الذي شئت ان تعبّر به عن ذاتك ..

والشعر العالي - كما قيل - يعبر دائما عن ذات الفنان ، مهما اتخذ من الخارج من موضوعات للعمل الفني والصور وطرائق الاداء ... والحق انك نجحت بما نجح في أن تهزقارئك ، وأن تبهججه وتسحره ، لافخامة موسيقاك ، بل برقتها .. هذه الرقة التي تناهت حتى كادت تذوب .. ولعل مردّ هذا كله ، عائد الى عواطفك المتماسكة ، والى رؤيتك الشعرية الصادقة التي تفردت بها وحدك دون سائر الشعراء الرمزيين ، الذين نهجت نهجهم اوسرت واياهم في السبيل اللاحب

الذي اختطوه في شعرهم .. وما أحييتُ هذا اللون قط مثل حيي لأدائك فيه ولقد كانت ((رمزيتك)) واضحة مفهومة ، بعيدة عن الغموض والابهام وهذا ما جعلها حبيبة مقبولة ، وليست الاخرين نهجوا في اشعارهم نهجك ، واقتفوا خطاك وأدركوا ان القصد من الرمز- كما يقول ((العلايلي - تبسيط الاشياء المعقدة ، لاتعقيد الاشياء المبسطة .. اذن لزال هذا العداء المستحكم بين ((الرمزية)) واغلب القارئ في شرقنا العربي ، ولاحى من الوجود هذا الحيف المرير الذي يلاقيه مضطراً كارها ، هذا المذهب الادبي الانيق !.. لقد اثبت في اشعارك ان ((الرمزية)) التي عرفت بها ليست في الغموض ولا في الابهام ولا في الاغراق الغريب في الخيال ، ولا في هذا الاغراب العجيب في الاسلوب بل في هذه الصور الفنية المتتابعة ، والالوان السحرية المتعاقبة ، التي كيّفتها عواطفك ومشاعرك ، فأضفيت عليها ظلالاً من الموسيقى الناعمة الحنون التي هي نفحة قدسية من نفحاتك .. واني اذ ابشر بفلاحك في ديوانك ((سحر)) أقف حنيهة مع مقدّماتك العميقة التي حلّته بها ، فكانت كالعقد النضيد على جيد الحسنة ، لأتلو معك رأيك الحصيف في مهمة الشاعر الملهم الذي هو أنت وارهدف سمعي الى قولك العذب الذي يؤكد أن ((ليست مهمة الشاعر أن يريق النور على فكرته ولكن ان يحياها)) .. وددت لو انقل الى كل قارئ ذواقه مترف الحس ، مرهف الشعور الترانيم الساحرة التي اودعتها قصائدك التي حفل بها ديوانك ، وفاض بها وحيك ، وزخر بألوانها العطرة خيالك ، ولكني ادع هذه الالوان للقارئ تصل اليه لتصبّ في اذنيه انغامها ، وتسلمه كما أسلمتني الى اجواء نقيّة نديّة عطرة فيها من افانين الجدة والجمال مافي الزهرة من نقاء وندى وعطر)) تلك يا أخي بديع ، نبذ من رسالتي اليك ، جسّدت فيها رأيي في ديوانك ((سحر)) بعد ان الفيت في قصائده لونا من التعبير الفني نفتقر اليه ، وتفهما لمذهب الحدأة الجديد بكل ما يحمل من خصائص ومميزات تستدعي منا دعم حركة تطور شعرنا شكلاً ومضموناً .

مترجما

=====

اما مايتصل بترجماتك روائع الأدب العالمي الممثلة في ((روائع طاغور في الشعر والمسرح)) و ((المعطف)) و ((اللوحة)) وهما روايتان للكاتب الروسي ((غوغول)) و ((لاتزال الشمس تشرق)) رواية الكاتب الاميركي ((همنغواي)) و ((قصائد مناضلة)) للشاعر الغيني ((احمدسيكوتوري)) فقد حالفك التوفيق في ترجمتها ، مؤديا معانيها في جلاء ووضوح ، متوخيا الامانة في النقل مستعينا بمعايشتك وحرصك الشديد على مشاركتهم رؤاهم ، والاندماج في ارواحهم ونقلها الينا في اسلوب صاف مشرق تحرك فيه اوتار قلوب قارئك وتشدهم اليك .. فنراك في ((روائع طاغور)) مثلاً وكأنك قد عرفت الشاعر عن كثب ، فمثل في وهمك انه مائل حيالك مثوله في ذهن الكاتب الفرنسي ((رومان رولان)) حين التقاه فعبر عن هذا اللقاء بقوله :

"حين تقترب من (طاغور) يناسم نفسك شعور أنك في معبد " ولعل ماناسم نفس (رولان) من شعور ، هو عينه الذي ناسم نفسك، وانت تلج معبده فتقل الينا روائعه وكأنك ((تنغم اناشيده خاشعاً متبتلاً)) وذلك دليل اكيد على تألف قلبيكما ومشاركتك احساسه التي خامرت نفسك كمترجم كيما تجاريه في احساسه التي خامرته كشاعر ، لذا فإن الرؤى التي اشرقت في ذهنك فاستأنست بها ، واستلهمت روحها ، فسجلتها في لغتك النصيرة التي لا تبرح تستخلصها لاسلوبك الطريف الذي لا يجارى في قوته ومتانته ، مستهدفا خلب افئدة قرائك ، ناشداً ايقاظ نفوسهم ولعل هذه العلاقة الجمالية الصميمية المتبادلة ، هي التي جمعت بين (طاغور) في لغته وبين ترجمتك

آثاره الى لغتك التي يستشفها قارئك من خلال النشوة التي تملكه عند تلاوتها ا.

اما ترجمتك رواية ((المعطف)) لغوغول فقد سحرت بها قراءك - وانا واحد منهم - على نحر جعلهم يزدادون إيماناً بعلو كعبك فيها ، ويشغفون حباً ، وان شعوراً يجاذبني بأنها - لشدة غناها ، وروعة اسلوبك في ادائها - قد أثرت في جل روائيينا ، ان لم اقل كلهم فخرجوا منها خروج الروائيين الروس ، متمثلين مقولة ((دستيفوسكي)): ((لقد خرجنا كلنا من معطف غوغول)) ومبعث ذلك - كما يخيل اليّ - الى شدة غناها وحيويتها والى تعبيرها الصادق عن تجربة انسانية فذة ، استطاع ((غوغول)) - من خلالها - ان يقسر قارئه بالاحساس بحياة بطله البائسة ، احساسهم بجمالية عمله فيها كفنان وربطها اوثق رباط بهذه الحياة ((وهذا الارتباط الوثيق للعلاقة بين الحياة والفن هو مايجب الا ننساه ابداً عند الكلام عن عمل الزواية)) .. وهو ماهتديت اليه بتوفيقك في ترجمتها ، اذ أضفيت عليها - بتمكنك من لغتك ، وقدرتك على التعبير بها - جمالا وسحرا اثارا اهتمام القارئ ، بعالمها الجمالي الذي يسمو بعاطفته ، ويغذي وجدانه ..

تلك - يا اخي بديع - انطباعاتي عن ديوانك ((سحر)) واستمتاعي به ، وعن بعض ترجماتك ومهارتك في نقلها بأسلوبك المميز ابيديها صادقا لا مجاملاً ، واثقا بأنك - منذ عرفتك قبل خمسين عاماً - وعاشت أدبك واستهوتني روعة اسلوبك ، لاتني تحيا هذا الأدب ، وتحفظ بيهاء هذا الاسلوب مبتغياً ايصال تأثيره الى قارئك ، رامياً الى ملء وجدانه ، وبلورة عواطفه ، واغناء تجاربه ، بكل ما أوتيت من جهد وطاقة ا.

*

فن الترجمة عند

الدكتور ابراهيم الكيلاني !

لو تأملنا ملياً مقولة ((الجاحظ)) القائلة : ((لا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة ، في وزن علمه في نفس المعرفة ، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها)) لرأينا أي ميزان دقيق لاغنية عنه ، يلجأ إليه المترجم الناجح ، كيما نجد في ما يترجمه الخصائص المميّزة الكامنة لاني النص الذي ينقل عنه ، بل في النهج الصحيح السليم الذي يدلّنا على احساسه الصادق ، ووعيه الكامل بعمله الذي ينهد له لأنه بعد نفاذه في روح الأثر المترجم ، وفهمه شخصية مؤلفه ، يقدّر قيمة هذا العمل ، بعد أن انعقدت بينهما المودة فيوطن نفسه على اعطائه لقارئه ليزيد فيه الاحساس بجماله في ثوبه الجديد .. وهو بهذا الصنيع يثبت لنا مؤكداً لاشخصية المؤلف الذي نقل عنه ، بل شخصيته كذلك فتزداد فيهما رغبة ، لأنه بصنيعه هذا قد حقق وجودين ، وحمل ثقل لغتين ، ليولد مسرتنا ونحن مستغرقون مستمتعون في تلاوة الأثر ، ويوطد اهتمامنا ، وقد استلذذنا الحلاوة التي ذقناها من تلاوتنا ..

ثمّة سؤال يتبادر الى الذهن :

كيف تتأتّى للمترجم الناجح هذه الميزة فيستأثر بحسنها ؟

وكيف حصلنا - نحن قراءه - على الغاية المرجوة من ترجمته ؟
ثمّة اجابة دلّ عليها المعنيون بالترجمة أشاروا بآراء سنحت لهم لا يجد

المترجم عنها معدلاً ، نوجزها بعد ليحيط بها علماً كل من يتصدى للترجمة ، ويستفرغ فيها جهده ، فلا يدرك قارئه الندم إن ساء ظنه به :

١- " فهم النص وفهم الموضوع واستيعابهما بله تمثلهما إن جاز التعبير .

٢- وضع اللفظة العربية المقابلة للفظ الأجنبي والدقة في اختيارها .

٣- إدراك المعنى المقصود حتى لا توضع كلمة في غير موضعها ، أو غير ذات دلالة تامة على المعنى المراد .

٤- الإيجاز البليغ الأداء في ترجمة الألفاظ .

٥- ثقافة المترجم اللغوية وحصيلته الخاصة من الألفاظ والمفردات في اللغتين .

٦- الذوق في اختيار اللفظة .

٧- خفة اللفظة المترجمة على اللسان .

٨- الأسلوب وطريقة الأداء والتعبير وذوق اللغة المنقول إليها .. لأن لكل لغة خصائصها في التعبير .. والمترجم الناجح يستطيع بما لديه من فرص البيان والجزالة والاستعارة أن يصل إلى قريب مما وصل إليه المترجم عنه "....

تلك هي الشروط التي تهدي إليها المعنيون بالترجمة ، مانحسبها تحتاج الى بسط وبيان ، حضرنا الساعة ونحن بسبيل القول في ترجمات الدكتور إبراهيم الكيلاني ، وهي فريدة في نوعها أنفق عمره دأباً فيها ، فدلّت على توفيقه وتمتعه بموهبة المترجم ، وإيمانه بخطورة دوره فيها ، بخاصة في مايتصل بدراسة تراثنا .. ولكي يظهر هذا الدور على اكمل وجه وأتمه نراه يبدل جهداً مرموقاً في اظهار معرفته الواسعة بأدبنا القديم من شعر وأخبار وسواها ، ونقلها نقلاً أميناً عن مصادرها الأصلية ، كيما يرجع اليها القارئ أنى شاء فيدرك منها حاجته ، ويوليها اهتمامه وحين نستعرض الكتب القيّمة التي ترجمها ، وتعد مصادر هامة للباحثين في تراثنا ، تأسرنا جودة صياغتها ، وتبهرننا بقوة أدائها ، وسحر بلاغتها ، فهو يختار لكل جملة مترجمة اللفظ الملائم لها الذي هو أخص بها واكشف عنها فتكون الجملة ، وهي على درجة من

الوضوح والدقة ، ومتانة السبك وجزالته ومهارة تقنيته ، واضحة الدلالة على صحة وعيه النص ، وذكاء فهمه له ، ودقة معرفته كنهه ، وبراعة كشفه عن سرّه ، وبالتالي فرض حضوره كمتّرجم يعي رسالته ... وهنا لا نجد بداً من ان ندلّ على بعض من آثاره المترجمة ، ونشير الى ما حفلت به من افكار فريدة تهم الباحثين والقراء معاً ، مكتفين بموجز عنها ، مسعفين القارئ بحاجته مما اجتلينا فيها !..

١- تاريخ الادب العربي - ثلاثة اجزاء - صدر عام ١٩٧٣ -
تأليف المستعرب الفرنسي د . ر . بلاشير .. حاول فيه مؤلفه - كما يشير المترجم الربط بين تطور المجتمعات والوقائع الادبية .. مغايراً عما سبقه من تواريخ الادب بامور منها ..
آ- العناية باشعاعات المراكز العقلية والتيارات الفكرية في العالم العربي .

ب - اكتشاف انواع من ((الزمر العقلية)) المكونة من عبارة الأدب العربي الذين اثروا في بيئاتهم وتأثروا بها فأصبحوا بذلك امثلة تحذى لمن عاصرهم وجاء بعدهم ، بما اوجدوا من مذاهب او نماذج ادبية جديدة .

ت - إبعاد كثير من الآثار الفلسفية والتاريخية واللغوية والفقهية وغيرها ، مما يدخل في نطاق الأدب الصرف ، والاقتصار على الآثار التي الفت لغاية فنية والتي تشير عند القارئ مايسميه ((فالييري)) ((بالحال الشعرية)) .

٢- ابو الطيب المتنبي للمستعرب د . ر . بلاشير كذلك درس فيه مؤلفه دراسة موضوعية معمقة شاعر العرب الاكبر ابا الطيب المتنبي ((وهي اولى الدراسات القيمة الاساسية التي ألفها اجنبي أحب لغة العرب وتذوق أدبهم ، والتي أفاد منها أكثر من واحد من المؤلفين العرب المعاصرين .. فلهذا البحث مزايا منها :

- تقيّد المؤلف بالمنهج التاريخي الدقيق ، وانطلاقه من مبدأ وجوب توافق تسلسل الاحداث التاريخية مع سيرة الشاعر وتفاعلها الحتمي للوصول الى الحقيقة .

- طرح قضايا عدّة ذات علاقة بالجوانب الغامضة في اصل المتنبي وحياته ، وسلوكه وعقيدته ومحاوله جلائها والوصول الى نتائج حاسمة .
- موقف المؤلف المتشدد من الاساليب الدراسية والتأليفية التي اتبعها المؤلفون العرب في الكتابة عن شاعرهم العظيم .
- مواقف نقدية للمؤلف تجاه سلوك المتنبي وشعره وتناقضاته ، متبعاً بذلك منهج النقد الموضوعي والادب المقارن)) .
- ٣- الجاحظ - في البصرة وبغداد وسامراء - تأليف المستعرب الفرنسي الدكتور شارل بلا .

((وقد اشتملت هذه الدراسة الموضوعية عن الوسط البصري ، على كل ماله علاقة بمدينة البصرة منذ القرن الاول الهجري حتى زمان الجاحظ من الناحية الاجتماعية والادبية والفكرية والاقتصادية مع الحرص على اظهار التفاعلات التي عملت على بناء شخصية الجاحظ وذهنيته الجبارة))..

- ٤- الغزل عند العرب - في جزئين - تأليف المستعرب الفرنسي ج . ك . فاديه تحدث مؤلفه - في جزئه الاول - عن الروح العذرية في الشعر والعصر الجاهلي حتى القرن الثالث الهجري ، موردا اهم شعراء الغزل كعمر بن ابي ربيعة ممثلاً الروح العذرية في الوسط الاجتماعي للحجاز وبشار بن برد والعذرية في الشعر العراقي في زمنه .

وتناول في جزئه الثاني : شاعر العذرية العباس بن الأحنف ، دارساً حياته وشعره وعصره ، مشيراً الى اصالته في قصائده الطويلة والقصيرة ، وبراعته في النوعين كليهما وصلاتهما بالعذرية ، مصوراً العذرية خارج نطاق الشعر من القرن الثالث الى القرن الخامس الهجري - من التاسع الى الحادي عشر الميلادي - مستشهداً بابن داود الاصبهاني وابن يحيى الوشاء (٣٢٥هـ) .. تلك هي الخطوط العريضة لبعض ترجمات الدكتور الكيلاني التي تعد ميزاناً دقيقاً بالغ الدقة لامانة الترجمة وفنيتها على حد سواء ((لم يخرم مما ترجم حرفاً من

اللفظ ، ولا لمحة من المعنى)) لاعتماده على الفهم السليم والاحساس المرهف ، والذوق الحسن ، وتمثله روح المؤلف الذي يترجم اثره بعد ان تشبّع بها واستوعبها ، بحيث غدا الأثر قطعة فنية تلائم تلك الروح ولاتناكرها ، وتعرب عنها ولاتطمس معالمها ..

ولئن امتاز بألفاظ ملائمة أشدّ الملاءمة في ترجمته ، لقد امتاز كذلك بالفاظ لا قبل لنابها بثها في ترجماته تنسب اليه وحده ، يجدر بالمترجمين الأخذ بها والاعتماد عليها ، نورد ههنا بعضاً منها :

التشافح : osmose ((تبادل يحصل بين سوائل مختلفة الكثافة ، مفصولة بعضها عن بعض بغشاء عضوي حتى يتجانس تركيبها)) .

الدُّرْجَة : mode

اطروفة : concetti

عقيدية : dogmatisme (الانطلاق من رأي او وجهة نظر وكأنها عقيدة) .

تثاقف : acculturation

الأمثلة : idealisation

شيات : respectabilite

القياسات الاناسية : anthropometrique

التأسل : atavisme (عودة الى صفات الاسلاف التي عنها أخذت الانسال السابقة) ...

وبعد ..

فان من نافلة القول التنويه بجودة الترجمات التي وافانا بها الدكتور الكيلاني والاشادة بأمانتها ليقيننا بأنها تعدّ نماذج للتفوق في الترجمة والحدق فيها ، بما اسبغ عليها من ثقافته وفهمه وذوقه ، حتى كادت تبلغ ذروة الكمال .

وعلى هذا النحو فهي رافدةٌ يسهم إيمانهم في تكوين نهضتنا الفكرية والأدبية ودعمها ..!

ثمة سؤال أخير يتصل بهذه الترجمات الالامنة القدرة لامندوحة لنا عن طرحه :

اتراها مذهباً جديداً في الترجمة جاء به الدكتور الكيلاني كرد فعل للترجمات الرديئة المشوهة التي تزخر بها مكتباتنا وإفاننا بها مترجمون طفيليون زائفون ليس لهم موهبة المترجم ولاذوقه وثقافته ، بله ليس لديهم المام كاف بقواعد الترجمة وفنها ، وهما شرطان مهمان كافيان لابداع المترجم المثقف الكفاء الجدير بحمل هذه الرسالة التي نحن بأشد الحاجة اليها ولاسيما ان الترجمة شأنها شأن الملكات الادبية التي تتوافر للشاعر والكاتب على حد سواء كيما يستحقا ان نصف عملهما بالاصالة فنقول هذا شاعر اصيل وذاك كاتب مبدع ، وبالتالي فان المترجم الحاذق الذي وهب ملكة الترجمة يحق لنا ان نعتنه بالاصالة ، وانه مبدع بدوره ...

الحق ان الدكتور ابراهيم الكيلاني بترجماته لامهات الكتب الفرنسية التي تتحدث عن تراثنا وفكرنا وتاريخنا الادبي ، وفي سواها مما يرفد ثقافتنا ويدعم نهضتنا ، قد أدى عملاً متميزاً في سبيل دفع حركة الترجمة في وطننا العربي الى الامام ولست مغالياً . اذا قلت ان هذا العمل المتميز قد جعل منه قدوة ومثلاً يحتذى لكل من يتصدى للترجمة اياً كان نوعها ، لأنه اتانا بالنافع الممتع معاً .. اتانا بالفن الذي يضيف جديداً الى ترجماتنا .. اعنى طريقته الصحيحة في التعبير ومنهجه السليم في اجادة النقل باستقصائه اللغة المناسبة والصيغ الملائمة التي تتكيف وفق مقتضيات النص الذي ينقل عنه .. اعنى فهمه له ، واحساسه به ودقته في ادائه ، وذوقه ، واجادته لغته واللغة التي ينقل عنها ، وتلك مميزة لا يؤتاها الا الموهوبون الذين انفردوا بصحة الفطرة ، واستأثروا بصواب الفكر ، وتحمّلوا بذكاء الفهم ..!

جولة في ديوان ((من الأعماق)) !.

ثمة سؤال يطرح نفسه :

من اين تجيء المتعة الجمالية التي تحدثها قصيدة شائقة ؟

أمن موهبة الشاعر ؟ ام من صدق تجربته الشعرية ؟

ام من نزعتة الانسانية .. ؟

الجواب الذي يتبادر الى الذهن للتو واللحظة .. انها تجيء من هذه العوامل كلها . ومبعث ذلك ان الموهبة - كما يصفها الدارسون - لاتعدو ((مقدرة في الانتاج الفني تنأتى عن مهارة او قريحة في صاحبها مساعدة على التألق والتفوق على اقرانه)) .. وان التجربة الشعرية ((بمجموع الاحساسات والمشاعر والأفكار التي تتراكم في نفس الفنان او الشاعر او الاديب ، وتكون محصلاً لاحتكاكه بمجتمعه وطرائق اتصاله به والتفاعل بينهما .. وهذه التجربة تكون عنصراً أساسياً في شخصيته الفنية التي تبرز في آثاره))!.

وان نزعتة الانسانية هي الحال ((التي يرجع اليها الانسان في رأيه وأمره وتدييره)) وهي بالتالي الهمة التي تعزّيه للسمو بهمته ..!

هذه العوامل - في رأينا - تمهد لها ايجاءات تنبئ متذوقي الشعر بأنهم حيال شاعر موهوب لا يملك صدق التعبير عن مزاجه وتجاربه ورؤاه باعتبارها مرآة مجلوة لحياته ومجتمعه فحسب ، بل يملك التعبير عن امزجة وتجارب ورؤى متذوقي شعره وحياتهم ومجتمعهم كذلك فتراهم يتفاعلون معها اشدّ التفاعل ، ويهتمون بها غاية الاهتمام ..

مأخوذين بتصويره احساسيه التي لاتعدوا احساسهم هم .. معجبين بطابعه الجمالي الذي هو طابعهم المنعكس عليهم الكاشف لهم عن ظاهرة في وجودهم كانت من قبل خافية عليهم ..

من هذا المنطلق ، نخال ان الشاعر (عبد العزيز عزاوي) قد اكتسب في ديوانه (من الاعماق) هذه الخصائص المميزة .. فكان ذا موهبة ساعدته في التعبير عن خواجه ، وذا تجربة شعورية صادقة اهله للاحتكاك بمجتمعه والتفاعل معه ، مما جعله يحدث في قارئه هذه السورة المستملحة التي يطرب لما طرب لنشوتها .. ويثير ذلك الانفعال الذي ترتاح اليه نفسه .. ويعكس تلك الابعاءات الحية المتحركة التي كشف فيها عن واقع امته المرير ، الذي حيزت في نفسه مرارته فأرملت جوانبه وعن حياتها المضطربة التي يكذب فؤاده مما يراه فيها من اعوجاج مستهفه - كشاعر - بأساء وضراء ضاق بهما ذرعاً ..

ولعل مما يسترعي النظر ، ويثير الدهش حقاً ان الديوان خلا خلواً ملحوظاً من التغزل بالمرأة والتغني بها ، مغايراً مآدج عليه الشعراء في دراوينهم ، مترنمين بسحرها .. قاصراً شعره فحسب على الاشادة بأجداد امته ، والافصاح عن موقفه حيال قضاياها المصيرية .. مصوراً اروع تصوير وابدعه مأساتها مهيباً بها الى وعي ذاتها .. واصفاً وصفاً بارعاً الظروف المؤسفة التي تتناهبها ولا تجد لها حلاً مرضياً .

وهذا الجانب الانتقادي الذي ركز عليه جلّ قصائده ، لا يعدو جانباً قومياً واخلاقياً ، يمثل موقفه العاطفي من تلك الظروف ، ويمجّد حبه النقي لأمته ، ويلوّر علاقته الوشيحة بها ، بكل ماثيره هذه العلاقة من رؤى واخيلة ، ليست وليدة قلق ميتافيزيقي استحكم به ، بل نتيجة عاطفة غامرة استحوذت عليه ، لاتفتأ تتجلى وتتجدد فتذكره بواجبه القومي الذي يستمد منه العون على اداء رسالته كشاعر ..

لنستمع اليه في قصيدته (جلاء ورحلة) التي أنشدها في احتفال جرى في احدى الشكنات بدير الزور عام ١٩٦٠ حيث يقول وقد تملكته نشوة غامرة :

ثرنا لتحرير البلاد من العدى
ونعدّ درب النصر بالريحان
سيرنا الى ساح الوغى نبي الحيا
ة عزيزة بمصارع الشجعان
لم نرهب الغدر الذي جاءت به
حملات امّ البغي والخذلان
كنا كألسنه اللهب ضواريأ
بدأت سطور المجد في نيسان
كنا كعاصفة تهبّ شديدة
تلهو بنار او كثيف دخان
كنا كحده السيف في غسق الدجى
ولنا الغد المرجو في الاكوان

ويردف قائلاً :

لك أمتى دمي الأصيل ومهجتي
والخافق المعمور بالايمان
فالوحدة الكبرى اساس كفاحنا
عبر العصور ودائر الازمان

وغني عن البيان أن شاعرنا (العزاوي) في دعوته الى الوحدة
الكبرى - التي اعتبرها - هدف كفاحنا - انما قصد تحريك عاطفتنا
القومية ، واضعاً نصب عينيه المثل العليا ذات القيمة النضالية التي تمثلت
لا في كفاحنا من اجل تحقيق وحدتنا فحسب ، بل القيمة الخلقية التي
عاشتها امتنا ، وجسدها - عبر الزمن - ابطالنا الميامين الذين عرفوا

بإنسانيتهم ، فاسترعوا بها انظار العالم مما دفع (غوستاف لوبون) الى القول : (ما عرف التاريخ فاتحاً ارحم من العرب) .. ونراه في قصيدته (حجارة الغضب) يعبر عن انطباعه حيال اطفالنا الذين لا يبرحون صامدين ، يقارعون العدو الغاصب بالحجارة وقد تحكم فيهم دافع وطني صادر عن أفعال شعورية نابعة من ارادة واعية ، دالة على نزعة تحررية اصيلة ذات اهمية قصوى بالقياس الى الحقبة الراهنة التي تمر بها فلسطيننا السليية .. موضحاً مايعتمل في نفسه من زهو بنضالهم المستميت ومايجيش بها من فخر بتحديهم العدو .. وسقوط اغلبهم صرعى نتيجة حمقه ورعونته وصلفه .. مثبتين انهم بتضحيتهم بأرواحهم ، وبذلهم انفسهم رخيصة في سبيل ذودهم عن ارضهم وكرامتهم .. انما يعطون المثل الحي في تخليهم عن (اناهم ego)

للسمو بوطنيتهم الى الاعلى .. متطلعين الى غد مشرق جديد ، يعكس ايمانهم الصادق بصنع هذا الغد ، الذي تتجدد به طاقتهم ، وتسمو هممهم ، ويعمق وجدانهم القومي ..!

ولايساورنا شك في ان هذه القصيدة الغراء - بأسلوبها التعبيري الموحي ترصد حدثاً هاماً ، وتصور عالماً بهيجاً يحفل بمعطيات حية تتجلى فيها روحنا الثورية ممثلة في اطفال الحجارة البواسل الذين امسوا اليوم النموذج الثوري لكل من تفتح قلبه ، وأحس بوجوده ، وافعم وجدانه بحب وطنه وارضه ، فمضى يناضل من اجل حياة حرة كريمة .. يستهل الشاعر قصيدته بوصف روح النضال البطولية التي سبق ان عاشها من تقدم اطفالنا من ابطال كانت حميا الثورة على الغاصبين تعصف في نفوسهم الحرة الالية ، وتدوي في قلوبهم الطافحة بحب وطنهم وارضهم حيث يقول :

هذي حجارتنا المقلع يحملها الـ
إيمان يقذفها في غمرة الصخب
قد عاد فارسها (القسام) تمتشقاً
حسام ثورته يزدان بالهيب

شبابنا نذروا للنصر انفسهم
وللشهادة بخساً كل مكتسب
بالانتفاضة ابطال ضياغمة
أحجارهم كبرت عن صيحة الغضب
يقاتلون عدواً لله في شمم
يلاحقكم والعزم لم يخب
فلا رصاصكم يثني عزائمهم
ولا قنابلكم اقصى من التوب
ياثررة الحجر اللهي جوانبه
ياثارين صموداً في ذرى النقب

*

ويختم الشاعر قصيدته معجباً بأطفالنا الاشاوس .. مؤمناً بأنهم
ملايتغوا في موقفهم البطولي الذي وقفوه الا الغضب لكرامتهم ، وقذف
الرعب في قلب عدوهم صارخين به صراحاً روعه واقض مضجعه ..
هاتفين به هتافاً مدوياً (لقد علمتني ذاتي عزة جديدة اعلمها الناس ..
علمتني الا اخفي رأسي بعد اليوم في رمال الاشياء ، بل أرفعها رأساً
عزيزة تبندع معنى الارض) .. علمتني انه مادامت الارض موجودة فلن
أياس او اقنط ..

لله درهم رمز انتفاضتنا
ابطالنا حَجَر في حلق مستلب
سيطردون عدواً الحق عن وطن
ثواره شهب ترقى الى شهب
ينتقدون ثرى اوطانهم بدم
الذ من غسل ابهى من الذهب

ويحقق العَلَمُ الحرّ الذي بذلت
من اجله مهج من مارج اللهب

*

وثمة قصيدة ثانية في (اطفال الحجارة) لاتقل عن اختها روعة
وجمالا اسمها الشاعر (جيل الغضب) عبّر فيها عن رأيه فيهم ، وبلور
نظراته اليهم يغير فيها رأى القائلين بأنهم (اطفال) . نافيا عنهم هذه
الصفة ، مؤكداً انهم ليسوا اطفالاً بل هم أبطال بكل ماتحمل البطولة
من معنى .. انهم - في رأيه - يمثلون روح البطولة .. احبوا الموت
لتوهب لهم الحياة .. مثبتين لعدوهم انهم (ولدوا للغضب) .. للغضب
فحسب .. وانهم عشقوا ارضهم وهاموا بترابها ، فثاروا في سبيل
الحفاظ عليه ..

وكيف دار الامر ، فإن هذه النظرة الشمولية لاتفقد صحتها في
ضوء تحدي اطفالنا عدونا الغاصب ، بل تؤكدنا باعتبار ان تحديهم -
كما يبدو للعيان - سيظل فريداً من نوعه في تاريخ كفاح الامم
والشعوب كافة .. تقف امتنا وحدها ممثلة في اطفالنا ، في حقبة تاريخية
معينة .. وفي هذه الحال يغدو موقفهم ضرباً من الكفاح اوصلهم الى
إخلاص بطولي .. وهذا الاخلاص هو نفسه الذي بواهم ليمسوا
ابطالاً ..

فلنستمع اليه يقول منشداً مفاخرأ :

العاشقون الأرض الخير طاهرة

تلقاهم بخنان العاشق الدار

الثائرون لتحرير الحمى وهنا

ك في حميا اللظى يلقاك مثار

المصار خون بوجه الظلم صرختهم
ما زال يحفزهم للنصر تيار
الرافضون وجود الغاصيين قذى
على ثرى وطن يحميه ابرار
الحاملون وفي يسراهم كفن
وفي اليمين مقاليع واحجار
الساترون الى ساح الوغى دونما
خوف اذا انتفضت للنصر ثوار
ثم يختم قصيدته بهائياً .
الطامعون لا تحدى الحرسيين قديم
ابناؤنا فلذ الاكباد والنار
الناقمون وفي ايديهم حجر
هو السلاح من الانقراض هذار
جيل تفجر يسمو للعلا شهماً
يحمي قضيتته والسيف بتار

*

بهذا الوصف الرائع الذي لا ينسحب على القصائد الغر التي
اخترتها آنفاً لافصح بها عن موقف الشاعر حيال قضايانا المصيرية
فحسب ، بل ينسحب على يحمل قصائده التي ضمها ديوانه .. بدءاً من
قصيدته (توبة) وانتهاءً بقصيدته (نشيد العلم) وقد أتت كلها
تعبيراً عن إيمانه الصادق بأمته ، وتوقاً الى غرس البغض في صدور بينها
امعانا في كره الطامعين بها ، وحفزاً للهمم المتجلية في محاربة عدوها ،

وشحذاً للعزائم المتقددة في جوانحهم ، ذوداً عن قيمها الاصلية وصيانة
لمثلها العليا التي عاشوها فكانت بحق مشعلاً وضاءً يهتدون بنوره
ويسرون مزهوين مستنيرين بهديه ..

ولا أراني مغالياً إن انا قرنت شاعرنا (عبد العزيز عزاوي) في
ديوانه (من الاعماق) بصناجة قوميتنا الفحل (الشاعر القروي) في
ديوانه (الاعاصير) الذي وصفته في كتابي (مع الفجر العربي) قائلاً:
(انه هو وحده الذي ادى وظيفته على خير ما يكون الاداء وقام
بمهامه بما لا يدع زيادة لمستزيد .. فهو منذ ان احس بوجوده كشاعر
ملهم - ربط مصيره بمصير امته التي احبته وادرك التبعات الجسام الملقاة
على عاتقه حيالها .. فراح يستوعب عواطفها ، ويلور في ذاته الحية
الخصبة اهدافها ويستلهم مثلها ، ويتفاعل مع آمالها وطموحها تفاعلاً
ايجابياً عميقاً ، غناه بشعره احلى ما يكون الغناء ، وترجمه بتنظيمه اوقع
ما تكون الترجمة .. ومن المدهش حقاً ان لوعة هذا الشاعر الفذ على امته
ما تلطفت قط ولا ونت بل ازدادت استعاراً واضطراباً ، كلما تألبت
عليها قوى الطغيان ، او حزبتها النكبات ، او حاقت بها المصائب ، او دهمتها
عناصر الشر .. فكان يبحث جاهداً عن مقومات تحرر امته العربية) ..

على هذا النحو سار (عبد العزيز عزاوي) في ديوانه (من
الاعماق) فكان بحق صنو (الشاعر القروي) وقرينه في ديوانه
(الاعاصير) .. يث الوعي القومي في نفوسنا ، ويستنهض هممنا في
مقارعة اعداء امتنا ، ويدعونا مخلصاً لمجابهة الخطوب التي لاتني تلم بنا
وتتألب علينا .. مبدعا روحاً جديدة هي روح الإباء والكفاح ..
ناهضاً لتقوية ثورة الغضب في صدورنا دفاعاً عن كرامتنا ، وذوداً عن
حمى وطننا .. لأنه واثق اشد الثقة ببواعث تلك الحميا التي تعتلج بين
جوانحنا .. وهذه البواعث لاتعدو - بالقياس اليه - نقطة تحول ، أو
قواعد نبني عليها ثورتنا النضالية ونشيد عليها صرح وحدتنا المرتقبة .

ولا يسعني - في خاتمة المطاف - الا أن اشيد بقصيدة عصماه
ضمها الديوان اسمها (النهر الازلي) جاءت درة في عقده الفريد ..

احسن فيها الشاعر برهافة حسه ، ونفاذ بصيرته وعمق رؤيته ، وصف
(فراتنا) وصفاً دقيقاً وتصويره اياه تصويراً بديعاً ، يستحق عليها جزيل
المدح ووافر الثناء لصدقته في صياغتها ، وتوجّعه على المصير البائس
الذي انتهى اليه هذا النهر الخالد ، الذي كان بالامس البعيد او القريب
زاخراً هداراً تغنى بهديره وجيشان غواربه شاعرنا القديم (النابغة
الذبياني) حيث يقول :

وما الفرات اذا جاشت غواربه

ترمي اواذيه العبرين بالزبد

وهانحن اليوم نرى تلك الغوارب الهدارة ، والاواذي الجياشة وقد
آلت الى خفوت .. ولم نعد نسمع فيها الا الانين الخافت .. ولم تعد
تتأدى الينا الا الشكوى المضمّنة المقرونة بالحزن والاسى ..
فلنرهدف سمعنا الى هذه الشكاة المريرة التي يرسلها الشاعر في
غمرة اساه ووقدة حزنه :

تسير في مهل والماء مكتب

والحزن باد على عريك والنصب

يانهر قد زدتي حزنا على المي

مرورك اليوم في مجراكَ مضطرب

اراك تجري ثقيلاً واهناً وجلأ

وقد عرفتك هداراً به غضب

ويضيف :

يانهر يا أعرق الانهار قاطبة

الخصب والقحط في واديك تحرب

ما كنت احسب يوماً أننا سنرا

لذّ والدموع بها الاجفان تضطرب

ويختمها قاتلاً :

فالقاع موحلة والسطح موحشة

والناس يائسة والارض ترتقب

*

وبعد .. حسب الشاعر (عبد العزيز عزاوي) انه متَح قصائده
الغرّ التي التمسناها في ديوانه من اعماقه .. متحها من سويداء قلبه ..
من حرارة عاطفته .. من رؤياه ورؤيته كشاعر قومي يحسّ احساساً
عميقاً ، ويعاني معاناة صادقة الظروف القاسية التي تمرّ بها .. حاملاً
بيده الشعلة المنيرة التي تنير لها الدرب نحو مستقبل أفضل !..

وهذه الظاهرة المتميّزة التي تبدّت في شعره لم تحيى عبثاً ، بل
جاءت نتيجة تجربة حيّة عاشها الشاعر بشفافية عاطفته ، وعمق وجدانه
القومي ، ورسخها وفاؤه لأمته ، وجسّدتها شعوره بمسؤوليته حيالها ..
مبدعاً إياها في صور جمالية قومية موحية أخاذة لا يقوى على تسجيلها
إلا شاعر متمكّن ومصوّر بارع ، اعاره الالهام شكواه وتغريده !..

_____ *

لغتنا الجميلة

معجم شوارك النحو

حين فرغتُ معجباً من مطالعة هذا المعجم الفريد ، الذي لا يحتوى على ادوات من حروف واسماء على طريقة (فغني اللبيب) وغيره ، ولا على تعريفات مفهومة لأبواب النحو مشفوعة بالأمثلة الدالة فحسب بل هو كل ذلك ، حيث اتى بفوائد جمة يصعب أن يقع عليها القارئ ، الا بعد صبر طويل ، وجهد متصل وبحث دائب في المراجع اللغوية - على حد قول مصنفه - الباحث اللغوي المتمكن (رفيق فاختوري ١٩١٢ - ١٩٨٥) الذي كانت العربية في شتى فنونها ومتباين ألوانها هماً من همومه ، وهاجساً من هواجسه يلقي محاسنها تلامذته الكثر ، فيدلم على صحتها ، وينبههم على حقيقتها ، ويثير نخوتهم للحفاظ على كنوزها المخبوءة حتى ليصدق فيه قول شاعرنا (المتني) .

انام ملء جفوني عن شواردها

ويسهر الخلق جراًها ويختصم

فأضحى بهذا كله من اهل اللغة الافداد واساطينها الميامين العاملين فيها ، العارفين دوائلها واوضاع مفرداتها الساهرين المناضلين من اجل جلوها وفتح مغاليقها ، بعد ان لاع قلبه المم على مصيرها وكربت نفسه رؤيتها وهي تأخذ اليوم مساراً غير مسارها الصحيح الذي درجت عليه فأكدت حضورها ، وأثبتت بجدارة انها بحق ام اللغات .

بيد انها - وبالحسرة - اهملت اهمالاً شنيعاً من قبل الكثرة الكاثرة من الكاتبين الذين يأخذون عنها ، اذ نهجوابها نهجاً مغايراً يدلّ دلالة واضحة على انهم لا يصرفون عنايتهم اليها ، ولا يحسون بالتبعة الملقاة على عاتقهم ، مما يتوجب عليهم من التقيد بقواعدها ، اما لجهلهم اوضاع مفرداتها ، اولفوات حظوظهم من الالمام بعلمها ..

ولا يساورنا شك في ان هذه الظاهرة المقيتة هي التي دفعت بباحثنا اللغوي (رفيق فاخوري) الى تصنيف معجمه القيم ، كيما ينضو فيه النقاب عن شوارد النحو الخافية على الكثيرين منا ، واجدا العلاج الشافي ، مانحاً الدواء الناجع للشفاء من عللنا في جهل لغتنا ، وتجنّبنا الجنوح الذي يضر بها ويودي بأصالتها منها ايانا الى الانصراف عن هذا التصرف المقيت في استعمال مفرداتها في غير موضعها .. هذا التصرف الذي يخرجنا عن المحفوظ والمنقول عنها ، وينأى بنا عن الالمام بفنونها ، الماما يعيد اليها اصالتها ، ويؤكد فرادتها ، وانها تصلح لكل عصر إن نحن عرفنا قيمتها ، وقدرناها قدرها على اكمل وجه واتمه ..

وها أنذا تحدوني الغيرة على لغتنا كما حدث غيرة مصنف المعجم أن اكاشف القراء في بعض ماورد في معجمه ، بختزنا مايفيد من فاتهم الحظ منهم الوقوف عليها ، والاخذ بها ، مؤمناً إيماناً صادقاً بان لغتنا من أغنى اللغات واجملها واكثرها حساسية ، وان الواجب يقتضيها الحفاظ عليها بالسير على هديها ، واحسان استعمالها ، ابتغاء اعادتها الى ماكانت عليه من سمو بوأها مكانة مرموقة لم تبلغها سواها من اللغات ! ..

ابداً وقطاً

(ابداً) ظرف زمان للمستقبل .. اما (قط) فهي ظرف للماضي على سبيل الاستغراق .. واشتقاقه من قططته اي قطعته ، فمعنى (ما فعلته قط) اي ما فعلته فيما انقطع من عمري ويؤتى به بعد النفي او

الاستفهام ، للدلالة على نفي جميع اجزاء الماضي او الاستفهام عنها ..
ومن الخطأ ان يقال : (لا أفعله قط لأن الفعل هنا مستقبل و(قط)
ظرف للماضي !..

ايضاً

(ايضاً) مفعول مطلق حذف عامله وجوبا سماعاً.. او حال حذف
عاملها وصاحبها .. وعن ابي هلال في (الفروق اللغوية) نصب
(ايضاً) على المصدرية ، وهو من المفاعيل المطلقة ، التي يجب حذف
فعلها مثل سقياً ورعياً ، فالتقدير آض ايضاً ، بمعنى رجع رجوعاً .

الا اياك - الاك

تقول جاء القوم الا اياك واياه واياي ولم يأت (اياك) و (الاكم
(الاذاذا..

بأن (في قولك : ذلك بأن ..)

قولهم (ذلك بأن) اي ذلك بسبب ان .. ومنه قوله تعالى :
(ذلك بأن الذين كفروا اتبعوا الباطل) اي ذلك سبب ان .. (ذلك)
مبتدأ .. وقوله : (بأن الذين) .. خبراً ..

بل حرف ابتداء

في قولك : (ما الإحسان منكوراً بل مشكور) يجب الرفع في
كلمة مشكور ، وتعرب خبراً لمبتدأ محذوف اي بل هو مشكور ..
ويتعين في هذه الحالة اعراب (بل) حرف ابتداء ولا يصح اعرابها حرف
عطف .. وإنما تكون (بل) حرف عطف بعد النفي وغيره نحو (ما
أهنت نبيلاً بل حقيراً) .. في قوله تعالى (ولا تحسبن الذين قتلوا في سبيل
الله أمواتاً بل احياء) . بل احياء اي (بل هم احياء) .. و(بل) هنا

ليست عاطفة ، لأن المعنى يَختل اذ يصير التقدير لاحتسبهم احياء .. قال بعضهم : عطفت جملة على جملة ، فصار في حكم الاستئناف ..

بل العاطفة

(بل) يعطف بها بشرطين : افراد معطوفها ، وان تسبق بايجاب اوامر او نفي او نهى ومعناها بعد الاولين سلب الحكم عما قبلها وجعله لما بعدها مثل : (قام زيد بل عمرو) و(ليقم زيد بل عمرو) وبعد الاخيرين تقرير حكم ما قبلها ، وجعل ضده لما بعدها ..
كما ان (لكن) كذلك كقولك : (ماكنت في منزل ربيع ، بل في ارض لا يهتدى بها) و(لا يقم زيد بل عمرو) .

بله

(بله) كلمة مبينة على الفتح ككيف ، ومعناها دع .. قال (كعب بن مالك) يصف السيوف:
تذر الجماجم ضاحياً هاماتها

بله الأكف كأنها لم تخلق

يقول : هي تقطع الهام فدع الأكف .. اي هي اجدر ان تقطع الأكف .. ومنه قولهم :

(هذا ما أظهره لك بله ماضمره) اي دع ماضمره فهو خير .. وفي المثل :

(تحرقك ان تراها بله ان تصلاها) .. يقول : تحرقك النار من بعيد فدع ان تدخلها ومن ذلك قول (المتنبي) :

اقلّ فعالي بله اكثره مجدّ

وذا الجد فيه نلت ام لم انل جدّ

وقال (ابن الاثير) : بله من اسماء الافعال بمعنى دع واترك ، وقد
توضع موضع المصدر وتضاف فتقول : بله زيد اي ترك زيد ا..

بلى ونعم

بين بلى ونعم واجل فرق .. فبلى تختص بوقوعها بعد النفي
فتجعله اثباتاً لقوله تعالى : (زعم الذين كفروا ان لن يبعثوا ، قل بلى
وربي لتبعثن) وقوله .

(الست بربكم قالوا بلى) ..

اما نعم واجل فإن الجواب بها يتبع ما قبلهما في اثباته ونفيه نحو
قوله تعالى :

(فهل وجدتم ما وعد ربكم حقاً قالوا نعم) .

تارة

تارة اي مرة والجمع تارات او تير كعنب .. وربما قالوا : فعله
تارة بعد تار بحذف التاء .. واما انتصابها فهو اما على الظرفية او على
المصدرية على قياس ما قيل في مرة .. في قولك ضربت مرة ا..

رغم

يتصرفون في كلمة (رغم) تصرفاً يخرجها عن المحفوظ والمنقول
فيقولون : فعلته بالرغم منه ورغماً عنه ، وبالرغم عنه .. والمسموح في
استعمالها عن العرب قولهم : فعلتُ ذلك على رغم أنفه وعلى رغمه ،
وعلى الرغم منه !..

طالما وقلما

طال وقل ان وصلتا بـ (ما) وليهما الفعل ، كقولك : (طالما زرتك و) قلما هجرتك فـ (ما) فيهما مصدرية والمصدر فاعل .. والتقدير (طالت زيارتي) و(قلّ هجري) .. وقيل :إن (ما) كافة للفعل عن طلب الفاعل .. وعلى هذا تكون (طالما) كافة ومكفوفة ، ومثلها قلما وكثرما ..!

فقطا

الفاء في (فقط) لتزيين اللفظ و(قط) اسم فعل بمعنى فحسب (فاء فحسب كفاء فقط عاطفة عند بعضهم او الفاء داخلية في جواب شرط محذوف و(قط) على هذا اسم فعل امر بمعنى (انته) وتقدير الكلام: (اذا عرفت ذلك فانته) ... وفي (المطول) ان (قط) من اسماء الافعال بمعنى انته ، وكثيراً ما تصدر بالفاء تزيينا للفظ وكأنه جزاء شرط محذوف .. وفي كتاب (المسائل) لابن السيد : وانما صلحت الفاء في هذه لان معنى (اخذت درهما فقط) اخذت درهماً فاكتفيت به ، فجعل الفاء فيه عاطفة ..!

كافة

المشهور ان (كافة) لابد من تنكيره ونصبه على الحال قال (الفضل الغزي) في (شرح اللباب) : ومن الاسماء ما يلزم النصب على الحال استعمالاً نحو (طرا وكافة وقاطبة) واستهجنوا اضافة (كافة) و(قاطبة) في كلام الزخشي والحريري !.. وتظير هذا الوهم قولهم (حضرت الكافة) فيوهمون فيه ايضا على ما حكاه (ثعلب) فيما فسره

من معاني القرآن .. والصواب فيه ان يقال : (حضر الناس كافة)
كما قال سبحانه وتعالى : (ادخلوا في السلم كافة) لأن العرب لم
تلحق لام التعريف بكافة ، كما لم تلحقها بلفظة (معا) ولا بلفظة
(طرا) ..

ليس غير

تقول : (قبضت عشرة ليس غير) والاصل ليس المقبوض غير
ذلك فأضمر اسم ليس وحذف ما أضيفت اليه غير ، وبنيت (غير)
على الضم تشبيها لها بقبل وبعد.. ويحتمل ان يكون التقدير (ليس غير
ذلك مقبوضاً) ثم حذف خبر ليس وما أضيفت اليه (غير) وتكون
الضمة على هذا ضمّه إعراب .. والوجه الاول اولى .. واما (لاغير)
فلم تتكلم به العرب فيما انهم قاسوا (لا) على (ليس) او قالوا ذلك
سهواً ..

مع

كثيراً ما تراهم يستعملون (معاً) بعد الافعال المبيّنة على وزن
(تفاعل) للمشاركة فيقولون : تشارك زيد مع عمرو .. وتحادث بكر
مع خالد .. وتصارع فلان مع فلان .. والصواب ان يقال : تشارك زيد
وعمر او شارك زيد عمراً !..

وبعد ..

تلك بعض نبذ اوردها (رفيق فاخوري) في (معجم شوارد
النحو) اثر تجارب لغوية عاناها .. لشد ما تمر في احاديثنا وكتاباتها
دون بصيرة ، فتبعدنا عن حقيقة ماهيتها الموجودة فيها ، وتنأى بنا عن
النهج السوي الذي انتهجه اجدادنا فعزّوا وبزّوا .. وعلة ذلك - عندي
- اننا لانستضيء بمجدية الاستعانة بصحيح لغتنا ، ولانعمد جاهدين الى
وضع مفرداتها في موضعها طبقاً لبنيتها اللغوية ، ولانحكّم ذوقنا السليم

الذي يجنبنا الخطأ الذي قد تقع فيه ، تبجلاً للغتنا الجميلة وهي كما
اسلفنا من اغنى اللغات واعلاها شأناً .. وهذا لعمري هو الغاية التي
قصدها من التنويه بهذا المعجم ، وهو الهدف الذي رمينا اليه في الاشادة
بمصنفيه .

_____ *

سِحْر الغناء

مغناة عربية ذات خمسة مشاهد

تقديم :

لم تكن التمثيلية معروفة - كفن - او ملكة - في أدبنا العربي القديم لأسباب همة لا مجال لذكرها الآن .. ولكننا نرى ان ثمة كثيراً من الحوار التمثيلي او "المناظر الصغيرة" ماثلة في طيات كتبنا الأدبية القديمة .. نستطيع بقليل من الجهد ان نجعل منها تمثيلات تحاكي - من حيث خلق الجو المسرحي - أروع المسرحيات الغربية .. ولقد جرب الروائي العربي الكبير توفيق الحكيم هذا الضرب من الأدب في بعض مسرحياته الصغيرة التي نقلها عن (الجاحظ) دون ان يغير في اللفاظ والمعاني ، بل سمح لنفسه - كما يقول - ببعض الحذف وبعض الملاءمة بين وضع الحوار الاصلي ، والوضع المسرحي ، من غير ان يمس جوهر الموضوع .. ولقد اشار توفيق الحكيم الى ان عناصر كل موضوع من انواع الادب والفكر موجودة عند ادبائنا القدامى لكنها مجرد عناصر فحسب .. كما دعا الى استخراج هذه العناصر وتفصيلها وتبويبها ، ، هادفاً من وراء ذلك (اعادة الشباب) الى الأدب القديم باللباس حلة جديدة دون تغيير في اللب ! .. وها أنذا انتهج نهجه في اقتباس هذه التمثيلية الغنائية القديمة التي تكاد تمثل ضرباً من (الاوبريت الغنائية) لا تقل شأواً عن اية (اوبريت غربية) في ازهى عصورها مؤمناً معه " بأن مجال العمل في الادب العربي القديم متسع ولن تفرغ منه اجيال قادمة برمتها .. "

المشهد الاول

المنظر : (خارج المدينة المنورة) بئر .. غياض .. نخيل .. يدخل
المغني اسماعيل بن جامع السهمي رائحاً غادياً في خطى مضطربة واسمال
بالية .. ييلنه على حين غرة غناء آت من بعيد فيقف مرهفاً سمعه ، ماداً
ناظريه .. يرى نسوة يقبلن وقد حملن على عواتقهن جرار الماء ..
تعتريه هزة فرح .. تقترب النسوة منه ، ولاتبرح احداهن مسترسلة في
غنائها .

اسماعيل :

(يدنو منها وقد أخذ غنائها بقلبه وان لم يع منه حرفاً يستوقفها
متردداً)

يا جارية ! ما أدري أوجهك ام غناؤك أسرني ! ولقد أعجبني
والله حسنُ غنائك .. (متوسلاً) لو شئت أعدت !

الجارية :

(مطمئنة)

حباً وكرامة (تجلس مسندة ظهرها الى جدار قديم واضعة جرتها
في حجرها صادحة بصوتها الاول)
شكونا الى احبابنا طول ليلنا
فقالوا لنا ما أقصر الليل عندنا ^(١)

(١) الشعر لعبد الله الاحوص الانصاري (١٠٠ - ١٠٥ هـ - ١١٠ م)
من بني ضبيعة وهو شاعر هجاء صاني الديباجة من طبقة جميل بن
معمر ونصيب ، وكان معاصراً لجرير والفرزدق ، ومن سكان المدينة .. تفاه
الوليد بن عبد الملك الى اليمن ، وكان حساد الراوية يقدمه في النسيب
على شعراء زمنه .. لقب بالأحوص لضيق مؤخر عينيه ، وله اخبار كثيرة
(اغاني ج ٤)

وذاك لان النوم يغشي عيونهم
سراعاً وما يغشى لنا النوم أعيننا
فلو أنهم كانوا يلاقون مثلما
نلاقي لكانوا في المضاجع مثلنا

اسماعيل :

(لم يع منه حرفاً .. متوسلاً في لهجة تنم عن استحسان)
أحسنت ! لو شئت أعدت .. !

الجارية :

(تظن انى بيعته .. في تَبرم)
ما أعجب أمركم .. أحرككم لا يزال يجيء الى الجارية عليها
الضريبة فيشغلها !

اسماعيل :

(يضرب بيده على دراهم ثلاثة لا يملك سواها فيدفعها اليها ..
معتذراً)

خذي هذه الدراهم الثلاثة فأقيمي بها وجهك اليوم الى ان
نلتقي !

الجارية :

(تتناول الدراهم كالكارهة .. في لهجة اعتزاز)
أنت الآن تريد أن تأخذ منى صوتاً أحسبك ستأخذ به الف دينار
والف دينار والف دينار (تنبعث بالغناء بصوتها الاول حتى تكمله ثم
تنهض منصرفة يتبعها اسماعيل واجماً بنظرة اعجاب .. صمت قصير ..
يمضي متمهلاً وهو يترنم بالصوت نشوان حتى يتورأى ..)
(تطفأ الأضواء هنيهة ثم تضاء)

(فاصل موسيقي .. تقاسيم على العود)

المشهد الثاني

المنظر : (قبيل الغروب .. اسواق بغداد عاصمة الرشيد .. يبدو
اسماعيل مرهقاً يرتدي ثياباً حائلة اللون .. يسير حائراً لا يدري اين
يتوجه ، ولا من يقصد .. يبلغ جسراً فيعبر مع من يعبر حتى ينتهي الى
شارع عريض .. يرى عن بعد مسجد بالقرب من دار الفضل بن الربيع
.. يبلغ المسجد فيقف قبالة) .

اسماعيل :

(مخاطباً نفسه) مسجد قوم سراة وقد تسامت مأذنته واحكم
بناؤه فلا أدخله لعل به بعض من يعولني من اهل البر والاحسان !)
يدخل المسجد .. يصلي صلاة المغرب ويقوم فيه لا يرحه حتى يصلي
صلاة العشاء .. تبدو عليه آثار الجوع .. ينصرف اهل المسجد الا
رجلاً يصلي وخلفه خدم ينتظرون فراغه .. ينهض الرجل منصرفاً فيرى
اسماعيل قابلاً

الرجل :

(الى اسماعيل)

احسبك غريباً ؟

اسماعيل :

(في هلع)

اجل ! (ينهض)

الرجل :

متى كنت في هذه المدينة ؟

اسماعيل (متردداً)

دخلتها آنفاً وليس لي بها منزل ولا معرفة .. وليست صناعتي من
الصنائع التي يمن بها اهل الخير !

الرجل : ما صنعتك ؟

اسماعيل :

(مطرقاً)

الغناء !

الرجل :

حسن ! (يلتفت الى احد الخدم) اعن به (يخرج)

اسماعيل : (للخدام)

من هذا ؟

الخدام :

هذا سلام الابرش يا أنحا العرب

(يأتي رسول فيمضي باسماعيل)

(تطفأ الاضواء هنيهة ثم تضاء)

(فاصل موسيقي .. تقاسيم على العود)



المشهد الثالث

المنظر : (قصر من قصور الرشيد .. يسير اسماعيل خلف الخدام
في دهليز من دهاليز القصر حتى يبلغا مقصودة فيها خدم .. يجلس
اسماعيل متربعا في ركن من المقصورة ، وهو يتلفت كالمنبهور)

الخدام : عليّ بطعام ! (يمضي احد الخدم ..)
(حنيهة صمت .. يؤتى بطعام .. يأكل اسماعيل حتى يمتلئ ..
تسمع جلبة وضوضاء خارج المقصورة .. يدخل خدام)

الخدام : اين الرجل ؟

الخدام : (بصوت واحد)

هوذا !

الخدام : ادعوا له بغسول وخلعة وطيب
(يمضي خدام ثم يعود حاملاً ابريقاً وطستاً وثياباً .. يبدأ
اسماعيل بغسل وجهه وارتداء الثياب التي قدّمت اليه يخرج مع الخدم)
(تطفأ الاضواء حنيهة ثم تضاء)
(فاصل موسيقي .. تقسيم على العود)



المشهد الرابع

المنظر : (داخل قصر آخر من قصور الرشيد .. سرور ورياش ارائك
.. رجل جالس خلف ستر عن يمينه ثلاث جوار في حجورهن العيدان ،
وفي حجر الرجل عود .. يدخل اسماعيل خلف خدام وهو يسرّح طرفه
فيما حوله مبهوراً)

الخدام : (الى اسماعيل بعد ان دنا من الرجل الجالس)

اجلس هنا

(يجلس اسماعيل)

الرجل : (الى اسماعيل)

حييت اخا العرب !

اسماعيل : (في صوت خافت)

حييت !

(صمت قصير .. يخرج خادماً من وراء الستر)

الخادم : (الى الرجل)

تغن ! (ينصرف)

الرجل :

(ينبعث بالغناء بصوت لابن جامع ولكن بغير اصابة واوتار مختلفة ودساتين مختلفة) .

لم تمش ميلاً ولم تركب على قتب

ولم تر الشمس الا دونها الكلل

تمشي الهوينا كأن الريح ترجعها

مشي اليعافير في جياتها الوهل

(صمت قصير .. يعود الخادم)

الخادم : (الى الجارية الاولى التي تلي الرجل)

تغني (ينصرف)

الجارية :

(تنبعث بالغناء بصوت لابن جامع ، ولكنها احسن حالاً من

الرجل)

يادار اضحت خلاء لا أنيس بها

الا الظباء والا الناشط الفرد

اين الذين اذا مازرتهم جذلوا

وطار عن قلبي التشواق والكمذ

(صمت قصير .. يعود الخادم)

الخادم : (الى الجارية الثانية)

تغني ! (ينصرف)

الجارية : (تنبعث بالغناء بصوت لحكم الوادي)

فو الله ما أدري أيغلبني الهوى

إذا جده وشك البين ام انا غلبه

فإن استطع اغلب وإن يغلب الهوى

فمثل الذي لا قيت يغلب صاحبة

(صمت قصير .. يعود الخادم)

الخادم : (إلى الجارية الثالثة)

تغني ! (ينصرف)

الجارية : (تغني بصوت لحنين)

مررنا على قيسية عامرية

لها بشر صافي الاديم هجان

فقاتل والقت جانب السبر دونها

من آية ارض او من الرجالان ؟

فقلت لها اما تميم فأسرني

هديت واما صاحبي فيمان

رفيقان ضم السفر بيني وبينه

وقد يلتقي الشتى فيأتلفان

(يرين صمت قصير .. يعود الخادم)

الخادم : (الى المغني الاول)

تغن ! (ينصرف)

المغني : (ينبعث بالغناء بصوت يشبه فيه)

امسنى باسماء هذا القلب معمودا

اذا أقول صحا يعتاده عيدا

كأن احور من غزلان ذي بقر

اعارها شبه العينين والجيدا

ومشرقاً كشعاع الشمس بهجته

ومسبطراً على كباتها سودا

(صمت قصير .. يبدو اسماعيل وكأنه يتهيا للغناء .. يعود

لخادم)

الخادم : (الى الجارية الاولى)

تغني ! (ينصرف .. يظهر اسماعيل تلمله)

الجارية : (تغني بصوت لمنحكم الوداي)

تغيرنا انا قليل عديدنا

فقلت لها ان الكرام قليل

وماضرنا انا قليل وجارنا

عزيز وجار الاكثرين ذليل

وإنا لقوم مانرى القتل سبة

اذا مارأته عامر وسلول

يقرب حب الموت آجالنا لنا

وتكرهه آجالهم فتطول

(صمت قصير .. يتهاً اسماعيل للغناء في ترُقُب وتوجُّس .. يعود الخادم)

الخادم : (الى الجارية الثانية)

تغني ! ينصرف .. يغضم اسماعيل بكلمات خافتة تنم عن الضجر، ونفاد الصبر

الجارية : (تنبعث بالغناء)

وددتك لما كان ودك خالصاً

وأعرضت لما صرت نهياً مقسماً

ولايبت الحوض الجديد بناؤه

إذا كثر الوراد أن يتهدماً

(صمت قصير .. يبدو اسماعيل قلقاً وقد مدّ ناظره الى الستر في تلهف .. يعود الخادم)

الخادم : (الى الجارية الثالثة)

تغني ! ينصرف)

اسماعيل : (في نبرة احتجاج)

ويجهم ! أتراهم نسوني ؟

المغني الأول : (في هدوء)

اصبر .. أتدري ما يخبأ لك ؟

(صمت قصير)

الجارية : (تنبعث بالغناء)

وماكراً إلا كان اول طاعن

ولا ابصرته الخيل إلا اقتشعرت
فيدرك ثأراً وهو لم يخطه القنا
فمثل اخي يوماً به العين قرّت
فلمست ارزى بعده برزّية
فأذكره إلا سلّت وتجلّت
(صمت قصير .. يتهماً اسماعيل للغناء قلقاً مترقباً عودة الخادم ..
يعود الخادم .. يحدّجه اسماعيل بنظره في تلهف)

الخادم : (الى المغني الاول)
(تغن ! المغني ينصرف .. يهز اسماعيل كتفيه لامبالياً ، ويطرق
مفكراً)

المغني : (ينبعث بالغناء)
لحي الله صعلوكاً مناه وهمّه
من الدهر ان يلقي لبوساً ومطعماً

ينام الضحى اذا ليله انتهى
تنبّه مسلوب الفؤاد مورّماً
ولكن صعلوكاً يساور همّه
وعمضي الى الهيجاء ليثاً مقدّماً
فذلك ان يلق الكريهة يلقها
كريمّاً وإن يستغن يوماً فربما
(صمت قصير .. لا يبرح اسماعيل مطرقاً .. يعود الخادم)

الخادم : (الى الجارية الاولى)
تغنّي ! (ينصرف)

الجارية : (تنبث بالغناء)

الم تر لما ضمّني البلد القفر

سمعت نداء يصدع القلب ياعمرو

أغثنا فإنا عصبة مذبذبة

نزار على وفر وليس لنا وفر

(صمت قصير .. لا يرح اسماعيل مطرقا لا يحفل بما حوله .. يعود

الخادم)

الخادم : (الى الجارية الثانية)

تغني (ينصرف)

الجارية الثانية : (تنبث بالغناء)

فلما توافقنا وسلّمت أسفرت

وجوه زهاها الحسن ان تتقنعا

تباهن بالعرفان لما عرفني

وقلن امرؤ باغ اكل وأوضعا

ولو تواضعن الاحاديث قلن لي

أخفت علينا ان نغر ونخدعا

(تنتهي الجارية ولما يحضر الخادم .. صمت قصير .. يرفع اسماعيل

رأسه وينظر فيما حوله ، وقد ازدادت وطأة شعوره بالإعراض عنه ..

يتبادل والمغني نظرات يأس وضيق ، تم لا يلبث ان يخاطبه في صوت

خافت حزين)

اسماعيل : (الى المغني)

بأبي انت خذ العود واشدد وتره ، وارفع الطبقة

(يفعل المغني ما يطلبه اسماعيل .. يدخل الخادم)

الخادم : (الى اسماعيل)

تغن عافاك الله !

اسماعيل : (ينبعث بالغناء بصوت المغني على غير ماغناه)

لم تمش ميلاً ولم تركب على قتب

ولم تر الشمس إلا دونها الكلل

تمشي الهوينا كأن الريح ترجعها

مشي اليعافير في جياتها الوهل

(تهرع جماعة من الخدم حتى تبلغ اسماعيل فتسندة على اريكة)

الخدم : (بصوت واحد)

ويحك ! لمن هذا الغند .. ؟

اسماعيل : (في لهجة متعالية دون ان يلتفت اليهم)

لي !

(يخرج الخدم .. صمت قصير .. يعودون مهرولين)

الخدم : (بصوت واحد)

(كذبت هذا الغناء لاسماعيل بن جامع .. يخرجون .. تطفأ

الاضواء هنيهة ثم تضاء)



المشهد الخامس

(يدخل هارون الرشيد وجعفر بن يحيى من وراء الستار .. يقف
المغنون اجلالا مطرقين .. يسود المسرح جو من الخشوع والرهبة)

جعفر بن يحيى : (الى اسماعيل)

هذا امير المؤمنين قد اقبل يستمع الى غنائك ..!

(يتقدم اسماعيل فيقبل يد الرشيد)

الرشيد : (وهو يعتلي سريره)

ابن جامع ؟

اسماعيل : (مطرقاً)

ابن جامع .. جعلني الله فداك يا امير المؤمنين !

الرشيد : متى كنت في هذه الحاضرة ؟

اسماعيل :

دخلتها آنفاً .. في الوقت الذي علم بي امير المؤمنين !

الرشيد :

اجلس ويحك يا ابن جامع .. أبشر وابسط املك !

اسماعيل :

(وقد استطاع السيطرة على نفسه)

ادام الله بقاء مولاي واعز سلطانه !

(يجلس)

الرشيد :

غنّ يا ابن جامع !

اسماعيل :

(يخطر بقلبه صوت جارية المدينة ، فيومئ الى الرجل المغني ان
صلح العود حتى تستقيم اوتاره .. يتناوله منه وينبعث بالغناء بصوتها)
شكونا الى احبابنا طول ليلنا

فقالوا لنا ما أقصر الليل عندنا

وذاك لأن النوم يغشى عيونهم

سراعاً وما يغشى لنا النوم اعينا

فلو انهم كانوا يلاقون مثلما

نلاقي لكانوا في المضاجع مثلنا

الرشيد : (الى جعفر في نشوة)

اسمعت كذا من قبل ؟

جعفر : (في استحسان)

لا والله ما حرق سمعي قط مثله يا أمير المؤمنين

الرشيد : (يلتفت الى خادم واقف خلفه هامسا بأذنه ..
فيناوله الخادم كيساً فيه دراهم .. يرمي به الى اسماعيل)
هذه الف دينار لك !

اسماعيل : (يتلقى الكيس فيصيرّه تحت فخذيه)

ادام الله بقاء مولاي وأعز سلطانه !

جعفر : (الى اسماعيل)

ردد يا ابن جامع على مسامع امير المؤمنين هذا الصوت !

اسماعيل : (يجيل بصره وهو يتزيد صوت الجارية ويتزيد عليه)

جعفر : (للرشيّد معجباً)

اما تراه يامولاي كيف يتزيّد في الغناء ؟ هذاخلاف ماسمعناه اولاً
وإن كان الامر في اللحن واحداً !

الرشيّد: (يومى الى الخادم فيناوله كيساً آخر.. يومى به الى اسماعيل)

وهذه الف دينار .. تغن اسماعيل ماحضرك !

اسماعيل : (في نشوة)

سمعاً وطاعة يا أمير المؤمنين

(ينبعث بالغناء بصوت له)

فلو كان لي قلبان عشت بواحد

وخلفت قلباً في هواك يعذبُ

ولكنما احيا بقلب مروّع

فلا العيش يصفو لي ولا الموت يقربُ

تعلمت اسباب الرضا خوف سخطها

وعلمها جي لها كيف تغضبُ

ولى الف وجه قد عرفت مكانه

ولكن بلا قلب الى اين يذهبُ

(صمت قصير)

جعفر : (الى اسماعيل)

اتعبناك هذه الليلة بالغناء يا ابن جامع فأعد على امير المؤمنين
رت الجارية !

اسماعيل : (يغني بصوت الجارية)

شكونا الى احبابنا طول ليلنا

فقالوا ما أقصر الليل عندنا

وذاك لأن النوم يغشى عيونهم
سراعاً وما يغشى لنا النوم أعينا
فلو أنهم كانوا يلاقون مثلما
نلاقي لكانوا في المضاجع مثلنا

الرشيد :

(يؤمى الى الخادم فيناوله كيساً ثالثاً ... يرمي به الى اسماعيل)
وهذه الف دينار !
(يتذكر اسماعيل قول جارية المدينة فيبتسم ابتسامة يلحظها
الرشيد فيغضب)
ويحك ! مم تبسّمت ؟
(يخيم صمت مفاجئ .. يعتري الحضور وجوم وهلع)

اسماعيل : (يقف وهو يرتجف)
الصدق منجاة يا أمير المؤمنين !..

الرشيد : (منتهراً)
قل ، لا أم لك !

اسماعيل : (مرتبكاً)

حدث لي يامولاي ان جارية حميراء مرت بي ذات يوم وهي تغني
على إيقاع شعري فسحرني غناؤها فاستوقفتها ، وطلبت اليها إعادته
ففعلت فأخذ في نفسي فرجوتها اعادته ثانية فاغتاظت ، فدفعت اليها
بثلاثة دراهم كانت بيدي فأخذتها كارهة وهي تقول الآن تريد ان
تأخذ منى بدريهما تك صوتاً أحسبك ستأخذ به الف دينار ، والف
دينار والف دينار ، فتذكرت صدق قولها فتبسمت !

الرشيد : (وقد ذهب عنه الغضب)

قد يكون هذا !

(صمت قصير .. ينزل الرشيد من سريره فيقف الحضور اجلالاً
مطرقى الرؤوس .. يومئ الى اسماعيل ان يتبعه)

(فاصل موسيقي خافت .. تقاسيم على العود)

يسدل الستار



المحتوى

٥	إلى القارئ
٨	مع الشاعرة سلمى الحفار في أدبها وحياتها
٣٦	مع الشاعرة اللبنانية أندريه شديد
٤٠	طقوس العنف
٦٢	القلب المعلق
٩١	مناخ الشعر
١٠٥	بيانات شعرية
	رسالة من الفيلسوف الألماني نيتشه الى
١٥٤	الكاتب العربي بشر فارس
١٦١	الدكتور بديع حقي .. شاعراً ومترجماً
١٦٧	فن الترجمة عند الدكتور ابراهيم الكيلاني
١٧٣	جولة في ديوان " من الاعماق "
١٨٣	فوائد من معجم " شوارد النحر "
١٩١	قبس من تاريخنا .. " سحر الغناء "

صائب ، سعد ، في رحاب الأدب ، تجارب أدبية ونقدية ، دراسة ،
الطبعة الأولى ، منشورات اتحاد الكتاب العرب

٢١٢ ص ، ٢٥×١٧

مطبعة اتحاد الكتاب العرب

١٩٩٥/١١/٢٠٠٠

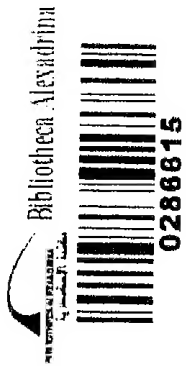


المكتبة الوطنية بالجمهورية التونسية
Bibliothèque nationale de Tunisie
National Library of Tunisia



هذا الكتاب

دراسات أدبية لها رؤاها ورؤيتها وأبعادها ، تقدم
الجانب الآخر الثري أدبياً وإنسانياً لكاتب عربي سوري
معروف أعطى الحياة الأدبية والفكرية العربية الكثير خلال
عقدين ونيف من الزمان .
وتتسم الدراسات بالعمق والجدية وجهد المتابعة والتأمل
ونزاهة الحكم على الأثر الأدبي وبكل موضوعية ومحبة
فيها الكثير من أصالة الجمال .



ثمن النسخة ٦٠ ل.س في القطر
٢٠٠ ل.س في أقطار الوطن العربي



مطبعة اتحاد الكتاب العرب
دمشق

To: www.al-mostafa.com